

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE POST GRADO

PROGRAMA DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE  
PARA LOS PAISES ANDINOS  
**PROEIB Andes**

## **TRANSMISION DEL IDIOMA NASA EN LA COMUNIDAD DE LOS CALEÑOS**

**Antonio Pito Nache**

**Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón,  
en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención  
del título de Magister en Educación Intercultural Bilingüe  
con la Mención Planificación y Gestión**

**Asesora de tesis: Dra. Inge Sichra**

**Cochabamba, Bolivia**

**2001**

La presente tesis TRANSMISION DEL IDIOMA NASA EN LA COMUNIDAD DE LOS CALEÑOS fue aprobada el .....

Asesor

Tribunal

Tribunal

Tribunal

Jefe del Departamento de Post-Grado

Decano

“Yo empecé un camino de abrojos y espinas y al continuar ese camino me vi obligado a cruzar dos ríos, uno de lágrimas y otro de sangre y esos dos ríos corrían como los ríos cristalinos que tiene la naturaleza, los que bañan las cinco partes del mundo, (continentes) los que arrastran sin cesar las arenas. Y así es la humanidad que ha pasado ante la inteligencia, infinita”

Manuel Quintín Lame Chantre

## **AGRADECIMIENTOS A:**

Los médicos tradicionales, Avelino Dagua B. y demás ancianos del Resguardo Indígena, quienes con su sabiduría asumieron el trabajo de todo corazón.

La mujer Nasa, quien inteligentemente decide realizar las mingas comunicativas por la defensa del idioma propio.

Los niños y las niñas, a los jóvenes y las jóvenes, por ese ánimo de recoger la savia de los mayores.

Martha Elena Tróchez M y familia. A los ex gobernadores José Vicente García, Gerardo Guejía R. y demás comuneros del Resguardo Indígena.

Los expresidentes Rafael Ulcué P. Luis Ángel Perdomo T. y dirigentes de la ORIVAC: Aníbal Bubú R. Y William López T.

Gloria Amparo Quiroz I, por su invaluable energía.

Enelia Mestizo R, Gobernadora, Eimy Posso, María I. Chamorro Ulcué, por su desinteresado apoyo.

Luz Marina Galvis G, Directora del núcleo escolar, por su incansable apoyo a las comunidades Nasa de Florida.

Luis Eduardo Villota Torrez, compañero de siempre por la causa indígena.

Dr. Gustavo Alvarez Gardezabal, Gobernador del Departamento del Valle del Cauca.

Dr. Manuel Yesid Rojas, Secretario de Educación Departamental del Valle.

José Leonardo Campo Mestizo y María Nelly Salcedo, Programa de Etnoeducación Indígena del Departamento Valle del Cauca.

María Celly Jamioy J, Jaime Castrillón, de la Universidad Javeriana -Regional Cali.

Doctores Luis Enrique López, Inge Sichra y profesores de PROEIB Andes de la Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

Carlos A. Trujillo- Secretaría de Desarrollo Social.

Personajes del ICETEX – Bogotá.

Luis Alberto Artunduaga M, Antonia Agreda, Sección Etnoeducación del MEN.

Abelardo Ramos P. y Marcos Yule, etnolingüistas nativos del Programa de Educación Bilingüe PEB del Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC.

Abadio Green S, Reinaldo Ochoa, dirigentes de la Organización Nacional Indígena de Colombia ONIC.

Muchos amigos y amigas que de una u otra manera me apoyaron para que yo saliera adelante en este sueño.

## RESUMEN

El presente estudio versa sobre la búsqueda de quiénes hablan el Nasa Yuwe. Si aún hay personas Nasa que hablan la lengua materna, dónde, cómo y cuándo la hablan y la transmiten a los niños, específicamente en la comunidad de Los Caleños, Municipio de Florida, Departamento del Valle del Cauca, Colombia. También se pretende, a través de la descripción, hallar factores que posibiliten entender la falta de transmisión de la lengua propia del pueblo Nasa.

Durante la investigación se pudo encontrar que sólo hablan el Nasa Yuwe los ancianos y algunos adultos, mujeres y hombres. En la comunidad, la mayoría de las mujeres adultas saben el Nasa Yuwe pero no lo hablan públicamente. Ocasionalmente los mayores hablan esta lengua en las casas, reuniones y en los ritos de los médicos tradicionales. En algunas familias Nasa, los ancianos transmiten el Nasa Yuwe a sus nietos en las casas. También se halló durante la investigación que algunos adultos hablan el Nasa Yuwe en voz baja cuando conversan entre dos personas y a veces se tapan la boca con las manos cuando van a hablar el Nasa Yuwe con otro Nasa. De igual manera lo hacen los niños cuando quieren expresar algunas palabras en Nasa: se tapan la boca con las manos o se avergüenzan ante los demás niños. Algunas personas hablantes de Nasa Yuwe sólo hablan el Nasa Yuwe cuando presienten que hay peligro y para dar voz de alarma.

También se encontró que las profesoras y profesores Nasa no saben hablar el Nasa Yuwe y algunos profesores escasamente saben el saludo en Nasa Yuwe. Los niños y jóvenes Nasa son monolingües en lengua castellana. El factor más notable que se observó es la falta de transmisión del Nasa Yuwe por parte de los padres de familia hablantes de Nasa Yuwe a los niños y a jóvenes de esta comunidad. El otro factor parece que es la vergüenza que existe en algunos padres de familia hablantes de la lengua Nasa ante otras personas no hablantes de la lengua materna y de las personas que frecuentemente llegan de afuera. Los padres de familia hablantes del Nasa Yuwe, sólo hablan en idioma español a sus hijos en las casas y en todos los espacios. Los profesores de la escuela de esta comunidad no saben hablar en Nasa Yuwe y todo el tiempo se comunican con los niños en idioma español. Sólo algunos ancianos y ancianas hablan el Nasa Yuwe en las reuniones y los médicos tradicionales lo hacen en la realización de los ritos.

En este estudio se propone transmitir el Nasa Yuwe a los niños y jóvenes Nasa, con el apoyo de los padres de familia hablantes del idioma propio, con el acompañamiento de

los ancianos hablantes del Nasa, y bajo la orientación de los Thê' Wala (médicos tradicionales), para que el Nasa Yuwe se vuelva nuevamente a hablar en las casas y dentro del territorio.

Finalmente en este estudio se propone una cartilla para las escuelas indígenas y el Instituto dentro del territorio Nasa, para dar inicio a la transmisión de la lengua Nasa Yuwe a los niños y jóvenes indígenas.

## INDICE

<i>AGRADECIMIENTOS</i> : .....	1
<i>RESUMEN</i> .....	3
<i>INDICE</i> .....	5
<i>CAPITULO I</i> .....	8
<i>INTRODUCCIÓN</i> .....	8
<i>CAPITULO II</i> .....	9
<i>DISEÑO METODOLOGICO</i> .....	9
<i>1. Identificación y planteamiento del problema</i> .....	9
<i>2. Objetivos de Investigación</i> .....	11
2.1. Objetivo general.....	11
2.2. Objetivos específicos.....	11
<i>3. Las preguntas de Investigación</i> .....	12
<i>4. Justificación</i> .....	12
<i>5. Metodología</i> .....	17
5.1. Tipo de estudio .....	17
5.2. Selección de la muestra .....	19
5.3. Las técnicas de recolección.....	19
5.3.1. La observación participante .....	19
5.3.2. La entrevista a profundidad .....	20
<i>CAPITULO III</i> .....	22
<i>FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</i> .....	22
<i>1. Diglosia</i> .....	22
<i>2. Lengua cultura e identidad</i> .....	25
<i>3. Planificación Lingüística</i> .....	30
<i>4. Decisión política para elección de una lengua</i> .....	34
<i>CAPITULO IV</i> .....	37
<i>PRESENTACIÓN DE RESULTADOS</i> .....	37

<b>1. Los pueblos indígenas en Colombia.....</b>	<b>37</b>
<b>1.1. Ubicación del pueblo Nasa en Colombia.....</b>	<b>39</b>
1.1.1. La comunidad de Los Caleños.....	40
1.1.2. Situación educativa de la comunidad.....	41
1.1.3. Situación de la organización comunitaria tradicional.....	43
<b>2. Transmisión y uso de la Lengua Nasa.....</b>	<b>47</b>
<b>2.1. ¿Dónde se transmite? .....</b>	<b>47</b>
2.1.1. En la casa .....	47
2.1.2. En el fogón.....	48
2.1.3. En el cuarto .....	49
2.1.4. Trabajo comunitario.....	50
2.1.5. El mercado .....	50
2.1.6. En los ritos .....	51
<b>2.2. ¿Quiénes hablan el Nasa Yuwe?.....</b>	<b>51</b>
2.2.1. Los ancianos .....	52
2.2.2. Las mujeres.....	57
<b>2.3. ¿Cómo hablamos la lengua Nasa Yuwe? .....</b>	<b>59</b>
2.3.1. Suavemente pero también con firmeza. ....	60
2.3.2. Naturalmente entre risas y chistes.....	61
<b>3. Factores que facilitan el desplazamiento del Nasa Yuwe.....</b>	<b>62</b>
<b>3.1. La migración .....</b>	<b>62</b>
<b>3.2. La modernización .....</b>	<b>66</b>
<b>3.3. Religión y sectas presentes en las comunidades .....</b>	<b>68</b>
<b>3.4. Presencia de escuelas occidentales.....</b>	<b>69</b>
<b>4. Factores que posibilitan el uso de la lengua Nasa Yuwe .....</b>	<b>72</b>
<b>4.1. ¿Quiénes quieren que se hable?.....</b>	<b>72</b>
4.1.1. Líderes indígenas .....	72
4.1.2. Los de la comunidad .....	75
4.1.3. Autoridades Tradicionales .....	76
4.1.4. Niños y algunos jóvenes Nasa .....	80
<b>4.2. ¿Para qué quieren que se hable?.....</b>	<b>82</b>
4.2.1. Para la comunicación y el fortalecimiento de la cultura .....	82
4.2.2. Para el autodescubrimiento de la identidad .....	85

4.3. ¿Dónde quieren que se hable? .....	88
5. <i>La Transmisión de la Lengua Nasa Yuwe en el Instituto Indígena de la Finca–El Cajón.</i>	89
<b>CAPITULO V:</b> .....	95
<b>CONCLUSIONES</b> .....	95
<b>CAPITULO VI</b> .....	98
<b>PROPUESTAS Y SUGERENCIAS PARA TRANSMISIÓN DE LA LENGUA NASA</b> .....	98
1. <i>Recomendaciones</i> .....	98
2. <i>Propuestas</i> .....	100
2.1. <i>La Cartilla:</i> .....	100
2.1.1. <i>ÛUS KI'PÇXA PASWA'</i> .....	114
2.1.2. <i>Preguntas para reflexionar</i> .....	116
<b>RESUMEN EN NASA YUWE</b> .....	119
<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	124
<b>ANEXOS</b> .....	128

## **CAPITULO I**

### **INTRODUCCIÓN**

El tema de este estudio es la transmisión de la lengua Nasa Yuwe en la comunidad Nasa de “Los Caleños”, municipio de Florida, Departamento del Valle del Cauca, Colombia

Después de la introducción, en el 2do. Capítulo se plantea el problema que va surgiendo de la pérdida de la lengua Nasa, por falta de transmisión por parte de los ancianos y adultos hablantes de la lengua vernácula de la comunidad hacia los niños, niñas y jóvenes. Los jóvenes que reconocen su identidad y valoran su propia cultura Nasa, ven como una necesidad primordial la transmisión del Nasa Yuwe para ellos poder comunicarse con los ancianos. Para los jóvenes, los ancianos significan los sabios del saber Nasa porque ellos tienen los conocimientos propios y saben cómo deben vivir y permanecer los pueblos indígenas. En segundo lugar, este capítulo contiene el planteamiento del problema, los objetivos y preguntas de investigación y la justificación.

En el tercer capítulo está la fundamentación teórica. En el cuarto capítulo está la presentación de los resultados así como la categorización de temas principales y subtemas. El quinto capítulo contiene algunas conclusiones y el sexto capítulo, recomendaciones y propuestas. En este capítulo también se propone una cartilla bilingüe sobre las plantas medicinales de climas calientes y frías. Finalmente están la bibliografía y los instrumentos de investigación.

## CAPITULO II

### DISEÑO METODOLÓGICO

#### 1. Identificación y planteamiento del problema

El problema sentido en la comunidad Nasa de “Los Caleños” radica en que algunos niños y jóvenes actualmente quieren aprender a hablar la lengua Nasa Yuwe, pues lo ven como una necesidad imperiosa para poder comunicarse con los ancianos y adultos hablantes de la comunidad y con los miembros de otras comunidades Nasa.

Existen en la región comunidades que sí conservan la lengua Nasa Yuwe, constituyéndose en un símbolo de su identidad cultural. Esta conservación posiblemente esté favorecida por lo alejada que se encuentran de los centros urbanos, aunque esto no afecta su dinámica particular. También en el Departamento del Valle del Cauca existen otros pueblos originarios como los Wounaan, Êpêrà-Siapidara y los Embera Chamí, quienes mantienen vivas sus lenguas vernáculas. Algunos de estos pueblos están ubicados en las selvas del litoral Pacífico en el Municipio de Buenaventura. Los Embera Chamí están localizados en los “Cañones” de la Cordillera Occidental, que son lugares de difícil acceso y tienen sus territorios tradicionales con poca influencia extranjera.

La comunidad Nasa de la parcialidad “Los Caleños” está situada en las laderas de la Cordillera Central de los Andes, a una hora del área urbana del Municipio de Florida por vía carretable y a Cali, la ciudad capital del Departamento del Valle del Cauca. Esta corta distancia posibilita mucho la influencia de la gente que llega de afuera para establecer relaciones comerciales e inclusive de parentesco (alianzas matrimoniales y compadrazgos) con los miembros de esta comunidad. Este contacto con la gente de otros contextos culturales es, entre otros, la causa para que los niños y jóvenes Nasa carezcan de contextos sociales que estimulen el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe: Cuando la pierden, sólo hablan la lengua castellana.

Por la discriminación histórica, los padres de familia y ancianos hablantes del Nasa Yuwe no transmiten el idioma Nasa a los niños y a los jóvenes de las comunidades. El peligro en ese sentido es alto: si los ancianos Nasa hablantes del Nasa Yuwe se mueren, la cultura pierde fuerza y la lengua materna no va a ser conocida por los niños, niñas y jóvenes, que de hecho actualmente no están hablando la lengua Nasa Yuwe.

La educación formal es otro ámbito que agrava el problema. No existen docentes especializados en la lengua Nasa Yuwe que enseñen a los niños Nasa en las escuelas. En la historia de los pueblos indígenas, la educación formal siempre ha obedecido a la política integracionista del Estado y ésta ha sido encomendada a las instituciones cristianas, católicas y protestantes, desde luego, con énfasis en la evangelización y la castellanización.

Por causa y efecto de la acción colonizadora señalada, actualmente algunos ancianos se resisten a transmitir su idioma, probablemente debido a las experiencias dolorosas de discriminación y maltrato. Ya que hoy, siendo conocedores del idioma Nasa Yuwe, hablan con temor y a escondidas, hablan en voz baja, se tapan la boca con la mano mientras se comunican entre dos personas, no usan su lengua en espacios públicos, psicológicamente hablan sin libertad.

Hoy, según mi experiencia y las inquietudes que tienen los niños y los jóvenes con los que he conversado, éstos desean aprender su idioma propio, se reconocen como Nasa y se sienten orgullosos de su origen indígena. Aunque no hablan el Nasa Yuwe, guardan en su corazón el recuerdo de su identidad cultural; es decir, lo piensan y lo expresan con todo el corazón.

A la identidad del joven y el niño Nasa de hoy le está faltando uno de los elementos, a mi juicio fundamental en la vida de las personas, como es la lengua materna indígena, mediante la cual muchos aspectos del saber y conocimiento son transmitidos a las nuevas generaciones. Así, por la ausencia de la lengua indígena, los niños y jóvenes desconocen mucho de su pensamiento milenario y su ser Nasa. Es importante que el pensamiento como núcleo cultural y la lengua vivan en pareja y permanezcan juntos, porque la lengua y la cultura forman la esencia humana y lo diverso en un solo cuerpo. Si se altera alguno de estos elementos vitales en el ser Nasa, se vulnera la sociedad, siempre va a existir un gran vacío en la persona.

El problema de los niños y los jóvenes de hoy es el hecho que carecen de la transmisión de la cultura en la propia lengua Nasa Yuwe. Ello constituye la ruptura del canal de transmisión donde fluye el conocimiento y circula la cosmovisión indígena de generación en generación, determinando una sociedad particular. Mirando el futuro que viene, es decir, con niños que están por nacer y con niños que nacen sin conocer, la lengua Nasa Yuwe perderá la propia historia y se puede perder lo poco que se ha conquistado en la lucha política de los pueblos amerindios, expresado en la resistencia cultural, la defensa del territorio, la lengua, la autonomía y la biodiversidad. Los

ancianos y las ancianas Nasa son responsables de orientar a los niños y jóvenes para que vivan el valor que tiene el ser Nasa. Los ancianos son los primeros depositarios en tanto son los maestros del saber y el conocimiento del pueblo Nasa, ellos son los verdaderos sabios dentro del territorio indígena. Si muere un anciano, deja un gran vacío no sólo dentro de la comunidad y la familia sino también en el plano sociocultural. ¿Por qué ese vacío? Porque los ancianos son los dueños de la palabra viva del Nasa y, a la vez, ellos hablan con su energía milenaria, lo sienten y lo viven. Ellos son actualmente la biblioteca viva para los niños y los jóvenes Nasa; es decir, el futuro de las culturas de los pueblos indígenas.

Además, la lengua es un ente vivo y dinámico, como las personas y está relacionada con los signos del tiempo y la naturaleza. Por eso, un médico tradicional Nasa cuando realiza los ritos le habla a la naturaleza en su idioma, concertando los beneficios de toda la comunidad. Ese es el sentido de luchar por conservar y/o rescatar el uso de la lengua materna indígena, su filosofía. Por esta razón, los jóvenes y niños de hoy efectivamente están interesados en adquirir la lengua de la tradición. Este problema ha de ser resuelto por las vías didácticas, las políticas lingüísticas y educativas para las comunidades indígenas.

## **2. Objetivos de Investigación**

### **2.1. Objetivo general**

Por todo lo expresado, a través de esta investigación tenemos la intención de conocer e identificar quiénes están dispuestos para hablar y cómo se da el uso, la transmisión de la lengua Nasa Yuwe en la comunidad de Los “Caleños”, Municipio de Florida, Departamento del Valle de Cauca, Colombia.

### **2.2. Objetivos específicos**

El propósito específico es conocer quiénes, dónde y cuándo usan la lengua Nasa Yuwe. Además, nos interesa saber quiénes quieren que la lengua Nasa Yuwe se hable en la comunidad y conocer los factores que propician el uso de la lengua Nasa Yuwe en la comunidad y también aquellos que provocan la pérdida de la lengua.

- Identificar a los comunarios de la comunidad de los Caleños que hablan la lengua Nasa Yuwe.
- Determinar cómo es la forma de uso de la lengua Nasa Yuwe entre los pobladores de la comunidad de Los Caleños.

- Establecer dónde y cuándo se usa la lengua Nasa Yuwe.
- Identificar a los comunarios que muestran predisposición para hablar y transmitir la lengua Nasa Yuwe.
- Establecer los factores que impiden o animan a hablar la lengua Nasa Yuwe.
- Elaborar una propuesta referente a la transmisión de la lengua Nasa Yuwe a los niños y jóvenes que quieren aprender a hablar esta lengua.
- ¿Con qué material didáctico se puede impulsar el Nasa Yuwe en la escuela?

### **3. Las preguntas de Investigación**

El propósito específico es conocer quiénes, dónde y cuándo usan la lengua Nasa Yuwe. Saber quiénes quieren que la lengua Nasa Yuwe se hable en la comunidad. Conocer los factores que propician el uso de la lengua Nasa Yuwe en la comunidad y también aquellos que provocan la pérdida de la lengua.

- a) ¿Los miembros de la comunidad “Los Caleños”, quiénes, cómo, dónde y cuándo usan la lengua Nasa Yuwe?
- b) ¿Los ancianos, cómo transmiten la lengua Nasa Yuwe en la comunidad?
- c) ¿Quiénes quieren que la lengua Nasa Yuwe se hable en la comunidad? ¿Por qué?
- d) ¿Qué impide el uso de la lengua Nasa Yuwe?
- e) ¿Qué anima al uso de la lengua Nasa Yuwe?

### **4. Justificación**

Los Nasa existimos desde hace miles de años en la tierra. Somos un pueblo que tiene su propio origen, su propia organización, nombres propios, usos y costumbres culturales milenarias, cosmovisión y creencias, idioma, danzas, formas de trabajar y producir la tierra, formas de pensar y actuar, sentir y ver el mundo con los ojos del pensamiento Nasa.

Esta investigación es necesaria porque actualmente la lengua Nasa no está siendo hablada por los niños y jóvenes Nasa a raíz de que los ancianos y adultos de las comunidades no la están transmitiendo. Hay miedo y vergüenza a hablarla en espacios que no sean los familiares. En este sentido, es necesario conocer los

factores que están provocando que los ancianos de hoy y adultos hablantes del Nasa Yuwe no transmitan el idioma Nasa a los niños, las niñas y a los jóvenes. Aunque, hoy por hoy, los mayores son conscientes del valor que tiene la cultura Nasa.

Los jóvenes, mujeres y hombres, que están dentro de sus territorios prestando servicio a sus Cabildos Indígenas para beneficio de las mismas comunidades, están deseosos de conocer y aprender más sobre su origen a través del aprendizaje del idioma Nasa.

Respecto a la factibilidad de realizar este estudio, se cuenta con la garantía política y cultural de los ancianos y adultos de la comunidad. También el Cabildo y las autoridades indígenas en general dan la posibilidad de hacerlo, puesto que ven la necesidad y dimensionan el significado de recuperar el idioma propio.

Este desafío de transmitir la lengua Nasa Yuwe es posible, ya que la propia Constitución Política de Colombia (1991) lo respalda cuando señala que: “El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación Colombiana”. El artículo 10 oficializa que “El Castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”.

Mediante esta ley constitucional se nos da el derecho para enseñar la lengua propia en la familia, en la escuela y demás espacios de la formación académica o profesional. Esto hace ver que las comunidades indígenas tienen derecho de gozar de los territorios propios, los usos y costumbres, hablar la lengua propia en cualquier lugar porque el Estado lo reconoce y dice protegerla.

La ley 115, Ley General de Educación de Colombia de 1994, en su Artículo 57 dice: “En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo”. Por otro lado, en el Decreto 804 de 1995 dice lo siguiente: “En las comunidades con tradición lingüística propia, el maestro debe ser bilingüe, para lo cual deberá acreditar conocimiento y manejo de la lengua de la comunidad y del castellano”.

En los años 1987 - 88, el Cabildo indígena se propuso realizar talleres de capacitación de dirigentes Nasa sobre Historia Nasa, Cosmovisión, el Nasa Yuwe, la Legislación indígena, la Ley 89 de 1890. En estos talleres participaron los maestros indígenas y no indígenas, los ancianos, niños y jóvenes con el apoyo de las mismas comunidades, y

asesorados por dirigentes del Consejo Regional Indígena del Cauca – CRIC y lingüistas Nasa.

En 1989, durante el nacimiento de la Organización Regional Indígena del Valle del Cauca ORIVAC, en la comunidad de Los Caleños, se reúnen los cuatro grupos étnicos: los indígenas Wounaan, Êpêrà Siapidara, Embera Chami y los Nasa, con cuatro idiomas diferentes de los pueblos indígenas del Valle del Cauca, para analizar aspectos sobre la educación oficial dentro de las comunidades indígenas. Como resultado de este importante trabajo sacan la siguiente conclusión: La base fundamental para la unidad indígena, para pensar en una educación propia, para mantener fortalecidos el pensamiento y las lenguas indígenas en los niños y los jóvenes es recuperar la tierra, que es el elemento integrador de las comunidades, (Archivo ORIVAC). Esta capacitación dio pie para iniciar la selección de profesores indígenas bilingües de la misma comunidad para ser orientadores en el campo educativo y de las lenguas indígenas.

En los años 1990 – 93, se capacita a jóvenes hombres y mujeres para que se desempeñen como dirigentes y/o maestros en un proyecto del programa de educación bilingüe (PEB) del CRIC, en el Departamento del Cauca. Entre los años 1993 - 97, se realiza la capacitación y profesionalización de maestros indígenas de cuatro grupos étnicos: Wounaan, Êpêrà-Siapidara, Embera Chamí y Nasa, coordinados con las autoridades indígenas y las instituciones del gobierno departamental y nacional para legalización de los títulos de bachillerato pedagógico. Se formalizó un convenio con las normales de Miguel de Cervantes Saavedra de Guacarí y Jorge Isaacs de Roldanillo – Valle.

Es de subrayar que los ancianos y los médicos tradicionales son los maestros y los sabios de la cultura propia. En 1998, en la finca El Cajón se inicia la creación de un Instituto Indígena Departamental de Educación Básica Indígena Comunitaria y Complementaria-IDEBIC, DESDE EL PENSAMIENTO DE LOS ANCIANOS, los cuales están siempre presentes en todas las actividades de los niños controlando lo que están aprendiendo sobre su cultura, especialmente la lengua. Ellos no quieren profesionales mediocres y menos de indios. Este instituto en la lengua Nasa se llama *Kwe'sx' Nasa Ksa'wnxi* "nuestro sueño (de todos los indígenas)". Se crea para enseñar a hablar, leer y escribir el Nasa Yuwe, ya que es eso lo que permitirá fortalecer y desarrollar la lengua y la cultura indígena. Esta propuesta de enseñanza en lengua Nasa Yuwe poco a poco tiende a perderse cada día, por el predominio del contexto social, el monolingüismo en castellano y por el hecho de que la mayoría de los

profesores no hablan la lengua Nasa Yuwe, poniendo en riesgo la idea inicial. Por lo tanto, es urgente formar y capacitar más profesores indígenas hablantes del Nasa Yuwe y de las mismas comunidades para así facilitar la transmisión de la cultura y la lengua Nasa a los niños y jóvenes de la comunidad.

La población joven en este momento se interesa en reapropiar la lengua indígena como L2, ya que en el proceso histórico, el castellano se ha impuesto como L1, es decir, como la lengua materna. También es de subrayar la decisión que toma la mujer Nasa de Florida de generar ambientes propicios y/o realizar las mingas comunicativas para el uso y fortalecimiento de la lengua Nasa como tesoro valioso de la cultura y transformar en un futuro en L1, la lengua vernácula. Decisión ésta que es monumental pero prever cuántos años de labor demandará este proceso de momento es imprevisible, pues depende del trabajo metodológico con que se cuente. Lo que se espera es que un día, la lengua Nasa Yuwe vuelva a ser la lengua materna en el Departamento del Valle del Cauca.

Es decir, son las propias comunidades las interesadas en la recuperación de la lengua materna, y se sienten dueñas de lo que ya empezaron a construir; por ejemplo, el Instituto es la respuesta del pensamiento de los ancianos y de las mismas comunidades. En dos años de funcionamiento del Instituto, ya hay jóvenes preocupados por la lengua Nasa y la cultura y hablan de la importancia de recuperar las tierras porque es la base y vida para el fortalecimiento de la cultura Nasa.

En cuanto al campo de la política estatal del país, los indígenas tienen la participación efectiva en el gobierno municipal, departamental y nacional. En algunos Municipios de los departamentos de Colombia los indígenas han logrado espacios políticos muy importantes como, por ejemplo, tomar posesiones como alcaldes municipales, concejales, diputados, secretario de educación departamental, gobernador indígena departamental y, al nivel nacional, senadores Indígenas. Todo esto se está viendo actualmente como resultado del incansable trabajo organizativo con identidad de los pueblos indígenas, durante un largo proceso de esfuerzo en conjunto y sacrificios, realizando grandes movilizaciones para ser escuchados de parte del gobierno y reclamo de sus derechos no ha sido barato. Esto ha costado mucho y más allá de los sacrificios, hoy están demostrando que los indígenas; como cualquier hombre occidental e intelectual, tienen memoria, historia, capacidad, autonomía y la palabra para gobernar.

Actualmente los pueblos Wounan, Êpêrâra - Siapidara y Embera Chami (en el Valle del Cauca) son los que más mantienen su lengua, ya que los niños y los jóvenes la hablan. Pienso que estos tres pueblos indígenas mantienen las lenguas vivas porque tienen sus propios territorios en la zona selvática del Litoral Pacífico y pueden hablar sus lenguas con plena libertad, rodeados del medio ambiente de la selva, donde hay poca influencia de la gente de afuera.

Para llegar donde están las comunidades Wounan, de Buenventura son 5 horas de camino en carro hasta bajar a San Isidro que es un Puerto fluvial sobre Río Calima. De allí se coge lanchas de pasajeros en los días de mercado, que recorre por el río Calima y el río San Juan por 3 horas de viaje, hasta llegar al Resguardo de Puerto Pizarro que es el territorio Wounan.

Desde Buenventura, para ir donde están las comunidades Êpêrara-Siapidara se gasta un tiempo de 8 horas por mar y río hasta llegar al Puerto del río Naya, donde está el grupo étnico Êpêrara. De Cali para bajar al Puerto de Buenventura se gasta 3 horas de tiempo en carro.

Los Embera Chamí están por las selvas de los dos Cañones de la Cordillera Occidental: por Cañón de Garrapatas y Sanquininí. Para llegar a las comunidades donde están los indígenas Embera Chamí, desde Cali al Municipio de El Dovio se gasta 5 horas en carro, y de allí hay que caminar a pie o en bestia durante 12 horas para llegar al territorio Embera Chamí.

Por este motivo, pienso que estos tres grupos indígenas antes mencionados, mantienen vivas las lenguas maternas y la cultura propia fortalecida, porque estas distancias geográficas no permiten a llegar mucha gente de centros urbanos y los Embera Chamí, mantengan y hablen naturalmente sus idiomas propios.

Sin embargo, en el caso del pueblo Nasa, esto no se está dando puesto que los niños y los jóvenes Nasa de la comunidad de Los Caleños son monolingües en castellano. Pienso que los niños y los jóvenes Nasa (mujeres y hombres), perdieron la lengua Nasa Yuwe, desde que los padres empezaron a mandar a los hijos a las escuelas oficiales que habían llegado a las comunidades, donde los profesores llegaban de afuera a enseñar las costumbres y el ambiente de las ciudades. Otras de las causas, podría ser que los padres de familia empezaron a hablar sólo la lengua castellana a los hijos en las casas, pensando que el idioma español era el más importante y descuidaron la lengua materna. También pudo haber sido que el idioma Nasa fue quedando por ahí arrinconado y no siendo usado cotidianamente por los dueños de la

lengua materna, porque al transcurrir del tiempo fue habiendo mucho contacto con la gente de centros urbanos que eran personas “blancas” que llegaban a las comunidades por las amistades que tenían con las familias Nasa, de compadrazgo, matrimonio y comercio. También sería porque la comunidad de Los Caleños está muy próxima a los centros urbanos. Por ejemplo, Florida está a 1 hora de Los Caleños por vía carretable y de Los Caleños a la ciudad de Cali hay aproximadamente 2 horas en carro. Palmira, Pradera, Candelaria y Jamundí, están a 2 horas de distancia de Los Caleños por vía carretable. A esta comunidad llegaba mucha gente de afuera que no era indígena y siempre hablaba a los niños Nasa en castellano. Tal vez, esas fueron algunas de las causas que los niños y los jóvenes fueron dando más importancia a la lengua castellana. Por otra parte, pienso que las familias Nasa por vergüenza o por miedo de los “blancos” que llegaban frecuentemente a las comunidades, fueron callando su propia lengua materna y se acostumbraron sólo hablar el castellano a sus hijos en las casas y dentro de la comunidad, Hoy la gran mayoría de los adultos no habla el Nasa Yuwe en todo lugar y momento aún sabiéndolo, y sólo hablan los ancianos y algunos adultos, mujeres y hombres, los cuales aún mantienen el idioma en las reuniones y a veces hablan dentro del resguardo en los trabajos comunitarios.

## **5. Metodología**

### **5.1. Tipo de estudio**

Para realizar este tipo de estudio se eligió la comunidad de Los Caleños porque es un lugar histórico de las comunidades indígenas del Valle del Cauca. En esta comunidad, en el año 1989 nació la Organización Regional Indígena del Valle del Cauca ORIVAC, con la participación de cuatro pueblos indígenas: Wounan, Eperara-Siapidara, Embera Chamí y los Nasa. El primer presidente de la ORIVAC nombrado por los cuatro pueblos indígenas fue un Nasa de esta comunidad. Hoy, la comunidad de Los Caleños está ubicada dentro del resguardo “El Triunfo Cristal Páez” que está conformada por cuatro comunidades: San Juanito, Los Caleños, Villa Pinzón y La Betania.

Es el lugar donde por primera vez en el año 1995 fue sede de la Profesionalización de Etnoeducación de docentes Nasa de los municipios: Pradera, Jamundí y Florida. Los Caleños es un pequeño caserío poblada por familias Nasa y es la sede del Resguardo Indígena de las cuatro comunidades antes mencionadas. Tiene escuela oficial de Básica Primaria y dos profesores Nasa que atienden los grados: 1º a 5º de Primaria.

Se eligió esta comunidad porque tiene buen número de mayores Nasa, mujeres y hombres, que aún hablan el Nasa Yuwe espontáneamente en las casas. Los niños y

algunos jóvenes de esta comunidad desean aprender la lengua Nasa. Además, la mayoría de los padres de familia, las autoridades Nasa y los profesores de esta escuela quieren que el Nasa Yuwe se enseñe a los niños que están a una edad adecuada para aprender diferentes lenguas.

Por lo tanto, la presente investigación se caracteriza por ser cualitativa-descriptiva. Es cualitativa porque "produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable" (Taylor y Bogdan, 1986: 19-20). El carácter principal de la investigación cualitativa es ser "descriptiva", ya que busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis (Dankhe, citado en Hernández, 1991:60). Pero a pesar de tener un carácter eminentemente descriptivo, en la investigación cualitativa lo analítico también está presente, pues ha tiempo que se describe existe también el interés de comprender a un nivel personal los motivos y creencias que están detrás de las acciones de la gente (Taylor y Bogdan, 1986: 16). Por tanto, este estudio persigue conocer lo que pasa en la comunidad respecto a la transmisión del Nasa Yuwe por parte de los ancianos y adultos a los jóvenes y niños.

Basándonos en Taylor y Bogdan (1986: 20-22), el empleo de la investigación cualitativa en la realización del presente estudio se justifica por lo siguiente:

- a) Permite desarrollar conceptos, interrelaciones y comprensiones partiendo de los datos, y no recogiendo datos para evaluar modelos, hipótesis o teorías preconcebidos.
- b) Las personas, los escenarios o los grupos no son reducidos a variables, sino considerados como un todo.

El investigador interactúa con los informantes de un modo natural y no intrusivo.

El investigador trata de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas.

En este marco, suspende o aparta sus propias creencias, perspectivas y predisposiciones.

En síntesis, a través de la investigación cualitativa se obtiene un conocimiento directo de la vida social, no filtrado por conceptos, definiciones operacionales y escalas clasificatorias.

Hay quienes observan que justamente por las características mencionadas, la investigación cualitativa tiene poca validez, que tiene una mirada superficial de los

escenarios y las personas y se la califica como un análisis impresionista e informal. Pero nosotros nos sumamos a lo que dicen Taylor y Bogdan (1986: 22), que la investigación cualitativa así con las características que tiene es también sistemática y conducida con procedimientos rigurosos, aunque no necesariamente estandarizados.

## **5.2. Selección de la muestra**

Para nuestro estudio se consideraron los siguientes escenarios de investigación:

- a) 5 familias de la comunidad de los Caleños
- b) La escuela de la comunidad
- c) El instituto indígena "kweisx Nasa ksxa'w" (Sueño de nuestra gente Nasa)
- d) 6 reuniones comunitarias
- e) 4 registros de los espacios de la chacra, donde los comunarios realizan sus actividades agrícolas

Entre los sujetos informantes se consideró a:

- 5 comunarios ancianos
- 5 comunarios adultos
- 2 profesores
- 5 líderes indígenas
- 4 jóvenes
- 10 niños de la comunidad (cinco varones y cinco mujeres)

## **5.3. Las técnicas de recolección**

Para conocer las características que toma la transmisión de la lengua Nasa Yuwe a las nuevas generaciones, recurrimos a las siguientes técnicas:

### **5.3.1. La observación participante**

Esta técnica es entendida como la interacción social entre el investigador y los informantes en el ambiente propio de los últimos, y durante el cual se recogen datos de modo sistemático y no intrusivo. Este método implica que el investigador se

involucre directamente con la actividad objeto de la investigación. La observación se realiza desde el interior del grupo, por lo que, el que la realiza debe ser parte del mismo y someterse a sus normas (Taylor y Bogdan, 1986: 31).

En nuestro estudio utilizamos esta técnica para saber cómo se da la transmisión de la lengua Nasa Yuwe en la comunidad de los Caleños. La observación participante fue aplicada en nuestros encuentros con las familias, en la escuela, en las reuniones comunales y en las chacras. Nos involucramos en las actividades concernientes a cada uno de estos espacios, conversando con los padres de familia, los jóvenes y los niños; ayudando en los trabajos; orientando a los niños; dialogando con los profesores y compartiendo con los líderes indígenas.

Mi participación fue bastante bien vista por los comunarios, ellos me apoyaron y me abrieron las puertas de sus casas y de las instituciones. También la ORIVAC fue bastante colaboradora con mi trabajo de investigación, me proporcionaron toda la ayuda logística necesaria.

### **5.3.2. La entrevista a profundidad**

Según Taylor y Bogdan (1986: 101), la entrevista a profundidad se refiere a los reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, encuentros éstos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto a sus vidas, experiencias o situaciones, tal como las expresan con sus propias palabras. La entrevista a profundidad sigue el modelo de una conversación entre iguales, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas.

En nuestro estudio, la entrevista a profundidad fue aplicada a distintos sujetos: los profesores, los padres de familia, los líderes indígenas, los jóvenes y los niños.

El aspecto que más favoreció la realización de las entrevistas fue el hecho de que yo fuera originario de la cultura Nasa y mi conocimiento de la lengua Nasa Yuwe, pues uno que comparte la misma cultura y la misma lengua de los sujetos con quienes se hace la investigación, permite llegar a ellos de manera más fácil y confiable. Esta ventaja se dio principalmente con relación a los ancianos, quienes a pesar de ser bilingües prefieren conversar en su lengua propia. Con los adultos, jóvenes, niños, profesores y los líderes indígenas, debido a su poco hábito de comunicarse en Nasa Yuwe, las entrevistas fueron realizadas en castellano.

Para desarrollar la descripción de la cultura y la transmisión de la lengua Nasa en la comunidad de los Caleños se recurrió al uso de una cámara fotográfica, grabadora,

libreta de apuntes, cuaderno de registro, entrevistas previamente preparadas para aplicar de manera directa a los adultos, ancianos, jóvenes, dirigentes, a grupos de mujeres, los docentes y los niños, acorde con el plan de trabajo trazado. Se obtuvieron charlas con los estudiantes de diferentes escuelas del resguardo aunque se centró la observación en la comunidad en cuestión para lograr y facilitar el análisis.

## CAPITULO III

### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En la fundamentación teórica quiero basarme textualmente, de algunos autores que hablan sobre lenguas minoritarias de los pueblos indígenas y la lengua mayoritaria. En este caso tomo como ejemplo mi país; la lengua mayoritaria y oficial del pueblo colombiano es la lengua castellana. Aunque actualmente la constitución política de 1991 reconoce que las lenguas de grupos étnicos de Colombia también son lenguas oficiales dentro de los territorios indígenas. Pero de acuerdo como dicen los autores, la lengua mayoritaria viene desplazando las lenguas minoritarias. Porque la lengua mayoritaria es de prestigio social, político y económico del país. Mientras que las lenguas indígenas en partes están perdiendo y en otras es usado sólo en actividades domésticas y hablado únicamente por personas indígenas mayores de edad. La lengua minoritaria está en constante problema, porque los que hablan la lengua vernácula no transmiten a la nueva generación; es decir, a los niños y a los jóvenes. En este caso, el bilingüismo lleva que una lengua sea más prestigiosa que la otra. Los hablantes de la lengua minoritaria van quedando subordinadas por la lengua dominante. En este caso, no hay equidad de lengua, lo que resulta aquí es una diglosia conflictiva.

#### 1. Diglosia

Donde existen dos o más lenguas siempre persiste la diglosia porque alguna de estas lenguas va desplazando a la otra de menos prestigio y la lengua de privilegio es usada en todos los espacios por los grupos de clase social alta. Sobre este punto, Albó dice que:

Para comprender nuestro argumento es también oportuno recordar el concepto de diglosia, que nos ayuda a entender y medir la discriminación a partir de la lengua. Quiere decir que, dentro de un ambiente social bilingüe o plurilingüe, no hay equidad en el uso de una u otra lengua. Una de ellas, la de mayor prestigio social, hablada principalmente por los grupos dominantes y (las otras), por los grupos subalternos (Albó, 1998: 129).

Con base en este, autor en la comunidad de Los Caleños hay diglosia porque el idioma español es la lengua de prestigio para la gente de la comunidad. En esta parcialidad existe el idioma Nasa Yuwe que algunos ancianos y adultos hablan dentro de la comunidad, pero los niños y los jóvenes no hablan el Nasa Yuwe porque el idioma español predomina sobre el Nasa Yuwe. En este caso, la lengua indígena va quedando restringida y usada por algunos mayores en las casas. El Nasa Yuwe no es usada públicamente como lengua de comunicación en toda la actividad cotidiana por

los indígenas de esta comunidad. En esta parte se puede decir que falta fortalecer la lengua indígena. Al respecto también afirma Albó que:

Por eso, la tarea de fortalecer las lenguas indígenas y, a través de ellas, nuestras propias identidades en el conjunto nacional, pasa necesariamente por los medios de comunicación. Estar presentes en ellos puede modificar notablemente algunas actitudes tanto de los indígenas como del resto de la población. Estar absolutamente ausentes, provocará la muerte de nuestra lengua y cultura (Albó, 1998: 130).

Para el caso de los indígenas Nasa la diglosia es bastante fuerte sobre la lengua Nasa Yuwe porque la lengua castellana nace y permanece como la lengua materna en los niños y jóvenes de las comunidades permitiendo que la población joven Nasa vea el Nasa Yuwe como lengua de bajo prestigio dentro del Resguardo. Por lo tanto, es necesario que toda la población indígena tenga una identidad profunda y estar conciente de su ser Nasa y hablar la lengua materna en todos los espacios y lugares. También se ve que el Nasa Yuwe y otros idiomas indígenas no son utilizados por los medios de comunicación. Es importante que los idiomas indígenas se oigan por medio de las emisoras, periódicos y televisión para la comunicación de los pueblos indígenas. La presencia de idiomas indígenas en los medios de comunicación fortalecerá la identidad de los pueblos indígenas. De lo contrario la diglosia siempre será conflictiva sobre las lenguas vernáculas, como lo plantea a continuación López para la situación peruana:

Y, al igual que en otros contextos en los cuales confluyen dos o más lenguas, en la situación diglósica peruana la distribución anotada no es estable sino conflictiva y apunta hacia un avance funcional cada vez mayor de la lengua de prestigio. (...), incluso en los ámbitos informales, el castellano desplaza gradualmente a la vernácula y son cada vez más numerosas las familias indígenas que socializan a sus niños a través de una lengua que incluso no manejan lo suficientemente bien (López, 1990: 102).

En este caso el autor plantea la situación de bilingüismo en los grupos indígenas en el Perú y señala cómo la lengua castellana ha desplazado la lengua vernácula de los cocama-cocamillas y de los indígenas de la región de Carumas. Con base en esta afirmación, se puede ver la diglosia que hay en la comunidad de Los Caleños y en las comunidades Nasa del Municipio de Florida. El idioma español ha desplazado el idioma Nasa Yuwe permitiendo que los niños y los jóvenes sólo hablen la lengua castellana. En la comunidad, algunas familias Nasa no hablan correctamente el idioma español pero lo hablan con gusto y de esta forma el Nasa Yuwe se está quedando arrinconado y sólo algunos ancianos hablan la lengua vernácula en las casas, El idioma español es una lengua de prestigio y está por encima de la lengua Nasa Yuwe porque dentro de la comunidad y el Resguardo, la generación joven sólo habla la lengua castellana.

Por otra parte se puede ver cómo la escuela oficial en las comunidades indígenas peruanas ha acelerado el desarrollo de la diglosia desplazando la lengua vernácula y fortaleciendo la lengua castellana en las comunidades indígenas y orientando a la población infantil indígena hacia una ideología occidental en contra de su propia identidad cultural. Al respecto el autor dice:

Al interior de las sociedades indígenas, la escuela es una institución que ha contribuido de manera definitiva al consenso adverso a lo propio, institución por la que irónicamente han luchado y luchan las comunidades indígenas y nativas. La escuela ha cumplido de manera eficiente su rol reproductor y está lejos todavía de contribuir a un desarrollo cabal y propio de estos grupos; por el contrario acelera su desintegración sociocultural e ideológica, en un mundo en el que todo se homogeniza en función del mercado y del capital (López, 1990: 100).

Mirando bien esta situación de diglosia desde el punto de vista Nasa, en las escuelas que están en las comunidades indígenas, los profesores manejan a los niños indígenas que están en una edad adecuada para enseñarles la lengua indígena, pero no hay personal docente indígena hablante del Nasa Yuwe especializados para este tipo de enseñanza a los niños Nasa. Por ejemplo, la escuela de Los Caleños y el mismo Instituto Indígena carecen de profesores hablantes de Nasa Yuwe que puedan instruir a los niños de las escuelas y a los jóvenes del Instituto sobre historia propia, cosmovisión, la lengua Nasa y las culturas de los pueblos indígenas que existen en el mundo. De este análisis pienso que no se da importancia a su lengua materna y a su propia cultura por falta de una identidad fortalecida y autónoma de los padres de familia y de la misma comunidad, y por no tener profesores formados desde sus propias escuelas, construidos con un pensamiento indígena. Al parecer la deslealtad ocurre también en otros lugares, y obedeciendo a la siguiente norma que nos indica Chirinos (1998) en la siguiente cita:

El Índice de pérdida puede traducirse a interpretaciones que consideren que allí donde existe un índice negativo o muy bajo existe una alta lealtad lingüística, y allí donde el índice de pérdida es alto existe una baja lealtad lingüística (...) La idea de lealtad implica idea de voluntad (de ser leal o de no serlo). (Chirinos, 1998: 8).

Viendo esta situación, el estudio va dirigido a determinar cómo se dan los procesos de transmisión de la lengua materna en los niños y jóvenes, donde aún está vigente la lengua vernácula en los adultos y ancianos hablantes del Nasa Yuwe. En la actualidad el idioma ancestral no está siendo usado en todos los contextos y momentos, sino solamente en reuniones o encuentros entre ancianos.

## 2. Lengua cultura e identidad

La lengua es un ser vivo y es el símbolo de identidad de cada pueblo que permite pensar y actuar de modo diferente ante otras culturas. La lengua materna es también identidad cultural porque da vida a los pueblos indígenas que están organizados y fortalece los conocimientos y los saberes de los antepasados. Esto se debe a que las lenguas vernáculas son instrumentos innatos de comunicación de los pueblos vivos y transmiten significados que el oído puede oír, los ojos pueden ver y el cuerpo puede sentir el efecto de su propia lengua cuando se piensa y se expresa en relación con la naturaleza que lo rodea con sus propios pensamientos para la comunicación y diferenciación entre los pueblos indios en sus territorios. Así lo afirma Green, cuando señala que: “Si quieren ser lenguas vivas, deberán ser lenguas de pueblos vivos” (Abadio Green Stocel, 1995: 4). Por este motivo, ahora se quiere que la lengua Nasa Yuwe sea hablada con energía y con mucha vida en todos los espacios del territorio y fuera de los Resguardos y que sea utilizada por los niños y jóvenes enraizados en los pensamientos y conocimientos científicos de los mayores, como bien lo plantea Ray Niebergall:

Si el lenguaje es una de las más poderosas fuerzas que se conoce, la carencia de un idioma propio en un grupo humano sería el vivir sin fuerza, perdiendo la autoestima.

Para muchos de los autóctonos (gente aborígen) de este mundo, la pérdida de su lengua afecta la sabiduría ancestral, ya que no se puede expresar su idiosincrasia, filosofía de vida y concepción de la naturaleza y el cosmos en una lengua extraña a ellos (Citado en Díaz Fernández, 1998:3).

La lengua materna es poder y energía porque es el viento de los antepasados que trae las sabidurías y culturas tradicionales y produce fortalecimiento para los pueblos originarios que la hablan. La lengua materna es la autonomía de un pueblo indígena con identidad.

Los pueblos indígenas que han perdido su lengua madre son como los testigos mudos, porque siendo indígenas no hablan su propia lengua y no pueden expresar y sentir ese viento vivo de los antepasados para comunicarse con la naturaleza y expresar sus propios pensamientos para evidenciar su identidad como pueblos diferentes ante las otras culturas. Estando de acuerdo con el autor citado arriba y por ser Nasa hablante de mi idioma propio, diría como dice Green:

Retomaremos la palabra, la haremos vivir de nuevo, cuando el saber nazca sobre todo entre nosotros, cuando el trabajo colectivo vuelva a ser la base de nuestra economía, cuando la autoridad sea la de nuestra sabiduría milenaria. Si un pueblo no vive su cultura, si no vive su idioma, éste no podrá revivir (Abadio Green, 1995: 11).

Hay que pensar y expresar con orgullo la propia lengua madre y vivir en su propio pensamiento y dar vida a los valores naturales, para que la sabiduría de los antepasados vuelva a nacer entre nosotros. Todos los trabajos dentro de los territorios indígenas deben realizarse en grandes mingas para la construcción de un conocimiento propio con base en los pensamientos de los mayores para el desarrollo de sus planes y la realización de sus propios proyectos y creación de base económica para beneficio de las mismas comunidades. Las autoridades indígenas deben valorar el poder y la sabiduría de los mayores, porque un pueblo milenario que no vive en su propia cultura, si no vive dentro de los significados de su propia lengua materna, es un pueblo que está en riesgo de ser absorbido por la cultura dominante y hasta en peligro de desaparecer culturalmente.

Tomar conciencia de esta situación nos llevaría a determinar estrategias en pos de recuperar la lengua vernácula, específicamente para incentivar el compromiso de los ancianos y adultos hablantes del Nasa Yuwe para transmitir el idioma a las nuevas generaciones, ya que:

Una lengua usada por los viejos más que por los jóvenes es probable que muera cuando la generación vieja desaparezca. Es improbable que la lengua se reproduzca en la generación joven si los padres hablan la lengua mayoritaria con sus hijos. Cuando una lengua pasa de generación en generación en la crianza y enseñanza, tiene algunas oportunidades de éxito a largo plazo (Baker, 1993: 96).

Esto refuerza la propuesta de incentivar y tener el compromiso de los mayores hablantes a transmitir y enseñar la Lengua Nasa a las generaciones infantiles y jóvenes puesto que “la existencia de una lengua vernácula viva constituye para sus hablantes nativos la vida de su pensamiento propio y en consecuencia es una parte esencial que determina su pertenencia” (Jamioy, 1995:18).

Si los viejos que aún hablan el Nasa Yuwe poco a poco van desapareciendo, la generación joven también irá perdiendo la fuerza de su identidad, porque la lengua materna identifica ante la otra cultura para un mejor entendimiento y respeto entre las diferentes culturas y es el símbolo de identidad, y vehículo de comunicación de un pueblo con memoria e historia propia. Es posible que los jóvenes al perder su lengua materna ya no puedan pensar como los mayores y producir la tierra con técnicas propias de acuerdo con las leyes naturales como lo hacían los mayores, que el pensamiento y la palabra no tengan efecto ante la cultura dominante y pierdan la autonomía propia. Esto me permite hacer presente la experiencia de los Huiliches en el sur de Chile, al respecto de lo cual Carlos Lincomán (1996: 205) expresa lo siguiente:

El gran interés de la reinserción de la lengua madre es, precisamente, porque se ha perdido totalmente la lengua: ya no hay hablantes, sólo quedan palabras por allí, metidas, sueltas, nada más. Nosotros tenemos que nuevamente volver a hablar el idioma. Quizá nosotros no lo hagamos, pero nuestros hijos van a tener que hacerlo. Porque debido a que se perdió el idioma, se perdió también el poder natural que tiene la tierra. Nosotros estamos sufriendo las consecuencias ahora, porque se destruyó toda la vida natural solamente queda la historia.

Entonces, la tierra es viva y es la maestra de la naturaleza y fuente de vida de la lengua madre. Así, como afirma el autor, la tierra es un ser vivo que se puede relacionar de tú a tú en un lenguaje propio, como lo hacen los *Nasa Thê' Wala* (los médicos tradicionales Nasa) que, con las plantas en las manos y a través de los ritos, se comunican con la naturaleza, protegen y equilibran a las personas para que todas las proyecciones propuestas por las comunidades salgan adelante. La tierra no es una cosa de comprar y de vender, la tierra es la madre para los indígenas que aman y respetan la naturaleza, porque la madre es una sola y a una madre no se la puede vender por ningún precio, porque el territorio es la base de la interculturalidad de un pueblo indígena para vivir en su cultura y mantener la lengua propia. Al respecto Barth dice que: (...) "cada cultura humana es tan única que ninguna vara puede medir una contra otra. Ninguna está más arriba o más abajo, ni es más rica o más pobre, superior o inferior que otra." (Barth, 1976: 181)

La cultura y la lengua no son objetos, por lo tanto, no se pueden medir porque la cultura es la memoria de un pueblo que expresa sus saberes, la historia y los conocimientos a través de la lengua propia que es el vehículo de comunicación de un pueblo. La lengua es uno de los seres más importantes de la cultura porque es la identidad de un pueblo vivo que transmite poder y energía ante otras culturas. Por este motivo, cada cultura por ser distinta de otras, no es más importante que otras, ni las más ricas y más pobres. Las culturas y las lenguas de cada grupo humano son iguales. También en este punto cabe aclarar como dice Amodio: "(...) el término cultura no se refiere a los libros y a la educación que cada uno recibe. Con este término se indica todo el conjunto de conocimientos y técnicas que cada grupo posee y que le es necesario para vivir en su ambiente" (Amodio, 1993: 10).

La gente "blanca", hasta el sol de hoy, cree que los únicos que tienen cultura y son civilizados son las personas que han realizado los estudios desde la primaria, secundaria y estudios superiores en las ciudades. Es decir, la cultura para ellos es el deporte, la modernidad, artes, vivir en las ciudades, valorar los conocimientos de personas intelectuales, las técnicas y productos exteriores. Mientras que para los Nasa, la cultura es el conjunto de saberes ancestrales y conocimientos propios sobre los fenómenos de la Madre Naturaleza, las técnicas propias que maneja cada grupo

étnico. En otras palabras los pueblos milenarios tenemos hasta hoy nuestra propia civilización. Es más, para los pueblos Nasa la cultura no está lejos, no hay que ir a buscar en otras partes, la cultura es todo lo que hay aquí en la tierra; es decir, la cultura está dentro de la misma comunidad, por este motivo los Nasa reconocen que el territorio es la raíz de la cultura, salud, vida y energía de los indígenas, porque el territorio los une, hace sentir libres, es la base de la economía y fuente de vida de los pueblos originarios. La cultura para los indígenas es la tierra porque es la riqueza cultural y el espacio histórico, es la base de la lengua madre, es la Pachamama o en otros términos la Madre Tierra, porque es la maestra de los pueblos vivos y originarios. La naturaleza transmite saberes tradicionales vivos, por eso los Nasa vivimos porque la tierra es viva y nos mantiene vivos.

Por este motivo, los Nasa defendemos y cuidamos la Madre Naturaleza porque es nuestro derecho y nos pertenece hasta lo más profundo de la tierra y hasta lo más profundo del espacio, porque llevamos en los corazones y mentes las Leyes de nuestro gran cacique Nasa Juan Tama que dijo:

- a) No pasar la tierra a manos de extraños
- b) Los Nasa deben ser invencibles
- c) No mezclar su sangre con otras sangres
- d) No pelear entre la misma gente
- e) Defenderse y responder ante cualquier agresión

(Asdrúbal Plaza Calvo, 1994: 12).

Porque la tierra es la madre y vida de la lengua Nasa, es el espacio histórico de nuestros abuelos, es la fuente de vida de los pueblos indígenas porque la tierra es la palabra de un pueblo que tiene pensamiento, memoria, lengua y cultura propia. Esta lucha del pueblo Nasa por defender la Madre Tierra no puede ser acabado ni por la guerra, ni por las persecuciones, ni por la explotación. Los Thê' Wala hasta hoy nos enseñan a través de los ritos a defender y proteger la sabiduría de la naturaleza porque es nuestra maestra y con ella vive fortalecida nuestra identidad cultural y nos permite convivir y comunicarse con otros seres de la naturaleza porque ellos hasta hoy heredan ese lenguaje innato que está enraizada desde lo más profundo de la tierra y del espacio. Así, los thê' Wala hasta hoy utilizan el Nasa Yuwe para comunicarse con

la naturaleza. Por eso nosotros vivimos todavía y viven también muchos de nuestros resguardos (pequeños territorios) y las autoridades indígenas.

Las principales armas que tienen los pueblos Nasa para defender la naturaleza es la lengua y la cultura propia; es decir, la misma tierra. Y las principales armas que tiene el pueblo Nasa para defenderse ante la cultura dominante son la claridad y la organización. Porque la claridad es saber por qué se lucha, para qué se lucha y cómo se lucha por defender nuestra tierra que es la semilla y origen de nuestra lengua Nasa y cultura.

Para la cultura "blanca" la tierra significa dinero, explotación, comercio y desarrollo, por eso la tratan como un objeto sin vida, para ellos la tierra es sólo para comprar y vender. Por lo tanto, la cultura occidental no le da importancia al valor de la naturaleza.

Aunque hace pocos años en las ciudades hay movimientos reivindicatorios que da alto valor a la naturaleza desde el punto de vista como fuente de vida y protección de la flora y de la fauna. Esto a raíz de la alta depredación que el hombre ha hecho a la tierra y la continua destrucción de la naturaleza. La idea de este movimiento es hacer que la gente tome conciencia del valor que tiene la naturaleza y cuide la fuente de vida que es la naturaleza. Por ejemplo, en Colombia después de 1991 se crea el Ministerio del Medio Ambiente, con base el artículo 8 de la Constitución Política de Colombia que dice: "Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación" (Constitución, 1991: 13).

Con base este articulo pienso que un territorio con diversidad de lengua y pensamiento enriquece a un país porque se puede vivir la interculturalidad respetándonos y ayudándonos unos a otros, porque las culturas son el saber y el poder cada pueblo. En este caso, los pueblos indígenas son la riqueza Natural y defensores de la naturaleza. Por este motivo, el Medio Ambiente en Colombia, por medio de talleres viene sensibilizando a la gente de la ciudad, en los pueblos, a los niños de las escuelas y a los jóvenes de los colegios occidentales el respeto y protección a la vida de la naturaleza y, valorar la vida de esta riqueza natural. Es de vital importancia porque si se respeta la vida de la naturaleza, se respeta las culturas de los pueblos indígenas. Esto aplicando en la vida práctica, llevaría a la comprensión e igualdad de derechos y el desarrollo de las diferentes culturas para el fortalecimiento de un país.

### **3. Planificación Lingüística**

Como lo plantean Fishman (1987) y Cooper (1989), la Planificación Lingüística es la capacidad de proyección para pronosticar el futuro de una lengua, para determinar los efectos de una medida política específica y descubrir las causas reales que desencadenan en revitalización o desplazamiento lingüísticos. De acuerdo a esta teoría, puedo decir que la planificación lingüística es un instrumento de política del lenguaje, es una disciplina aplicada y actividad práctica que permite la elaboración de una ortografía normativa, una gramática y diccionario para guiar el uso escrito y oral en una comunidad lingüística. (cf. Hamel 1993). Para el caso nuestro, la Planificación Lingüística del pueblo Nasa del municipio de Florida es transmitir la lengua Nasa Yuwe a los niños y a los jóvenes Nasa por intermedio de algunos ancianos y adultos que aún hablan la lengua indígena, asimismo podemos aprovechar los planteamientos teóricos de planificación lingüística de los especialistas a fin de recuperar, desarrollar y expandir nuestra lengua y cultura que representa ella. Por eso analizamos los 8 estadios que son de mucho apoyo para la recuperación del Nasa Yuwe a la nueva generación Nasa de Florida y a continuación señalamos la Escala Graduada De Deterioro Intergeneracional De Fishman (1990, 1991) Para lenguas amenazadas.

#### Estadio 1

En este pináculo es un éxito de la reversión de una lengua. La lengua minoritaria es usada en la Universidad y está presente en los medios de comunicación, en los servicios gubernamentales y en todas las profesiones. El pueblo que la habla tiene algún grado de autonomía económica y cultural. La lengua minoritaria es oficialmente reconocida en la legislación del gobierno central o en una ley lingüística.

En este estadio, Fishman insiste que la vida de una lengua minoritaria es el uso funcional de las familias que hablan la lengua en la comunidad, en el barrio, en la calle. Hace ver que la lengua minoritaria hablada en la comunidad tiene mucha vida para el éxito de la misma lengua a largo plazo. No basta el estatus de la lengua; es decir, los medios, todo el poder de la legislación, todo el éxito en la autodeterminación económica no asegura la pervivencia de una lengua minoritaria.

#### Estadio 2

Este estadio consiste en ampliar los servicios gubernamentales básicos de los medios de comunicación a la lengua minoritaria. Las instituciones del gobierno prestan servicios informativos en la lengua minoritaria; por ejemplo, en servicios de salud,

correos, justicia y policía. En la banca, en las compañías telefónicas, eléctricas y en los supermercados. La lengua tiene poder local en las mentes de los grupos minoritarios y tiene espacio en la radio, televisiones nacionales para la emisión de varias horas de programación en la lengua minoritaria.

Como el caso en Gales, los grupos minoritarios tienen un canal particular de TV y radio para el uso de la lengua minoritaria y difusión de la cultura propia. Los que hablan la lengua minoritaria tienen la oportunidad de conseguir empleo primario y secundario. El peligro en este caso es que la lengua mayoritaria de alto prestigio imponga su fuerza sobre la lengua minoritaria.

### Estadio 3

En este estadio la lengua es usada en los lugares de trabajo local no especializado. Por lo tanto, unos pocos trabajadores funcionarán económicamente en una forma relativamente aislada dentro del barrio o como un grupo autosuficiente. Hay poca comunicación con la lengua mayoritaria. Para que las lenguas minoritarias vivan hay necesidad de crear bases económicas como amplias empresas para que los hablantes no emigren y los jóvenes hablantes de la lengua minoritaria puedan sentirse más inclinados permanecer en su área que a migrar a zonas de lengua mayoritaria aunque esta brinde mejores oportunidades económicas. Cuando hay empleo y dinero en la misma comunidad, la lengua del grupo minoritario tiene raíces y unos recursos más firmes.

### Estadio 4

En este estadio la lengua minoritaria tiene posibilidad de aproximaciones a la lengua mayoritaria, sólo a través de la enseñanza. En este caso, las escuelas pueden ser apoyadas por las mismas comunidades de las lenguas minoritarias, no financiadas oficialmente. Tales escuelas serían privadas que pueden estar fuera de los presupuestos del gobierno central. Por tanto, puede buscarse un medio de enseñanza en lengua minoritaria pagado por el gobierno central. Para el buen desarrollo del plan y de los proyectos el control estaría en las manos de la comunidad de la lengua minoritaria. Estas escuelas de la lengua minoritaria estarían en capacidad de demostrar su eficiencia como las escuelas de la lengua mayoritaria, y quienes van a la escuela de la lengua minoritaria no están en desventaja sino en ventaja.

## Estadio 5

En este estadio el autor mira la lengua minoritaria desde tres puntos de vista, en la escuela, en la comunidad y en la literacidad. Es decir, va más allá de la oralidad y la literacidad. Primero, la literacidad en lengua minoritaria se considera importante porque facilita medios alternativos de comunicación, en la distancia y el tiempo. Segundo, la imagen y el estatus de una lengua minoritaria sobresalen cuando se escribe. Este estatus no es meramente simbólico, porque la lectoescritura en lengua del grupo minoritario significa que una persona no está sólo sujeta a los medios de la lengua mayoritaria. Los medios de la lengua del grupo mayoritario son dominantes y poderosas sobre la lengua de la comunidad minoritaria. Tercero, la lectoescritura asegura una mayor variedad de funciones para una lengua. Esta literacidad puede facilitar más oportunidad al empleo, al incremento de movilidad social y profesional.

Cuando la enseñanza se hace con la lengua del grupo mayoritario, la literacidad de la lengua minoritaria se consigue con el esfuerzo de la comunidad local. Porque la comunidad es la dueña de su propia lengua y pueden controlar y evaluar su trabajo lingüístico con la misma comunidad. Con este control, las instituciones locales pueden determinar los medios apropiados para la adquisición de la literacidad y de la cultura.

Al respecto Fishman (1991), plantea que las actividades en estos estadios descansan únicamente en los esfuerzos del grupo de la lengua minoritaria. Es decir, para Fishman estos estadios afectan una situación diglósica donde la lengua minoritaria y la mayoritaria tienen funciones separadas y el bilingüismo existe más que el monolingüismo de lengua minoritaria. En estas condiciones el grupo de lengua minoritaria puede no estar en desventaja.

## Estadio 6

Es un estadio donde la lengua minoritaria es usada entre abuelos, padres e hijos. Este punto es muy importante porque la lengua minoritaria está viva en los ancianos, padres de familia y los hijos. Esto permite que la lengua minoritaria se use en la familia, en la calle, en las tiendas, con los vecinos y con los amigos. Esta lengua se puede hablar en el barrio, en la vida de la comunidad, en actos religiosos y culturales, en el ocio, en las actividades informales y comercial. Esta lengua minoritaria es transmitida de generación en generación y usada en la comunidad. En esta parte la lengua necesita el servicio de guarderías de la lengua minoritaria, porque es un estadio de suma importancia para la supervivencia de una lengua.

## Estadio 7

En este estadio la lengua minoritaria es usada por personas hablantes mayores de edad que ya no tienen hijos. Es una lengua usada por los viejos y no por los niños y jóvenes. Esta lengua es probable que en el futuro muera cuando la generación vieja desaparezca. No es fácil que esta lengua se reproduzca en la generación joven, si los padres hablantes de la lengua minoritaria sólo hablan la lengua mayoritaria con sus hijos. En esta parte hay necesidad de extender esta lengua a la generación joven. Es de suma importancia recuperar esta lengua moribunda en los niños que aprenderían a corto plazo y estos niños y niñas cuando lleguen a la edad adulta y para que cuando ellos sean padres de familia puedan educar a sus hijos en la lengua materna para la continuidad de la lengua y cultura.

## Estadio 8

Este estadio representa el caso más delicado para una lengua, porque unas pocas personas de avanzada edad aún hablan la lengua pero no la pueden usar porque están socialmente aisladas. Las pocas personas que hablan están dispersas y no hay mucha posibilidad de interacción en lengua minoritaria. Hay necesidad de registrar la lengua para después volver a construir esta lengua en los niños. En este caso la solución es que los lingüistas recojan toda información de estas pocas personas supervivientes y archiven los datos de esta lengua en cintas y la registren en documentos la información, para posteriormente planificar esta lengua y volver a construir la vida de la lengua en los niños (Baker, 1997: 95 – 102).

De ahí que el uso de la lengua materna sea vital, para poner de manifiesto la esencia cultural de un pueblo y sus hablantes. Como plantea Baker:

Una lengua es un índice de su cultura. Una lengua y la cultura que comporta han crecido juntas a lo largo de la historia y están en armonía entre sí. Por eso la lengua que ha crecido en una cultura expresa mejor esa cultura. Su vocabulario, sus frases idiomáticas, sus metáforas son las que mejor expresan esa cultura en un nivel cognitivo y emotivo (Baker, 1997: 92).

Actualmente se podría pensar que la lengua Nasa Yuwe está en la Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional de Fishman (1990,1991) en el estadio 7, que dice: “Lengua minoritaria usada por los mayores y no por la generación joven. Necesidad de multiplicar la lengua en la generación joven” (Baker, 1997: 95).

Al respecto puedo decir que, antes de que los viejos se mueran se puede recuperar la lengua Nasa Yuwe en los niños y jóvenes, porque en los mayores está el pensamiento, la lengua y la palabra viva. Es decir, se ha iniciado un proceso de

extinción de la lengua, estando viva solamente en las generaciones mayores. Como dice Dressler, "La realidad es que si una lengua se muere, es básicamente porque no se habla ni se transmite. La solución para esto es hablarla y transmitirla" (Dressler, 1992: 223).

En esta situación, para recuperar el uso de la lengua Nasa, es necesaria recurrir a la planificación lingüística como dice Christian (1992:236), "la planificación lingüística consiste, según Haugen, en un esfuerzo orientado a la producción de algunos cambios en una lengua".

#### **4. Decisión política para elección de una lengua**

En nuestro caso, el cambio que nos interesa lograr es que la lengua Nasa Yuwe vuelva a ser usada por todos los hablantes, y para esto es necesario que vuelva ser enseñada de padres a hijos.

La planificación lingüística, según Christian (1992: 237 - 238), es intencional, es explícita, se orienta a un objetivo, es sistemática, es una elección entre las alternativas posibles, en una institucionalización. Para Haugen, la planificación lingüística tiene cuatro niveles: la selección, la codificación, la implementación y la elaboración (Hammel, 1993: 9) que quiere decir lo siguiente:

##### La selección

Es el procedimiento gubernamental de toma de decisión política respecto a la lengua. Al interior de esta decisión se considerará dos aspectos: el primero, identificación del problema lingüístico, segundo, asignación de normas destinadas a solucionar el problema.

##### Codificación

En este nivel estaremos hablando de la estandarización del problema de la lengua. Esto quiere decir, escoger una variedad dialectal de la lengua que está en problema con el fin de que los habitantes adopten una lengua que les permita comunicarse. En este proceso se considerará la graficación, la gramaticalización, y lexicalización (signos, estructura y vocabulario de la lengua en cuestión).

##### Implementación

Con este nivel pasamos al plano de la función de la variedad dialectal escogida. Comprende, en primer lugar, los procedimientos de corrección de los errores

cometidos en el uso de la lengua, y por otra parte la evaluación del proceso. El conjunto de estos procedimientos que hacen a la implementación es denominado también difusión educativa.

### Elaboración

En este nivel se hablará del desarrollo funcional de la lengua escogida, en el cual una lengua moderniza su terminología, pero además, desarrolla su estilo. Para lograr un cambio, como el que se quiere, es importante considerar los cuatro niveles ya mencionados en esta parte.

En el caso de la lengua Nasa, existen varias normas legales que dan la base para el trabajo que queremos lograr. Es decir, hay un avance al nivel de la selección con la Constitución Política de Colombia que dice:

El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe. (Artículo 10, 1991: 13).

La Ley 115, Ley General de Educación hace la siguiente afirmación:

En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento de lo dispuesto en el literal c del artículo 21 de la presente ley. La ley 21 dice: El desarrollo de las habilidades comunicativas básicas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en lengua castellana y también en la lengua materna, en el caso de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como el fomento de la afición por la lectura. (Artículo 57, 1994: 39).

El Decreto 804. Reglamentario del Título III, capítulo 3º de la Ley 115; “Educación para grupos étnicos”, dice:

En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento de lo dispuesto en el literal c, del artículo 21 de la presente ley. (Artículo 57, 1995: 8).

En fin, en estas tres citas anotadas arriba sobre la enseñanza de la lengua indígena se fundamentan en los territorios, haciendo entender que el territorio es la base y raíz de la cultura de un pueblo indígena. Es más, dan importancia en la necesidad de profundizar el estudio de las lenguas maternas que en Colombia existen 68 lenguas nativas y 292 dialectos. Esto impulsa al manejo equilibrado y cuidadoso de las lenguas maternas y el idioma español. Aquí hace entender que las dos lenguas son iguales de importantes pero, hay que manejar estos idiomas en una forma equilibrada, para que ambas lenguas funcionen en pareja en todo espacio. Para que la lengua materna y la lengua española vivan juntas en los territorios indígenas, hay que dar espacios y momentos para la vivencia de la lengua vernácula y no dar lugar a que los dueños de

esta lengua, que son los hablantes, paulatinamente vayan olvidando y menosprecien su propio idioma por vergüenza. Para que no se presente esta situación, los niños y niñas indígenas, sean motivados para hablar con plena libertad la lengua indígena en el aula escolar, en la casa, en la calle y dentro del territorio con sus padres, familiares; y toda la comunidad. Hay que apoyar a los niños para que hablen su propia lengua sin sentirse prohibidos por los profesores y por las personas no hablantes de la lengua materna.

Todas estas normas disponen que se enseñe en la lengua materna de cada Resguardo, aplicando la educación bilingüe. En cuanto a la codificación, se cuenta con un alfabeto unificado. Tal vez uno de los mayores desafíos tiene que ver con la escritura de esta lengua, de manera que, además de aprenderla verbalmente de los ancianos, las nuevas generaciones puedan también escribirla. A este respecto hay una propuesta muy interesante de López (1989:118) que considera lo siguiente: “La normalización de las lenguas indígenas deberá impulsar la recuperación en los hablantes de lengua vernácula de la confianza en sus propios medios de expresión”.

En este caso, veo que es innegable que los tiempos actuales exigen, además de lo oral, lo escrito y, en este sentido, como se planteo al inicio del párrafo, es urgente incorporar la escritura de las lenguas indígenas al sistema de comunicaciones existentes en el mundo. Como profesional indígena hablante de mi idioma tengo la gran responsabilidad de buscar estrategias, métodos y didácticas de manera que los niños, niñas y jóvenes, paralelamente al aprender lo oral, aprendan también lo escrito, hecho que veo perfectamente posible.

## CAPITULO IV

### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

#### 1. Los pueblos indígenas en Colombia

En Colombia, hacia la década de los años 60 y 70, se dieron una serie de procesos sociales, de movimientos obreros, de movimientos campesinos e indígenas en el país. Proliferaron una serie de movimientos indígenas que reclamaban derechos legítimos, inmediatos, regionales, zonales y locales: los arhuacos y kogis, pueblos indígenas del norte de Colombia al igual que en el Cauca sur de Colombia, reclamaban del Estado el derecho de que la educación básica primaria tenga en cuenta la lengua y la cultura indígena en los currículos y contenidos en la educación formal. De esa multiplicación de movimientos populares han perdurado hasta hoy los movimientos indígenas regionales, zonales, locales y nacional, la ONIC. Desarrollaron estos procesos de educación propia que más tarde han sido reconocidos con el concepto de etnoeducación por el Estado, sin asumirse el paso de la norma al presupuesto (Decreto 1142 de 1.978 ley 115 de 1.994, Decreto 804 de 1.995), que ha quedado en letra muerta. Sin embargo, los pueblos indígenas asumieron la gestión y la administración de la educación por iniciativas propias entrando en contacto directo con ONGs internacionales para desarrollar sus sueños. De todos modos existen las aspiraciones de la población indígena joven, la intención de adquirir y mantener la lengua más allá de un acto folclórico y romántico. Es más bien una proyección cultural, política, autonómica y territorial. Es una expresión de resistencia cultural en tanto una dimensión de liberación frente a las políticas hegemónicas, homogenizantes; es decir, en forma a la globalización. Estas son prácticas de autoestima cultural, y no son expresiones de resentimientos históricos como los sectores hegemónicos suelen interpretar. En Colombia, las lenguas indígenas están comprometidas con este proyecto de vida.

Colombia es un país de 1'141.748 km<sup>2</sup> cuadrados que en 1.993 tenía, de acuerdo con el Censo Nacional realizado ese año, sin ajustes, 33.109.840 habitantes. El Censo registró una población indígena, sin ajustes, de 532.233 personas, de las cuales 492.738 (92.6%) viven en áreas rurales y 39.495 (7.4%) en cabeceras municipales.

Un estudio poscensal realizado por el Departamento Nacional de Estadística, DANE, con ajustes a junio 30 de 1.997, dio como resultado una población de 701.860 indígenas, es decir, el 1.75% de la población total del país.(40'214.723 habitantes).

Los pueblos indígenas de Colombia tienen derechos territoriales reconocidos sobre 279.487 km<sup>2</sup>; es decir, el 24.5% del territorio nacional. Los departamentos con el mayor número de grupos étnicos superior a 10, son Amazonas, Vaupés, Putumayo y Guaviare. En el otro extremo, con una étnia, se encuentran Boyacá, Cundinamarca, Huila, Risaralda y Sucre.

Según el Censo de 1993, los siguientes departamentos, a pesar de que cuentan con la más baja población indígena, fueron reportados con registros de personas que se identificaron como pertenecientes a determinado grupo étnico, así: San Andrés y Providencia (8), Quindío (13), Bolívar (19), Santander (15), Atlántico (24) y Santa Fe de Bogotá, D.C.(47)

Siguiendo la Guía Etnográfica de Colombia (GEC), la población indígena tiene presencia en todos los 32 departamentos y en el Distrito de Santa Fe de Bogotá. De los cuales, 12 departamentos tienen población indígena, los siguientes:

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. Cauca   | 7. Vichada    |
| 2. Guajira | 8. Putumayo   |
| 3. Nariño  | 9. Amazonas   |
| 4. Chocó   | 10. Vaupés    |
| 5. Córdoba | 11. Antioquia |
| 6. Caldas  | 12. Cesár     |

En general, la población indígena tiene un peso relativo poblacional en las regiones del país en las que dominan los biomas de la selva y sabanas naturales, Amazonía, el Pacífico, la Orinoquía; la península de la Guajira y el noroeste del Cauca.

Todo esto parece indicar que existe, en términos absolutos, una recuperación demográfica de los pueblos indígenas pero, en términos relativos, debido a los procesos migratorios de la población no indígena hacia regiones anteriormente de baja ocupación, como la Orinoquía y Amazonía, la población ha venido perdiendo peso en la composición étnica de los departamentos (Arango Sánchez, 1997: 19-23).

## 1.1. Ubicación del pueblo Nasa en Colombia

La historia de los pueblos indígenas va más allá de un recuento cronológico de los suplicios y sufrimientos de sociedades que eran destruidas paulatinamente, hasta perderse en la memoria las fechas exactas en que fueron aniquilados mucho de estos pueblos. La historia de estos pueblos es la búsqueda de mecanismos para enfrentar la invasión, la conquista y el avasallamiento; es la historia para lograr clarificar las estrategias de vida en un nuevo mundo. Por ejemplo, resaltamos la existencia del pueblo Páez (Nasa). El nombre Páez que tenemos los Nasa es un apellido regalado por los colonizadores en la época de la conquista. En ese tiempo los terratenientes marcaban al grupo de tribus para que pertenecieran a un solo amo. Pero con base en nuestra lengua indígena y por la información de los mayores nos dimos cuenta que nosotros no somos Páez. Nosotros somos Nasa porque hablamos nuestra lengua Nasa y pensamos como Nasa. Para nosotros la palabra Nasa significa: “gente, aquí, con la gente, minga, la misma, los mismos, partes de la tierra”. Por este motivo, en este trabajo de investigación sigo llamando los Nasa para referir el pueblo Nasa. Yo soy Nasa, pienso y hablo mi Nasa Yuwe. Insisto y escribo con letras mayúsculas las tres palabras que más he utilizado en este estudio: Nasa y Nasa Yuwe, para borrar la palabra Páez y quitar de nuestra mente ese nombre marca que es ajena y no pertenece el nombre raíz de nuestro pueblo milenario. Por lo tanto, este pueblo Nasa es como uno de los que encontraron un camino que nos ha permitido no sólo sobrevivir sino buscar nuestro desarrollo como pueblo.

Actualmente los Nasa se encuentran en los Departamentos de: Caquetá, Cauca, Huila, Putumayo, Meta, Tolima y Valle del Cauca.

El Departamento del Cauca es el que alberga un mayor número de los Nasa donde se puede asegurar que sobrepasan los cien mil (100.000). Sobre este dato los profesores y dirigentes Nasa reunidos durante un Taller Lingüístico dictado por Luis Enrique López en la oficina del CRIC, el día 18 de junio del año 2000, dijeron que había más de doscientos mil (200.000) Nasa en Colombia y el 50% hablaban el Nasa Yuwe. Esto significa que en los otros departamentos se encuentran asentamientos más o menos importantes, producto de procesos migratorios desde sus tierras ancestrales (Rojas, 1998: 21).

### **1.1.1. La comunidad de Los Caleños**

La comunidad indígena de Los Caleños está ubicada dentro del Resguardo –Triunfo Cristal Páez -, Municipio de Florida, Departamento Del Valle Del Cauca, Colombia. En la comunidad de Los Caleños hay 85 familias y son un total de 315 habitantes Nasa. El Resguardo Indígena –Triunfo Cristal Páez-, lo conforman las comunidades de San Juanito, Los Caleños; La Betania y Villa Pinzón. La población total que tiene el resguardo es de 1.200 habitantes.

Este pequeño Resguardo que tiene un área de 2.077 hectáreas con 571 metros cuadrados, está legalmente constituido por el Estado colombiano que ha proferido leyes, decretos, resoluciones, jurisprudencia, que define un régimen especial para garantizar a las comunidades indígenas el derecho a la tierra y administración de sus territorios según sus usos y costumbres tradicionales (Arts.1 y 2 Ley 89 de 1.890). El mencionado Resguardo o territorio indígena tiene su propio gobierno que se llama: El Cabildo Indígena que es una Entidad Pública Especial que está encabezada por un gobernador indígena y cuyos miembros también son indígenas elegidos y reconocidos por una parcialidad localizada en un territorio determinado, encargada de representar legalmente a su grupo y ejercer las funciones que le atribuyen la Ley, sus usos y costumbres. Todos los cabildantes deben ser miembros de la comunidad que los elige y la elección se hace conforme a lo dispuesto en la Ley 89 de 1.890 o por sus propias formas de organización tradicional (Art. 3 Ley 89 de 1890). Por lo tanto, cada comunidad del Resguardo Triunfo Cristal Páez tienen conformados sus cabildos indígenas locales representados por un alcalde o alcaldesa indígena y dentro del Resguardo gobierna el gobernador y sus secretarios. Además, dentro del Resguardo Triunfo Cristal Páez hay una organización de mujeres conformada por una Presidenta Indígena y sus propios proyectos, y una organización local de mujeres de mujeres en la comunidad de Los Caleños. También en esta comunidad de Los Caleños existe una organización de jóvenes Nasa que está representada por un Presidente y sus secretarios para el grupo juvenil y tienen sus propios proyectos.

Las tierras del Resguardo son de propiedad comunitaria, de acuerdo con la tradición cultural, la cual es reconocida por la Legislación Indígena Nacional. Goza de la protección que establece la Constitución Nacional para la propiedad.

No se pueden vender, ni en todo ni en parte, extensión alguna del territorio, y es deber de los cabildos y autoridades tradicionales impedir la venta y procurar la recuperación de los territorios perdidos (Art. 7, 40 Ley 89 de 1.890). En caso de venderse alguna

porción del terreno del Resguardo, este acto no es válido, y se debe solicitar la nulidad ante los jueces civiles correspondientes. Los comuneros o familias indígenas sólo tienen derecho al usufructo sobre la tierra. El cabildo o la autoridad tradicional adjudica en usufructo porciones de las tierras a las familias. Estas adjudicaciones deben ser respetadas de acuerdo con los usos, costumbres y tradición de cada comunidad, pero no le otorga propiedad exclusiva sobre la tierra, porque ésta es propiedad comunitaria. Las tierras del Resguardo no se pueden arrendar, no se pueden hipotecar. Las tierras del Resguardo no son prescriptibles, por muchos años que viva una persona sobre las tierras del Resguardo indígena, no puede llegar a ser dueño y señor de ese territorio. Las tierras del Resguardo son inembargables y no pagan impuestos.

### **1.1.2. Situación educativa de la comunidad**

La Institución Educativa Indígena de la comunidad de Los Caleños se llama Alfonso López Pumarejo. En este Centro Docente trabajan los profesores: Oliverio Dícue Dagua y Martha Elena Tróchez Montoya. En esta escuela estudian 60 niños, de 1º a 5º de Básica Primaria. Los dos profesores son Nasa y ninguno de ellos habla el Nasa Yuwe. Pero, los padres del profesor Oliverio son hablantes del Nasa Yuwe y a mi concepto personal parece que el profesor entiende bastante el Nasa Yuwe pero no lo habla. De todos modos, los dos profesores son monolingües en idioma español y escasamente saben el saludo en Nasa Yuwe, pese a haber trabajado más de cinco años en la comunidad. No pueden sostener un diálogo en lengua materna sobre un tema. Los dos profesores son normalistas. El profesor es egresado de una Profesionalización en Etnoeducación en convenio con el Ministerio de Educación Nacional con la Escuela Normal Miguel de Cervantes Saavedra del Municipio de Guacarí (Valle), y la profesora es egresada de la misma Normal pero de otro programa de Profesionalización del Ministerio de Educación Nacional. Los dos profesores siguen estudiando la Licenciatura en educación en diferentes universidades, el profesor estudia en el Municipio de Toribío en el Departamento del Cauca y la profesora en el Municipio de Palmira en el Departamento del Valle del Cauca. Estudian durante el tiempo de vacaciones y días festivos.

El profesor Oliverio es de la comunidad de Los Caleños y sus padres: Saturnino Dícue y Hermelinda Dagua son hablantes del Nasa Yuwe. Por este motivo pienso que el profesor Oliverio aunque no habla el idioma Nasa, sin embargo, durante la semana dicta clase de Nasa Yuwe a los niños de primero y segundo grado a través de dibujos, cantos y cuentos Nasa. Mientras los niños están en clase, repiten algunas palabras en Nasa Yuwe y algunos escriben en sus cuadernos, pero cuando salen fuera del salón

ya no expresan ningunas de las palabras aprendidas en el salón de clase. Afuera siguen hablando cotidianamente el castellano, tanto los profesores como los alumnos siguen hablando común y corrientemente el idioma español. Las clases en la escuela son dictadas todo el tiempo en castellano. Los profesores y padres de familia en todo espacio y reuniones escolares en la escuela se comunican en idioma español.

Siendo escuela indígena y con profesores indígenas, el currículo que utilizan en esta escuela es una adaptación de los materiales didácticos del programa de la Escuela Nueva y otros materiales que llegan del Ministerio de Educación Nacional. En general dentro del Núcleo de Desarrollo Educativo 058 “Paeces de Florida”, existen 16 escuelas indígenas, y en todas estas Instituciones aplican este modelo de currículo de la Escuela Nueva. Sólo el Instituto Indígena de la finca –El Cajón – está haciendo un estudio con base en los pensamientos de los mayores y médicos tradicionales Nasa, con el apoyo y asesoría de los gobernadores indígenas, la ORIVAC, los padres de familia, los estudiantes, el CRIC, la ONIC y con el apoyo académico de la Licenciada Luz Marina Galvis, que lleva más de 15 años trabajando con las comunidades Nasa de Florida y, además es la Directora del Núcleo de Desarrollo Educativo No. 058 – Paeces de Florida, en el Municipio de Florida (Valle). Así como se puede apreciar, para producir los materiales didácticos propios para las escuelas indígenas y para el mismo Instituto, están trabajando en conjunto con las mismas comunidades recogiendo datos históricos del pueblo Nasa de Florida para empezar a escribir algunas cartillas para diferentes áreas con algún aporte económico de algunas instituciones del gobierno. Lo más importante es que en algunas de las 16 escuelas vienen funcionando los Cabildos Indígenas Escolares por la iniciativa de algunos profesores indígenas. También es importante ver en esta parte que algunos profesores del Núcleo Educativo, “Paeces de Florida” enseñan el Nasa Yuwe a los niños Nasa a través de dibujos, cuentos, cantos y a escribir algunas palabras en Nasa Yuwe, pero son muy pocos los profesores que tienen esa vocación e interés de transmitir lo poquito que ellos saben de la lengua materna.

Dentro del Resguardo “El Triunfo Cristal Páez” hay cuatro escuelas Indígenas: La Primavera, El Paraiso, Alfonso López Pumarejo y San Juanito, para un total de 16 escuelas en las comunidades indígenas del Municipio de Florida y 28 profesores indígenas que ejercen su docencia dentro del Núcleo Educativo No. 058 – Paeces de Florida. De los 28 profesores indígenas sólo tres profesores hablan el Nasa Yuwe. La gran mayoría de los profesores y profesoras que ejerce la docencia en las comunidades instruyendo a los niños indígenas, apenas están aprendiendo a saludar en Nasa Yuwe. Otros ni eso saben.

Los docentes que actualmente trabajan en las comunidades indígenas son egresados de las Escuelas Normales del Departamento del Valle del Cauca y otros del departamento del Cauca.

### **1.1.3. Situación de la organización comunitaria tradicional**

El Resguardo indígena “El Triunfo Cristal Páez”, lo conforman las comunidades de San Juanito, Los Caleños, La Betania y Villa Pinzón. Su población es de un total de 1.200 habitantes, se dan relaciones matrimoniales tanto de orientación endógena como exógena con afrocolombianos y “blancos” campesinos o ciudadanos. El área del Resguardo comprende una extensión de 2.077 hectáreas con 571 metros cuadrados, que equivalen a una hectárea y media por individuo, lo cual representa la precariedad de vida de las familias y la falta de tierra para una vida digna para los habitantes de la comunidad Nasa del Resguardo “El Cristal Páez”. La temperatura oscila entre los 10° y 20°. Cuenta con gran riqueza hidrográfica que viene de los páramos de la Cordillera Central Andina, al igual que en fauna y flora. La fuente de economía de las familias es de base agrícola y combinan ésta simultáneamente con prácticas pecuarias en pequeña escala. Producen en gran diversidad de productos como el maíz, arracacha, yuca, plátano, frijol cacha (silvestre), papa, habas, repollo, ullucos, cebolla, cilantro, chachafruto, caña de azúcar, pastos, ganado vacuno, porcino, ovino, caballar, pato, y aves de corral, conejos, que la mayoría se orienta al autoconsumo. La base de la alimentación sigue siendo el maíz; es decir, seguimos siendo cultura de maíz, Desde luego, se encuentra lejos de una economía de mercado.

La Comunidad Indígena de los Caleños que fue el centro donde se desarrolló la investigación, en tanto la descripción cultural de los aspectos más relevantes de la comunidad se focaliza en:

**Medicina Tradicional**, este saber milenario es celosamente conservado por los mayores de la comunidad. El médico tradicional con su saber es el personaje que protege la vida contra las enfermedades culturales y naturales que atacan a las familias. Llamamos enfermedades naturales a las producidas por accidentes, epidemias, parásitos y de carácter patológico y enfermedades culturales a las que según el Shamán, son provocadas por el duende de la parcela, el Arco Iris, otro Shamán, por desequilibrio espiritual y/o energético de la persona frente a la naturaleza, alteración de espacios sagrados por una mujer menstruante. El médico tradicional límpia los espacios para establecer una vivienda, límpia o voltea el mal a la

persona afectada, ahuyenta males y enfermedades que amenazan a una comunidad con sus ritos.

**Autoridad**, el cabildo es la autoridad máxima del resguardo actualmente, lo que en el antaño fueron los cacicazgos en el territorio tradicional. El cabildo, siendo una institución impuesta en tiempos coloniales en su nombre y estructura, con el pasar del tiempo ha sido apropiada por la comunidad indígena ganando en su esencia el respeto y acogida y capacidad de ejercer justicia. Hoy en día el cabildo es nuestra propia autoridad, el que nos representa y por el cual funciona el orden social y cultural. El cabildo es nuestra autoridad con poder político, jurisdiccional ó administrativo. Convoca al consenso de las mayorías para la toma de las decisiones comunitarias en tanto tiene en su responsabilidad el control territorial y la autonomía. El gobernador del cabildo se nombra por sistema democrático, hoy en día. En cambio, hasta mediados del siglo pasado el cabildo, estuvo subordinado por los partidos tradicionales liberal o conservador y con ingerencia o complicidad del clero. Por ejemplo, éste último nombraba a su representante el capitán, personaje este que generalmente era un monaguillo. Es decir, la lucha por la autonomía cultural, la defensa territorial, la defensa de la lengua, el proceso organizativo y el de autodeterminación se inicia de 1979 hacia adelante.

**Tenencia de tierra**, la tierra del resguardo indígena es de propiedad colectiva, reconocida en la carta magna con derecho inalienable e imprescriptible, un territorio de jurisdicción especial conquistado desde las luchas coloniales y republicanas durante los cinco siglos de dominación desde la invasión Europea hasta hoy. Hoy seguimos viviendo aún en minifundios aprovechando mancomunadamente la escasa tierra que tenemos y muchos de nuestros hijos carecen de una porción de tierra para plantar allí su casa y su parcela.

**Artesanía**, los Nasa de los Caleños conservan la fabricación de sus mochilas en pequeña cantidad para su uso cotidiano y para la venta; el chumbe, para enchumbar los niños recién nacidos; elaboran pequeñas mantas con lana de oveja, muleras, cobijas de lana, pequeños chumbes de lana para lujo, morrales de cabuya y aún se teje el sombrero de caña brava.

**Música y festividad**, la música autóctona desapareció a mediados del siglo XX. El mayor Luciano García tiene 74 años de edad. El es narrador de mitos, cuentos y es cantante compositor en Nasa Yuwe. Cuenta que en los Caleños y en el Resguardo en general, en vísperas del solsticio de verano, se practicó la danza Kûçxh Wala, “los

negritos”; se recorría danzando por el territorio de vereda en vereda al son de la flauta y el tambor. Este recorrido estaba relacionado con la danza de la siembra y la abundancia del maíz y la guerra. Los participantes lo conformaban desde jóvenes y adultos, hombres y mujeres. Las familias visitadas esperan con alimentos y bebidas para los danzantes, ofrendan monedas para los gastos de la pólvora, velas, petróleo y demás requerimientos de la festividad que se hacía cada año.

**Lengua**, se considera que la lengua Nasa Yuwe está viva en la comunidad de Los Caleños y en el Resguardo porque algunos mayores, hombres y mujeres, hablan la lengua Nasa. Los que no hablan el Nasa Yuwe son los niños y los jóvenes de esta comunidad. Por este motivo se ve que el idioma español va desplazando al Nasa Yuwe y permitiendo que el Nasa Yuwe vaya quedando restringido sólo en los mayores que aún hablan el Nasa Yuwe en las casas y en las reuniones. Por eso se puede afirmar que el idioma Nasa no está muerto. Es más, en el vecino Departamento del Cauca y específicamente en la región de Tierradentro (Belalcázar), en los Municipios de Caldon, La Siberia, Jambaló, Toribío y en los Corregimientos de Tacueyó, Pitayó y Quichaya desde los más niños hasta el más anciano hablan en Nasa Yuwe. Viendo este caso en la comunidad de Los Caleños hay posibilidad de recuperar el Nasa Yuwe en los niños y jóvenes porque los Nasa mayores de edad, mujeres y hombres aún hablan el Nasa Yuwe.

Esto significa que se puede iniciar acciones para recuperar el Nasa Yuwe en los niños y jóvenes haciendo cambios intercomunales como por ejemplo, seleccionando jóvenes y niños que entienden y quieren aprender a hablar el Nasa Yuwe; jóvenes y niños que absolutamente no saben nada del idioma Nasa pero que están dispuestos por aprender; grupo de personas que saben hablar el Nasa Yuwe y quieren aprender a escribir y leer su propia lengua indígena.

Para los jóvenes que sólo entienden la lengua Nasa y para los que no saben nada del Nasa Yuwe, se podría dotar de útiles (grabadoras, cuadernos y lápices) y mandar por un tiempo en las comunidades Nasa del vecino departamento del Cauca, donde en la mayoría de los comuneros hablen sólo el Nasa Yuwe para que oyendo, viviendo, trabajando, preguntando y practicando aprendan a hablar el Nasa Yuwe a corto plazo. Y darle seguimiento coordinadamente con las autoridades indígenas y personas de las Instituciones del gobierno que apoyen este proyecto lingüístico. Para las familias Nasa que ayuden en la enseñanza del Nasa Yuwe se podría estudiar cómo ayudar con una bonificación como pago por la enseñanza.

Para el grupo de personas Nasa que saben hablar el Nasa Yuwe se puede enseñar a leer y escribir, y posteriormente capacitar en la parte pedagógica y profesionalizar a través de talleres y dar continuidad por etapas, haciendo los trabajos prácticos en las escuelas y el Instituto Indígena con el apoyo de lingüistas Nasa del CRIC. Estas personas Nasa a corto plazo podrían llegar a ser profesores lingüistas del idioma Nasa para trabajar en las escuelas, en el Instituto Indígena y en otros espacios para la función de la lengua Nasa y para el fortalecimiento y vida de la cultura indígena.

**Trabajo**, se realizan dos grandes formas de trabajo: *primero*, la minga, que es un convite donde participan los parientes y/o amigos vecinos de la familia que organiza una familia. Existe la creencia de que a esta faena la que convoca debe ser la mujer, porque cuando invita una mujer a trabajar en la minga los hombres no pueden retroceder por ningún motivo, porque no prestar atención y ayudar a la mujer en el trabajo de la minga significa cobardía y mala suerte para los hombres. Entonces, para no caer en estos errores tienen que acudir a ella los hombres, mujeres y jóvenes al trabajo. Este convite implica una comida especial o típica de sancocho o mote acompañado de suficiente carne y abundante comida al final de la jornada. Ocasionalmente durante la noche pueden brindar chicha de maíz o guarapo (chicha de caña de azúcar) y bailan si así lo considera la familia que encabeza la minga. Este trabajo, en ese sentido, es de carácter voluntario y no es remunerado, en tanto constituye una práctica cultural que aún está viva en los Caleños. Este es el trabajo interno y estrechamente relacionado con la familia.

*Segundo*, el trabajo comunitario, es otra actividad como su nombre lo indica un trabajo colectivo. Esta actividad que involucra a la comunidad en general y caracteriza la vida comunitaria y cultural de la comunidad indígena. Tiene regularidad de un día por semana en los casos necesarios. En este día acuden desde niños hasta los mayores, conlleva a asambleas o reuniones sobre temas de información general para próximas actividades comunitarias.

**Cosmovisión**, todos los pueblos originarios del mundo tienen su propia historia tradicional, su origen (cosmogonía). Asimismo, la cultura Nasa cuenta a través de la tradición oral narrada por los mayores. Así como plantean diferentes autores sobre el aspecto, uno de ellos afirma:

Uma y Tay son los padres ancestrales de los seres vivientes que existen en el mundo en que vivimos. Desde antes de hacer la casa grande todos ya existíamos, pero no teníamos cuerpo, como todos nos movíamos como el viento y éramos espíritus, nos chocábamos unos con otros y nos hacíamos daño, fue todo un caos. Entonces, Uma y Tay al ver esto resolvieron Construir una casa grande en que todos sus hijos pudieran caber, convivir en paz y armonía cada comunidad y especie en su propio espacio. Ordenaron que todos los

seres nos abracemos y al instante todos los seres nos abrazamos, tanto, hasta volvernos como una sola masa, como una mano que se cierra formando un solo puño, una sola fuerza. Del apretón del abrazo se dió el calor y se formó la casa grande, la tierra. Ésta es la nueva hija de Uma y Tay, muy fértil y la dueña de la vida. Desde allí continuó la vida en la nueva casa. Cada comunidad debía hablar su lengua el que se le había dado y enseñado, desde entonces todos los animales empezaron a comunicarse entre sí como lo hacen en el sol de hoy, los nasa a hablar su Nasa Yuwe y así mismo hicieron los demás pueblos (Yule, 1998:29).

Estos son los rasgos culturales que comportan y definen la etnicidad Nasa asentada en esta región del Departamento del Valle del Cauca.

## **2.Transmisión y uso de la Lengua Nasa**

### **2.1. ¿Dónde se transmite?**

#### **2.1.1. En la casa**

Un joven Nasa relata que en las comunidades hay ancianas y ancianos que hablan el Nasa Yuwe en la casa y al respecto afirma:

“Sí hay hablantes de Nasa Yuwe, pero no la transmiten como antes, sólo hablan los mayores y entre las familias en las casas....internamente algunas familias sí las transmiten, cuando está el papá, la mamá y los hijos, pero ya por fuera de la casa no la hablan.” (Aníbal Bubú, 28 años de edad. 25-05-00: ORIVAC, Cali).

De acuerdo con el testimonio, los ancianos que aún viven hablan el Nasa Yuwe encerrados en las casas para que no oigan los jóvenes porque les da vergüenza sobre qué dirán de esta lengua. A veces, los ancianos sí hablan el Nasa cuando se encuentran entre los familiares más cercanos y de mucha confianza; es decir, transmiten a sus hijos el Nasa Yuwe pero no lo hacen naturalmente como hacían antes, que hablaban en Nasa Yuwe en cualquier espacio, sin temor. Por fuera de la casa, los ancianos hablan en castellano a sus hijos y con los demás familiares Nasa.

Aquí se entiende que el Nasa Yuwe está quedando encerrado en las casas, en el pensamiento de pocos ancianos que hablan ocultándose de otras familias que no hablan el Nasa Yuwe. Algunos padres de familia que dominan la lengua Nasa hoy no la hablan. Es bastante preocupante que dejen de hablar el Nasa sabiendo hablar. Si hablan el Nasa Yuwe parece que tuvieron como temor ante otro del qué dirá la persona que está al lado, no hablan con libertad la lengua materna. Pero sucede lo contrario, cuando las mujeres se prenden a hablar el Nasa entre ellas en una reunión, en la cocina, hablan con ganas y en voz alta y hacen dar vergüenza a la persona que no sabe hablar el Nasa. En esos momentos uno alcanza a observar que los espacios propicios para transmitir la lengua Nasa son, la casa y la escuela.

### 2.1.2. En el fogón

Durante el trabajo de campo observé que el punto clave para transmitir el Nasa Yuwe a los niños es la cocina, porque es el lugar donde siempre se reúnen los hijos, los nietos, las nietas; es decir, toda la familia de la casa en horas del desayuno y cena. Es el lugar donde está el calor de la familia Nasa y los alimentos tienen un sabor natural de la casa. En las mañanas, alrededor del fogón, los niños reciben las instrucciones de los mayores para hacer las actividades durante el día. Aquí, en horas de la mañana. Los niños cuentan los sueños que han tenido durante la noche, los padres o algunos mayores de la casa están atentos. Antes de salir a los trabajos, interpretan los sueños y mandan a hacer los ritos para poder salir a los lugares de trabajo y evitar cualquier problema.

El fogón es el lugar donde los niños participan en la conversación con sus familiares, prestan atención a los consejos de los mayores, los chistes y los cuentos para pasar prevenidos durante el día. Esto me lleva a recordar hechos que he visto en la casa de la anciana Angelina R. en la comunidad de San Juanito, en horas de la mañana cuando desayunábamos sentados alrededor del fogón, cuando los mayores de la casa preguntaban en Nasa Yuwe a los niños: “*Luuc,x we’sx kihkwe kxsxa’w naa kuste*”. (¿Qué soñaron durante la noche?). Un niño contó el sueño que había tenido durante la noche diciendo: “Yo soñé que un *morrocoy* (buhu) me miraba y me miraba desde un árbol y cantaba”. “Entonces, ¿Usted qué hizo?”... preguntó uno de los tíos...“no recuerdo más”. La anciana se dirigió hablando en Nasa Yuwe y diciendo al nieto: “*Txaa ksxa’wa’ weyuhpa ewme’, wec,xyunte’ maia’ sxavine’kwe meec,xapa yuwe mej kazsa swsun na ensw. E’tx ipxas’ uwec,xa kwekwe’s mtuupx jinxâ’gna’ khîc,xa fxitw vic,sw mwatah*. (Ese sueño no es bueno, de pronto se van a quemar alguno de ustedes o va a haber bochinchas muy feos en estos días. Coja un tizón del fogón y haga los ritos que ya sabe y tire ese tizón por encima de los árboles). Así lo hizo el niño, entendiendo lo que decía la mamita. Los demás, riéndose a carcajadas, decían: “Ya se hizo su remedio”. En seguida, otro niño contó su sueño diciendo: “Yo soñé tomando un vaso de café bien caliente!!”. Todos los que estaban alrededor del fogón hablaron en Nasa Yuwe diciendo: “*Txaa luuc,xa’ meh ewmee kxsxa’wka , âc,xii kwekwe’s jxtuupx yu’c,eyak*. (Ese muchacho ha soñado muy mal, ahora mismo volteo su cuerpo con remedios). El niño de inmediato salió a la huerta que estaba junto al patio de la casa y tomó la hoja de una plantita que en Nasa se llama “*sxûulepha*” (orejiperro) y otra planta que se llama “*kwet pûc*,” (espadilla) que había en esa huerta (Nasa Tul) y limpió el cuerpo volteando las hierbas de derecha hacia la izquierda de su

cuerpo y listo. En la tarde, a eso de las 6:00 p.m se reunían alrededor de la cocina los hijos y los familiares de la anciana Angelina: los nietos, sobrinos, bisnietos, los tíos, primos y los trabajadores de esa casa en la hora de cenar y allí contaban todo lo que había pasado durante el día en los lugares de trabajo. En el fogón hacían las programaciones para realizar las actividades en el siguiente día.

De acuerdo a la pregunta, veo que los sitios donde aún se usa el Nasa Yuwe es en los fogones de las casas donde algunos ancianos aún siguen hablando el Nasa Yuwe a sus nietos y las nietas, aunque algunos de estos niños y jóvenes en esta época no le dan importancia a la lengua materna, pero los ancianos y las ancianas siguen hablando el Nasa Yuwe, común y corriente como si no estuviera pasando nada con la lengua materna en los niños y jóvenes de hoy. En el caso concreto de la familia A. Ché, de la anciana Angelina Ramos y la familia del anciano José Luciano, siguen hablando el Nasa Yuwe en este año 2001.

De acuerdo mi observación los niños y los jóvenes no hablan el Nasa Yuwe y sólo lo entienden porque no hay motivación por parte de los padres de familia y demás adultos hablantes del Nasa Yuwe que sensibilicen a sus propios hijos induciendo que hablen las dos lenguas: el Nasa Yuwe y el castellano. También pienso que los niños y los jóvenes Nasa no hablan el Nasa Yuwe porque los padres en la casa, en la chacra, en el camino y en todos los espacios dentro de la comunidad, sólo hablan el castellano; es decir, los padres no usan el Nasa Yuwe para comunicarse en todas las actividades para que el Nasa Yuwe funcione dentro de la comunidad. Por este motivo, pienso que los niños y los jóvenes no saben cuál es el idioma propio, el castellano o el Nasa Yuwe. Entonces, ellos priorizan la lengua que más se habla en la comunidad y se oye hablar fuera de la comunidad. Los niños no saben la historia de su propia lengua. Por eso los niños y los jóvenes, sólo entienden cuando la abuela habla pero no se preocupan por aprender y hablar con confianza el Nasa Yuwe.

### **2.1.3. En el cuarto**

Estando en la comunidad de Los Caleños, observé que Wilson (dirigente y hablante del Nasa Yuwe), esposo de la profesora Martha Elena, en un cuarto de la misma escuela y después de un duro trabajo durante el día, a eso de las 7:30 p.m. acostado en la cama con la luz de la planta eléctrica enseñaba el Nasa Yuwe a las dos hijitas, Liceth de 7 años y Diana de 5 años, haciendo preguntas sobre los nombres de las partes del cuerpo humano. Las dos niñas iban respondiendo casi sin equivocarse. A veces, si no estaba el papá, era la mamá quien enseñaba a las hijas. Había noches

que cambiaban de temas. A veces, las preguntas en Nasa Yuwe eran sobre los animales domésticos, sobre los nombres de los utensilios de la cocina o autollamarse en sus propios nombres en Nasa Yuwe. Lo que más me llamó la atención era la constancia de los padres con las dos niñas en transmitir el Nasa Yuwe en todas las noches antes de dormir, lo hacían como si estuvieran haciendo rezar. Las niñas sabían de memoria los nombres de las partes del cuerpo humano en Nasa. Los padres preguntaban en castellano las partes del cuerpo y ellas respondían en Nasa Yuwe sin equivocarse. Para dormir hacían rezar la oración el Padre Nuestro en Nasa Yuwe y las niñas lo hacían bien. Tuve la gran oportunidad de ver lo fácil que sería recuperar el Nasa Yuwe en los niños porque están a una edad adecuada para memorizar y aprender todo que se enseñe. De esta familia observé que había interés de los padres por enseñar el Nasa Yuwe y las niñas tenían también interés por aprender. Pero durante el día ya no se oía pronunciar en Nasa, porque no había con quien seguir practicando el Nasa Yuwe, es decir, no había oportunidad para que las niñas durante el día sigan practicando en Nasa Yuwe como lo hacían con sus padres.

#### **2.1.4. Trabajo comunitario**

En el trabajo comunitario y dentro del Resguardo, las mujeres Nasa hablan el Nasa Yuwe mientras ellas están preparando el alimento para dar de comer a los trabajadores. En estos espacios las mujeres usan el Nasa Yuwe para tratar temas de sus familiares, cuentos y chistes. Pero no se oye hablar el Nasa Yuwe en todos los espacios de la comunidad. La comunicación normal entre mujeres y hombres siempre se da en lengua castellana.

#### **2.1.5. El mercado**

En los días de mercado en Florida, algunas mujeres Nasa del Resguardo bajan al pueblo a vender los productos del campo: mora, lulo, frijol, maíz, tomate, arracacha, repollo, cilantro y otras verduras. Estas mujeres se juntan en los puestos de ventas y empiezan a conversar en Nasa Yuwe mientras venden a las personas del pueblo. Son muy amables y a ellos les gusta oír hablar en Nasa Yuwe y compran con gusto los productos del campo. Otras personas “blancas” son muy curiosas y empiezan a preguntar sobre qué están hablando y el ambiente se pone de buen humor y risa. Otras personas no le ponen importancia pero tampoco se ponen bravos con las mujeres indígenas, cuando ellas hablan en Nasa Yuwe. Es más, los jóvenes del pueblo muestran curiosidad y quieren aprender a hablar la lengua Nasa.

### **2.1.6. En los ritos**

Cuando los Thê' Wala se sientan durante la noche a realizar trabajos rituales siempre hablan en Nasa Yuwe entre ellos y con las personas que acompañan. Cuando hacen las acciones rituales y se mueven de un lugar a otro siempre hablan en Nasa Yuwe. Los Thê' Wala para poder hacer los trabajos rituales, en primer lugar se ponen en contacto con los truenos y de acuerdo con las respuestas de estas autoridades naturales, seleccionan las plantas medicinales y piden que los dueños del espacio y de la naturaleza señalen el sitio de trabajo donde se haría los rituales. Los Thê' Wala son muy respetuosos con los dueños del espacio y de la naturaleza. Se comunican de tú a tú a través del Nasa Yuwe; es decir, con los truenos, arco iris, con los astros, relámpagos, vientos, las lluvias y granizos, que son los dueños del poder.natural. Los volcanes, los montes, las selvas lagos, ríos, mares son los sitios sagrados.donde están las energías y los saberes de nuestros antepasados. Hay fechas que los rituales se hacen de acuerdo a las necesidades de la misma comunidad y la gente acompaña durante la noche. Los trabajos rituales pueden ser para: dar equilibrio a todos los habitantes, para evitar problemas dentro de la misma comunidad, para que haya buenas cosechas para que los proyectos salgan adelante, para dar protección a los animales domésticos y agradecimientos a la Madre Naturaleza, y también para apropiarse de algunos elementos que se consigue de afuera, por ejemplo: Carros, motos, casas y fincas.

### **2.2. ¿Quiénes hablan el Nasa Yuwe?**

Algunas de las mismas familias Nasa niegan su propia identidad y copian la identidad occidental para menospreciar su propio nombre quedando en nada; desconociendo lo más esencial de su ser Nasa. Andan diciendo que el Nasa Yuwe es un idioma muy feo que “ni pagando dinero” se puede hablar porque es un idioma de los salvajes. Frente esta situación y de una manera muy personal se puede decir que algunas personas no saben el valor que tiene una lengua propia.

Para aclarar este punto me baso en el testimonio del anciano José Luciano de la comunidad de Los Caleños que dice: “en la casa, mis padres siempre me hablaban en Nasa Yuwe”. La permanente comunicación con sus padres era en Nasa Yuwe, por tanto él no tuvo complejo en contra de su lengua materna. Analizándolo bien, se puede ver que en su niñez y juventud, siempre habló en su lengua materna con sus padres y sus familiares. Como evidencia, yo conozco a los seis hijos que él tiene. Los cinco hijos viven en Los Caleños y una de las hijas vive en Cali. Son tres hombres y tres

mujeres. Los tres hombres hasta hoy hablan el Nasa Yuwe, pero ninguno de los nietos y nietas habla el Nasa Yuwe. Las tres hijas de José. Luciano, tampoco hablan el Nasa Yuwe, José Luciano es muy orgulloso con su Nasa Yuwe porque es el único anciano de la comunidad de Los Caleños que habla duro y sin temor su propia lengua, habla y saluda a todos en Nasa. Él no se pone a ver si es indígena, “blanco”, negro. A quien sea habla en su lengua materna y si no entienden, él se pone a burlar de la gente y a reír ha carcajadas y goza en su propia lengua. En mi opinión, así debe ser un Nasa, vivir en su lengua Nasa y darle vida a su propia identidad y a ser distinto ante otra cultura. Por lo tanto, las madres Nasa hablantes del Nasa Yuwe deberían ser las verdaderas maestras para transmitir la lengua materna a los hijos antes de nacer para que los niños se sientan orgullosos de su lengua Nasa. Sobre este tema, recogimos el siguiente testimonio:

La mujer hablante del Nasa Yuwe transmite su propia lengua antes de nacer el hijo, pero para esta transmisión la mujer indígena tiene que ser auténtica en su identidad Nasa y valorar su propia lengua materna, para que sus hijos desde muy temprana edad vayan creciendo con el Nasa Yuwe y guapos para todos los trabajos relacionados con la naturaleza. Porque el niño Nasa va cargado en la espalda de la madre observando y aprendiendo lo que hace su madre y ella como responsable de su hijo siempre está pensando en Nasa y hablando en Nasa Yuwe para que el hijo, la hija aprenda y hereda los saberes de sus padres para que el futuro sea una persona útil dentro de las comunidades y piense como Nasa (R.O,29-05-2000: ORIVAC, Cali).

Con base en el testimonio anterior, el Nasa Yuwe nace con el niño cuando los padres son fieles a su propia lengua. Aquí se puede ver cómo los niños Nasa nacen de padres hablantes de Nasa Yuwe pero no hablan la lengua materna. Pero, en este caso pienso también que los padres no transmiten el Nasa Yuwe a los hijos desde muy temprana edad en la casa. Tal vez no motivan a sus hijos que hablen su propia lengua en todos los espacios y momentos. Pienso a veces que algunos padres de familia, sabiendo hablar el Nasa Yuwe, no conversan con sus hijos en lengua materna y permiten que los niños más aprendan a usar el castellano. Esta puede ser la causa por la que hoy en día ningún niño Nasa habla el Nasa Yuwe en la comunidad de Los Caleños. En la actualidad sólo algunas ancianas y ancianos hablan el Nasa Yuwe. Pero los niños y los jóvenes no usan el Nasa Yuwe para la comunicación como herencia ancestral.

### **2.2.1. Los ancianos**

Observé un caso bien curioso durante mi trabajo de campo en la comunidad de Los Caleños, el día 27 de julio del 2000. Estábamos Juan, Andrés y yo junto a una pequeña tienda de la compañera María Luisa, hablante de Nasa Yuwe y una mujer líder de la comunidad, tomándonos unas gaseosas con los compañeros, hablábamos sobre la lengua materna mirando que en el caserío habían muchos niños Nasa y de

padres hablantes de la lengua materna. Sin embargo, ningún niño ni niña de esta comunidad hablaban el Nasa Yuwe. El diálogo que nosotros hacíamos en ese momento era en Nasa Yuwe. En ese momento, se acercaron varios niños y niñas entre las edades de seis, siete y ocho años a escuchar junto a nosotros. Pero se notaba que ninguno entendía la lengua materna, porque nosotros decíamos si querían tomar gaseosa con pan, si tenían hambre, que lo dijeran, que nosotros estábamos para servir, pero ninguno respondió, sólo se miraban unos a otros y se sonreían. Nosotros decíamos, si estos niños entendieran y hablaran el Nasa Yuwe, hace rato estarían tomando gaseosa con pan. También hablábamos mal de ellos pensando que reaccionarían, pero no decían nada. Nos dábamos cuenta que ninguno de los padres de esos niños transmitía la lengua Nasa a sus hijos. En ese momento llegó otro niño, era uno de los nietos del compañero Juan hablante del Nasa Yuwe. El le preguntó en Nasa Yuwe si quería tomar gaseosa con pan, y el niño en seguida dijo que sí, pero respondió en castellano. En este niño se podía ver que sí algunos ancianos están transmitiendo el Nasa Yuwe en las casas porque entendía el Nasa Yuwe.

Sobre este punto un dirigente de las comunidades indígenas del Valle del Cauca dice que la transmisión del Nasa es en forma oral y familiar que hacen algunos ancianos en las casas, y al respecto afirma:

Se hace más que todo por palabras (...) usan la oralidad". ( Aníbal .Bubú, 28 años de edad. 31-05-2000: ORIVAC, Cali)

Así como dice el joven Nasa, yo recuerdo que en la Vereda de Granates la familia Yonda todos ellos hablaban el Nasa Yuwe de una forma muy natural. No recuerdo en este momento los nombres de los dos mayores de esta familia, pero sí recuerdo el nombre de los dos hijos, Luis y Jeremías, aunque de ellos hay más hermanos, mujeres y hombres. Los dos amigos que en este momento menciono, antes, cuando eran muy jóvenes, hablaban puro Nasa Yuwe conmigo en todas las charlas, pero hoy son dueños de carros y no hablan el Nasa Yuwe. Esto me hace pensar que el Nasa Yuwe lo tienen pero se callan, puede ser por vergüenza o por demasiado contacto con la gente de afuera. También recuerdo mucho la familia Tróchez del Corregimiento Las Guacas. En ese tiempo, cuando vivían los dos mayores y sólo recuerdo el nombre de Don Evaristo Tróchez que ya falleció eran excelentes hablantes del Nasa Yuwe. Cuando yo los visitaba en la casa, sólo hablaban en Nasa Yuwe. El tema que yo trataba con ellos era sobre las Organizaciones Indígenas del Valle del Cauca y Colombia. Ellos en Nasa Yuwe entendían mejor el tema, pero desde ese momento veía que ninguno de los hijos e hijas hablaban el Nasa.

De acuerdo a como lo plantea el dirigente de la Organización Regional Indígena del Valle del Cauca – ORIVAC, en la comunidad de Los Caleños y en otras comunidades Nasa de Florida, los que hablan actualmente el Nasa Yuwe son sólo algunos ancianos:

Todavía algunas personas de avanzada edad son hablantes de la lengua Nasa Yuwe, los niños y los jóvenes no hablan. (Wilián López, 66 años de edad. 30-05-2000: ORIVAC, Cali).

La lengua Nasa Yuwe se conserva adormecida en la cotidianidad de la vida de algunos ancianos y adultos Nasa en las familias de la comunidad indígena de Los Caleños del Municipio de Florida, Departamento del Valle del Cauca, Colombia.

Para analizar esta parte, he partido de la pregunta general ¿Los ancianos y los adultos transmiten su lengua como herencia de los antepasados a los niños y jóvenes de la comunidad? Para dar respuesta a esta pregunta me basaré en los hechos sucedidos durante una de mis visitas de trabajo de campo a la familia A. Ché. Un domingo en la tarde, cuando estaba haciendo mucho frío, el cielo estaba gris y muy lluvioso, acompañado de otro Nasa, salimos del caserío de Los Caleños por un camino de herradura monte abajo. Había un barrialero tan horrible que no había un rincón seco para colocar los pies. Caí muchas veces y el compañero no hacía sino reír y burlarse de mí. Hacía mucho tiempo que no andaba por estas trochas y me estaba olvidando de manejar los pies. Siendo las 7:30 p.m. llegamos a la casa de esta familia, ya estaban durmiendo.

Yo saludé en Nasa Yuwe a algunos jóvenes que aún se encontraban en la cocina, pero me contestaron en castellano. Pregunté por el mayor A.Ché hablando en Nasa. A la luz de la vela veía que se sonreían y contestaban en castellano diciendo que el papá no estaba. Me hicieron entrar a la pieza donde estaba la mamá. Saludé en Nasa. *“Pa’hxia’ yuuhma’t ewc,xa u’pkwe’ uc,meekwe”* (Vengo a visitar ¿cómo está? ¿está bien?). También me contestó en Nasa: *“U’phthw u’phnximena’wnxû’ wec,xga u’jwe’ pa’jxia’.* (Estoy como no estando, siquiera vino a visitar). Estaba sentada sobre la cama tejiendo a la luz de una vela pegada sobre la pared. Me dijo en Nasa Yuwe, *“mkaac,x atûu îsxkwesuc,xaapa thâba’nxûja’napa”* (:Siéntate aunque sea en la cama vieja, qué pena). Me senté sobre la cama y el otro compañero también. Mirando alrededor del cuarto, habían otros durmiendo en las camas. La pieza era un poco grande, en los rincones estaba un poco oscuro porque una sola vela no alcanzaba a iluminar todo el cuarto. Levantaban la cabeza y miraban donde yo estaba sentado charlando con Doña Crucita, preguntando por Don A. Ché. Los que estaban acostados en las camas, en voz baja y en castellano decían: “¿Este no es el profesor Antonio de San Juanito que después pasó a trabajar en Los Caleños?”. De otra cama

contestaban, pero él ahora está en Cali” y los otros respondían: “El no está en Cali, él está en otra parte”, desde las camas acostados seguían discutiendo. Mientras tanto, Doña Crucita hablando en Nasa Yuwe dijo: *“kijûc,xakwe kite’c,mee yu’kûc,xkwec,xapa ahxia’ pa’satxi yusya’*. (¿Por qué no se levantan a preparar un poquito de café para brindar a los que nos visitan?). *“Atukacx,a i’kwe susna ûsu’*.” (Están sólo haciendo bulla en la cama). Nos dijo en Nasa Yuwe, *“muythaswe yu’khûc,xkwec,xapa vxitya’ u’jwec,thuh, mej thâba’a*”. (Esperen que voy a preparar un poco de café, qué pena con Ustedes). Se levantó y se dirigió para la cocina, atrás se levantaron de la cama las dos mujeres y otros pasaron a la cocina. Nos llamó en Nasa Yuwe diciendo: *“khûuc,ka mîwhwe*”. (Que pasáramos a la cocina). Pasamos, allí en el fogón seguimos charlando en Nasa Yuwe sobre la importancia del Nasa Yuwe y de la medicina tradicional. Doña Crucita me decía que el esposo A. Ché había ido donde el hermano para arriba a hacer un trabajo y que otros lo estaban esperando, por eso bajaría el miércoles por la tarde o por la mañana, no se sabía. Entre esta charla las dos mujeres fueron sirviendo un delicioso café.

Todos los que estábamos en la cocina tomábamos el buen café. Los hijos de Doña Crucita, hablando en castellano y en voz baja decían: “Ese profesor Antonio sí no se ha olvidado de hablar el Nasa Yuwe. Tan bueno que habla con mamá”. Se reían hablando con las dos mujeres que estaban allí. El tema que se hablaba en Nasa Yuwe en la cocina, mientras tomábamos el café, era sobre los trabajos rituales que venía haciendo por mucho tiempo el compañero A. Ché y defendiendo la gente de las comunidades, como también curando los animales domésticos (caballos, vacas, cerdos, gallinas, perros...), los únicos animales que tenían algunas familias indígenas. Resultaba estos problemas nada más por causa de no hacer los trabajos rituales al Arco Iris, el sucio y el duende; hasta la gente tenía problemas de salud si se descuidan demasiado de no hacer refrescamientos de sus casas para vivir equilibradamente con la naturaleza. Somos Nasa y no podemos descuidar a los seres que nos protegen. Mientras hablábamos en Nasa Yuwe la importancia de ser Nasa, uno de los hijos llamó a la mamá y dijo: “Dígale al profesor que venga el miércoles por la tarde, que papá ya estará aquí”. Me parecía que le interesaba el tema que estábamos hablando en ese momento. Pero pensaba en ese momento. ¿Por qué ninguno de los hijos habla el Nasa Yuwe, ¿será que cuando llega la gente de afuera no hablan? ¿solos sí hablarán con los padres en la casa?.. Me cruzaban estos interrogantes por mi mente, pero cuando la mamá hablaba en Nasa Yuwe a los hijos todos entendían porque hacían lo que ella les mandaba a hacer. Estaban muy atentos sobre la charla y

acompañaban en la reunión. A las 10:00 p.m. nos despedimos de esta amable familia Nasa.

En el regreso, la gran parte del camino lo subí gateando porque estaba demasiado liso y no rendía al caminar. Subimos al caserío de Los Caleños y hasta la escuela siendo las 12:00 p.m. de la noche.

El miércoles en la tarde, a eso de las 5:30 p.m. me vine solo en busca del compañero A. Ché. Bajé muy despacio para no caer tantas veces como antes. La tarde estaba muy lluviosa y fría. A las 6:45 p.m. llegué a la casa de la familia A.Ché. El compañero estaba pendiente de mí, y cuando lo saludé me dijo: “*Adxia’ j̄inxûn nxa’i’t u’pu txakac,xa’ utxane’g yuhn ûsu’ txaji i’t vitxte yujuya’ yuwe’, txâkac,xa’ idxa’ kûhg*”. (Yo estaba presintiendo que ya venía cerca y por eso salí a la puerta, cuando Usted que llega). Me habló en Nasa Yuwe: “*Mawcx,aga wec,xga u’jwe’, me’ka*”. (¿Cómo está? Siquiera vino a visitar, siga). Llamó a la esposa y a los hijos diciendo que me recibieran. Doña Crucita me saludó en Nasa Yuwe: “*Wec,xga u’jwe’ me’ka*,” (Siquiera nos visita siga), y los hijos me saludaron en castellano. En seguida me llamaron para la cocina y me sirvieron un buen sancocho de plátano y yuca. Después de esta cena, solicité que yo quería hablar con él sobre el Nasa Yuwe y nuestras creencias Nasa. Nos sentamos en unos banquitos de palo en el corredor de la casa. Presenté el motivo de mi visita como estudiante de la Universidad de donde yo venía para ver y preguntar sobre la lengua Nasa Yuwe en los niños y jóvenes de la comunidad de Los Caleños. Le consulté si podría usar su experiencia. Muy amablemente me contó sobre la actitud que él tiene con respecto a la lengua con su familia y me pareció muy interesante socializar con otras personas de modo que conozcan dicha experiencia. Al respecto dijo: “Yo aquí en la casa hablo a todos en Nasa Yuwe”, mis hijos todos entienden y algunos hablan el Nasa Yuwe. Mis nueras cuando llegaron, ellas no entendían nada el Nasa Yuwe, pero como siempre los dos viejos hablamos Nasa Yuwe, ahora ellas también entienden, aunque no lo hablan”. Pregunté que si los niños de otras familias también podrían aprender el Nasa Yuwe. Respondió que sí:

Pero hay que hablar en la casa, en el fogón, en el trabajo, en el camino, siempre hay que hablar en Nasa Yuwe y ellos aprenden fácil. Hasta a los “blancos” yo le hablo en Nasa Yuwe en el pueblo aunque no me entiendan y ellos se ríen de mí, pero yo no sé si será que me entienden - risa. (A.Ché, 57 años de edad. 16-07-2000, Los Caleños).

En este proceso de entrevista descubrí un hecho muy importante y valioso de subrayar que es la ACTITUD del compañero A. Ché. Esto es lo más sabio de un Nasa que se siente dueño de su lengua y su cultura. Don A. Ché, al igual que cualquier pedagogo, sabe cómo, dónde (el contexto) transmitir ese saber milenario. El valora su saber y se

siente orgulloso de ser dueño del mismo, lo disfruta, enseña a sus hijos, lo exterioriza a sus nueras, hasta a sus amigos urbanos en la plaza de mercado y goza de ello.

Para mí, éste es el personaje que constituye el modelo de persona de un Nasa Yuwe hablante que asume el reto de lo que implica luchar por la defensa de la lengua. El que lucha con sus hijos, pero al mismo tiempo actúa con sencillez, con creatividad y con lúdica. Este es el indígena que ama su idioma, el que quiere su cultura, el que pelea por ella. El vive su lengua en cualquier espacio donde se encuentra; él es orgulloso de ser indígena. A este Nasa, a toda hora se le ve tranquilo, tierno, pensante y siempre piensa en su lengua. Tiene y proyecta su lengua, no sólo practica y apoya procesos educativos y lingüísticos, sino que actúa con compromiso histórico y cultural. Don A. Ché va más allá de transmitir su lengua a sus hijos porque ve que su lengua tiene una historia mal tratada, negada, desprestigiada, utilizada por el cristianismo para la resignación y el sostenimiento de los sectores del poder dominante

### **2.2.2. Las mujeres**

Cuando trabajé como profesor indígena en la comunidad de San Juanito en los años 1980 viví en la casa de la anciana Angelina Ramos durante siete años y percibí un hogar de comunicación siempre en Nasa Yuwe. En ese tiempo vivían los dos ancianos (Angelina Ramos y Esteban Mestizo) que cotidianamente hablaban en Nasa Yuwe en ese hogar. Actualmente, la anciana Angelina sigue hablando común y corriente el Nasa Yuwe a todos los nietos y bisnietos, pero ninguno de estos niños y jóvenes habla el Nasa Yuwe, excepto, el profesor J. Leonardo, que es uno de los nietos de la anciana. Este sí nació con su lengua materna y hasta el sol de hoy habla el Nasa Yuwe. Los cuatro hijos de la anciana hablan el Nasa Yuwe con la mamá en el fogón de la casa, en el camino, en el trabajo, en el pueblo, pero solamente con la mamá y de vez en cuando hablan en Nasa Yuwe con los familiares más cercanos.

Esta vez, como estudiante de la Universidad, visite la familia de la anciana Angelina y me quedé esa noche allá. Como de costumbre, la anciana me preguntó en Nasa Yuwe diciendo: *"Âc,xhxa' mtee úsga, txaá kiweka nasa' ma'wtxina"* (¿Ahora dónde está y cómo es la gente de ese país?). Le dije que la mayoría de la gente de ese país (Bolivia) eran indígenas como nosotros, a mi modo de ver, superficialmente. Pero, ya hablando en serio y ha fondo, los indígenas de allá dicen que ellos no son indígenas, ellos se identifican como campesinos o mestizos, pero no indígenas, porque la palabra indígena para ellos significa vivir en el atraso, en la vida remota y de desprecio, También le conté que en Bolivia existían tres pueblos indígenas grandes: quechua,

aimara y guaraní, y otros grupos originarios pequeños con diferentes nombres. La lengua indígena mayoritaria en ese país era el quechua. Los indígenas bolivianos les gusta que los llamen campesinos y nada de indígenas. Ellos ya vienen recibiendo esa clase de educación dentro del país por el mismo gobierno. También hice ver que fuera de las ciudades; es decir, directamente en las comunidades habían muchas comunidades indígenas viviendo tradicionalmente con una cultura propia y eran monolingües en sus propios idiomas. El diálogo en Nasa Yuwe con la anciana Angelina se prolongó y todos los que se estaban calentando alrededor del fogón se interesaron sobre el tema. Yo hablaba en Nasa y también en castellano para los que no entendían el Nasa Yuwe. La noche estaba muy fría. La anciana nos repartía un delicioso café bien caliente a todos los que estábamos en la reunión. Los mestizos del casco urbano de Florida que visitaban la familia de la anciana y quedaban esa noche allí me hicieron varias preguntas sobre las lenguas indígenas que aún existen en el mundo, pero más se interesaron por el Nasa Yuwe porque ellos querían aprenderlo y poder hablarlo, como la anciana Angelina. Se hizo tarde de la noche y nos fuimos a dormir.

Al otro día, la anciana muy de mañana me llamó que viniera a desayunar. Los nietos y los bisnietos ya estaban alrededor del fogón hablando con la abuela pero en castellano y la anciana siempre hablaba en Nasa Yuwe. Pregunté a la anciana si los niños de esta casa hablaban el Nasa Yuwe. Me dijo que no y afirmó:

Yo aquí a todos estos muchachos ojipelados les hablo en Nasa Yuwe pero ningunos quieren hablar, como dicen que están volviendo blancos, será por eso. Pero yo hablo sino Nasa Yuwe y todos me entienden, aunque pelando los ojos van a hacer los oficios, qué pueden hacer, como yo no puedo hablar castellano como ellos. Digo que aprendan y apenas pelan los ojos por no aprender. (Angelina Ramos, 75 años de edad, 21-07-2000: San Juanito, Florida).

Viendo esta parte retomo las palabras del profesor J. Leonardo que dice: “será que no voltean la lengua cuando quieren hablar, será que tienen tiesa la lengua, algo pasa con éstos niños porque afuera no hablan...” Yo pienso que el profesor J. Leonardo no ve dónde está el nudo que impide hablar el Nasa Yuwe, escuchan hacia adentro y no sueltan las palabras en Nasa Yuwe hacia fuera. Esto le preocupa bastante al profesor hablante del Nasa Yuwe. La actitud de la anciana Angelina es totalmente diferente porque ella no habla de pesimismo; al contrario, ella sigue hablando el Nasa Yuwe a los niños y a los jóvenes de la casa común y corrientemente como si no estuviera pasando nada con la lengua materna. De acuerdo al testimonio del profesor Nasa, “actualmente, los niños (as) y los jóvenes de la comunidad ya no hablan el Nasa Yuwe de pronto dentro de doce y veinte años, haciendo el esfuerzo aprenderán a hablar el Nasa Yuiwe”. A mi modo de ver, el profesor no dijo cómo, dónde y qué hacer para

promover que los niños y jóvenes vuelvan a hablar en Nasa Yuwe; pero analizo quiénes serían los responsables interesados en transmitir la lengua propia.

A partir del ejemplo anterior con la anciana Angelina, el uso de la lengua Nasa sigue siendo viva, aún, en las mujeres mayores de edad. Por tanto, en las comunidades visitadas durante el trabajo de campo, específicamente, en Caleños se observó que las mujeres, en su mayoría, hablan la lengua Nasa en los momentos más oportunos y con confianza entre los familiares y entre mujeres más conocidas hablantes de Nasa Yuwe.

Por mi parte, los recuerdos que llevo de mis padres es que ellos eran excelentes hablantes del Nasa Yuwe y vivían naturalmente en la práctica de su propia cultura Nasa. Por eso pienso que yo soy la respuesta de ellos y de mis mayores, porque formo parte de la cosmovisión del pueblo Nasa; es decir, lo que yo puedo ver, palpar, sentir, beneficiar de ellos y pensar en Nasa para convivir con la naturaleza porque reconozco mi ser Nasa y soy parte de la Madre Tierra.

### **2.3. ¿Cómo hablamos la lengua Nasa Yuwe?**

En la comunidad de Los Caleños hablamos 41 personas, en San Juanito 30 personas, en Villa Pinzón habla 1 persona y en la comunidad de Betania no hay ningún hablante del Nasa Yuwe. Esto quiere decir, que de los 1.200 habitantes que tiene el Resguardo “Triunfo Cristal Páez” sólo 72 personas mayores de edad hablan el Nasa Yuwe y 1.128 personas no hablan la lengua Nasa Yuwe que es el idioma propio de los Nasa. Esto significa que el Nasa Yuwe dentro del Resguardo, lentamente está muriendo porque la gran mayoría de la población joven ya no habla el Nasa Yuwe.

Pero hay una gran esperanza, que el Nasa Yuwe dentro del Resguardo se puede recuperar para que todos hablemos; es decir, que el Nasa Yuwe se hable desde el más niño hasta el más anciano, desde el amanecer hasta al anochecer, dentro y fuera del Resguardo. Porque aún hay algunas mujeres y hombres Nasa que hablan el Nasa Yuwe públicamente dentro del Resguardo. De estas personas en su mayoría son las mujeres mayores de edad que en la observación oí hablar con gusto el Nasa Yuwe. Es decir, cuando hablan entre las mujeres el Nasa Yuwe todo se convierte en diversión y en ese momento desaparece la lengua castellana, pero de pronto retorna la lengua castellana y no hay una función permanente en el uso del Nasa Yuwe. Parece que algunas personas van olvidando algunas palabras de la lengua materna por falta de continua transmisión del Nasa Yuwe en las casas con los hijos, entre los familiares y personas que saben hablar el Nasa Yuwe.

### 2.3.1. Suavemente pero también con firmeza.

Algunos adultos Nasa de esta comunidad, cuando van a comunicarse en Nasa Yuwe con otros compañeros Nasa se acercan para poder comunicarse. No hablan fuerte, puede ser costumbre o les da vergüenza hablar ante otros. Esta actitud puede ser cultural pero es difícil saberlo porque las lenguas tienen sus propias historias. Este punto me lleva a recordar cuando yo estaba conversando en Nasa Yuwe con la Señora María Ramos Chocué, madre de la Señora Enelia Mestizo, Gobernadora del Resguardo Indígena. En horas de la tarde en el corredor de la casa de la gobernadora, hablábamos sobre la importancia que tiene el idioma Nasa Yuwe cuando se habla y se piensa en Nasa. En este momento, los niños y niñas de este caserío de Los Caleños nos rodearon y prestaban mucha atención, diciendo: “Nosotros queremos aprender a hablar como Usted y hablar sólo en Nasa”. Yo les decía a ellos: “Es fácil aprender si Ustedes le ponen mucho interés y pronto estarán hablando el Nasa Yuwe.” Ellos se ponían contentos y decían: “yo quiero hablar como mi tía María, como mi papito Juan, como mi papá”, y seguían discutiendo entre los chiquillos. La tarde estaba muy nublada, lluviosa y hacía mucho frío. En ese momento, subieron por la carretera muchos señores armados hasta los dientes y se acercaron a oír, llamaron a algunos niños y preguntaban: “¿Quién es ese Señor?” “¿Qué idioma habla?” “¿Qué está diciendo?” Los niños respondían: “Él es profesor Antonio y nos va a enseñar el Nasa Yuwe y nosotros vamos a aprender a hablar puro Nasa Yuwe”. Los Señores se reían con los niños y se acercaron hacia nosotros y se detuvieron a escuchar. En ese instante, pensé que la Señora María iba a bajar la voz, callar o sentirse nerviosa, pero no, siguió dialogando conmigo si nada ocurriera. Los señores se fueron retirando uno por uno por debajo de la nube. En ese momento, del lado de abajo una persona habló en gritos en Nasa Yuwe, diciendo: “*Nasa, Nasa, idxa'sthw we'we Nasatx mpeta'sx, wakas fxythe'sa pa'hn ústa' pa'yatxi wskan*” (Gente, gente, hablo a Usted, dígame a la gente que estén alertas, porque están llegando mucha gente extraña y hay que cuidarnos). Estaba muy nublado y lloviendo, no alcancé a ver quién era el que estaba gritando, tampoco conocí la voz. Aquí me puse a pensar que los Nasa de este lugar usan el Nasa Yuwe para su propia defensa y de acuerdo a las circunstancias. Los niños Nasa que también oyeron hablar sólo decían: “¿Qué será que está diciendo?”. También pensaba, si los niños hubieran entendido, ¿qué acciones hubieran tomado?

### 2.3.2 Naturalmente entre risas y chistes

En la comunidad de Los Caleños es bastante notable la existencia de la diglosia porque aquí predomina el idioma español. Al llegar a esta comunidad, lo primero que oye de los Nasa es hablar la lengua castellana desde los niños hasta el más adulto. Pero en este punto hay algo muy interesante en los Nasa, porque parece que la lengua Nasa Yuwe está como un “tesoro escondido” en algunas mujeres hablantes de Nasa Yuwe, porque cuando las mujeres se reúnen a hablar en Nasa Yuwe, entre ellas hablan a boca llena y tan natural verle la lengua materna. Esta actitud se ve en las mingas y donde estén realizando trabajos comunitarios. Las mujeres se juntan entre las que saben hablar el Nasa Yuwe al lado del fogón, donde preparan los alimentos para los trabajadores y hablan a carcajadas en Nasa Yuwe bromeando entre ellas y hacen pasar vergüenza a las personas que no hablan el Nasa Yuwe. Esto para mí es muy importante porque en estos momentos se desaparece la diglosia y vive el Nasa Yuwe y hay un ambiente de existencia de la lengua Nasa. Las mujeres Nasa hablan su propia lengua en las reuniones de mujeres cuando ellas quieren que todas entiendan y nadie quede con dudas sobre los temas que tratan en la reunión. Por ejemplo; Carmen Ramos Chocué, María Luisa Ramos Chocué y Bellanira Ramos Chocué, hablan en Nasa Yuwe en la plaza de mercado de Florida, y dicen: “Nosotras, entre chistes y risas hablamos en Nasa Yuwe a las personas blancas del área urbana y vendemos las cosas porque la gente del pueblo a algunos les gusta oír hablar en Nasa Yuwe y por preguntarnos qué están diciendo de ellos se detienen en los puestos de venta y al instante hacemos más clientelas para vender nuestros productos”. María Ramos Chocué, Margarita Ramos Chocué, Sebastiana Ramos, Angelina Ramos, María Aura Campo, Romelia Poto, María Oliva Mestizo, Rosa Tulia Bubú, Griselda Cayapú, Transito Cayapú, Angelina Casamachín y Ana Tulia Casamachín son las mujeres que con confianza hablan el Nasa Yuwe dentro del Resguardo.

También dentro del Resguardo, hay hombres Nasa que hablan públicamente el Nasa Yuwe, en las reuniones y en otros espacios. Ellos son: Avelino Dagua Baltasar, Aldemar Dagua Baltasar, José Vicente García, José Luciano García, Luis Carlos García, Andrés Ramos Chocué, Juan Ramos Chocué, Esteban Ramos, José Gerardo Guegia Ramos, Wilson Lúlico Ramos, Misael Chepe, José Leonardo Campo Mestizo y Maximiliano Mestizo, son exdirigentes y dirigentes Nasa que hablan con confianza y seguridad el Nasa Yuwe.

El anciano Luciano ha nacido en un hogar de padres hablantes de la lengua materna, por eso dice: “en la casa mis padres siempre me hablaban en Nasa Yuwe”. La

permanente comunicación con sus padres era en Nasa Yuwe, por lo tanto, él no ha olvidado la lengua materna.

Algunos adultos Nasa hablan naturalmente el Nasa Yuwe; por ejemplo, los siguientes: José Vicente García, Wilson Lúlico Ramos, José Luciano García, Vicente Ramos, Andrés Ramos, Alberto Chocué Osnás, María Luisa Ramos, Bellanira Ramos, Avelino Dagua Baltasar. Estas personas hablan el Nasa Yuwe naturalmente dentro del Resguardo y en cualquier parte. Mientras los otros, cuando van a hablar con otro, se tapan la boca con las manos, se acercan y hablan. El idioma español lo hablan muy mal, pero no se tapan la boca. Puede ser que se tapan la boca por vergüenza para que los otros no oigan hablar en Nasa Yuwe. Puede ser cultural o hábitos que algunas personas tienen para poder hablar con otros en Nasa.

También algunos niños Nasa para expresar una palabra en Nasa Yuwe se tapan la boca con las manos y “palabrean” en voz baja y con mucha pena, les da como mucho temor para expresar una palabra en Nasa Yuwe. En cambio el idioma español sí lo hablan con plena libertad y muy fluidamente. Debe ser que los niños tienen esa actitud de timidez porque el Nasa Yuwe no lo oyen hablar en la casa cotidianamente por sus padres y sus familiares. Tal vez los niños tendrían confianza con el Nasa Yuwe, si oyeran hablarla a los adultos en cualquier momento y en cualquier lugar. En la comunidad, hay días que no se oye pronunciar ninguna palabra en Nasa Yuwe durante el día en las casas, patios, corredores, en los caminos del caserío ni en las noches. Pero, hay días que algunos adultos, mujeres y hombres hablan el Nasa, en las charlas y chistes.

### **3. Factores que facilitan el desplazamiento del Nasa Yuwe**

#### **3.1. La migración**

De acuerdo con los testimonios de algunos dirigentes indígenas sobre los asentamientos de los pueblos Nasa en el Departamento del Valle del Cauca, se puede decir que son emigrantes del Departamento del Cauca que vinieron de distintos municipios y resguardos indígenas de: Silvia, Quichaya (Corregimiento), Belalcázar, Jámbalo, Caldon, Santander de Quilichao, Caloto, Toribío, Tacueyó (Corregimiento), San Francisco (Corregimiento), Corinto y Miranda Cauca.

Al respecto, un ex dirigente Nasa de la Parcialidad de Los Caleños relata de la siguiente forma:

Yo me doy cuenta por mis padres que en vida me contaron que los abuelos de mis padres habían contado a ellos, que las primeras familias Nasa que habían llegado por las montañas de Florida fue entre los años 1,903 y 1.905, después de la Guerra Civil de los Mil Días. Las primeras familias Nasa que llegaron fueron las familias Dagua, Yonda, Baltazar y Poscué. (Avelino Dagua, 56 años de edad. 27-07-2000: Los Caleños).

Según como narra el dirigente, estas familias se ubicaron en las Veredas de Loma Gorda y El Salado. Ellos fueron comprando las tierras y ampliando el territorio. La otra parte de las tierras en zonas montañosas de Florida estaba en terrenos baldíos. Las primeras familias que llegaron a estos lugares fueron trayendo otras familias para trabajar la tierra y así fueron aumentando el número de la población Nasa en esta región. Posteriormente, las demás familias Nasa se desplazaron a otros municipios del Valle del Cauca en busca de tierra y otros se fueron para las zonas montañosas del departamento del Tolima y se asentaron en esa región.

También relata que las tierras baldías de esta región fueron conocidas por unos cazadores que vinieron del Cauca y vieron que había mucha tierra sin cultivar, fueron y contaron a sus familiares para que vinieran a trabajar en estas montañas. Cuenta que en la vereda El Salado hubo una gran mina de sal dentro de la montaña donde se acercaban cantidad de animales silvestres a comer sal en ese lugar, por eso, ese sitio se llama "El Salado". Iba mucha gente a esa mina de sal a cazar animales porque en estas montañas había muchos animales como: dantas, tigres, tigrillos, venados, micos, guaguas, guatines, armadillos, conejos, ardillas, cusumbos, zorros, pavos, loros, tucanes y otros. Como estaba llegando mucha gente a conocer la mina de sal y a cazar los animales, los médicos tradicionales hicieron trabajos rituales y escondieron la mina de sal. Hoy, la Vereda del Salado está totalmente poblada por las familias Nasa.

Sin embargo, en este punto, podemos ver la diferencia en el testimonio de Avelino con relación al testimonio de un joven Nasa sobre la migración de los Nasa en el Valle del Cauca, donde afirma de la siguiente manera:

Los Nasa vienen del Cauca por las divisiones que han tenido con los cabildos indígenas de sus resguardos. Tal vez no cumplían las leyes de las autoridades Nasa, pienso que fueron desterrados de las comunidades por no acatar los reglamentos que había dentro de los Resguardos. De esta forma han llegado a estos territorios, pienso que fueron desterrados de la comunidad y se vinieron del Departamento Cauca. ¿Por qué digo esto? Porque en el Valle algunos ancianos son reacios contra el cabildo porque vinieron huyendo del cabildo (Aníbal Bubú, 28 años de edad. 29-05-2000: ORIVAC, Cali).

La afirmación del joven Nasa donde dice que los Nasa vienen del Cauca, es cierta, porque la cuna de los Nasa es el Departamento del Cauca y de allí partieron para otros departamentos de Colombia. No se sabe cuáles son las causas para esta emigración. El joven Nasa piensa que algunas familias Nasa tuvieron problemas con

los Cabildos de sus Resguardos y se dividieron para luego venir al Valle del Cauca por no acatar las normas que había dentro de los Resguardos, vinieron huyendo de sus propias autoridades o fueron desterrados por el mal comportamiento dentro de sus territorios. Hasta ahora hay algunas familias netamente Nasa y hablantes del Nasa Yuwe, pero no están muy de acuerdo con los Cabildos Indígenas del Municipio de Florida. Así que, a partir de los años 1985, las familias Poscué, Dagua, Machín y otros, vendieron las fincas y se fueron a vivir a la población de Florida y Cali. Otros se ubicaron en otros Municipios del Valle del Cauca. Viendo esta actitud, se puede pensar por qué algunas familias Nasa hasta hoy no están de acuerdo con las autoridades de los Cabildos Indígenas y se muestran reacias contra las organizaciones indígenas del Valle del Cauca.

Las familias Nasa en el Departamento del Cauca vivían dentro de los Resguardos desde los años 1700 y tenían su propio cacicazgo. El Cabildo Indígena nace de la Ley 89 de 1890. Esto quiere decir que los Nasa tenían sus pequeños territorios que hoy se conoce por Resguardos. En estos territorios los Nasa vivían su propia cultura y hablaban la lengua Nasa.

Referente a este punto, un dirigente de la Organización Regional Indígena del Valle del Cauca afirma:

Los Nasa son emigrantes del Cauca que vinieron a colonizar estos territorios que estaban despoblados. Unos trajeron un pequeño capital de dinero y fueron comprando las tierras como cualquier campesino. Fueron trayendo más familias Nasa para trabajar la tierra (Wilian López, 66 años de edad. 29-05-2000: ORIVAC, Cali).

Cuando algunas familias Nasa tuvieron que salir para el departamento del Valle del Cauca por motivos de problemas con sus Cabildos en busca de tierra o por cualquier circunstancia, ellos dejaron su territorio para ubicarse en otro lugar. La emigración de las familias Nasa en el Departamento del Valle del Cauca no fue planificada y organizada, cada familia vino por su propia cuenta. Las familias que tenían algún dinero compraron las tierras a los campesinos que vivían en esa región y se acomodaron con sus familiares. Las otras familias vinieron a buscar trabajo donde las familias que ya estaban ubicadas como propietarios de fincas. Los demás, con los ahorros del jornal pudieron comprar tierras para trabajar y se quedaron con sus familias.

De acuerdo con esta afirmación del dirigente, los Nasa vinieron a estas regiones del Valle del Cauca en busca de tierras baldías y a ocupar los territorios que estaban despobladas. Tal vez las otras familias Nasa vinieron con dinero y compraron las tierras que ya estaban cultivadas. De esta manera, los Nasa fueron cultivando y

ampliando sus parcelas y trayendo más familias Nasa para trabajar la tierra. Las familias Nasa que llegaron a partir de los años 1.905 compraban y vendían la tierra como cualquier campesino. Posteriormente, los campesinos fueron comprando las tierras a los indígenas y ampliando para vender a otros que ofrecieran mejor precio. De esta manera, fueron entrando colonos a comprar las fincas de los campesinos y los indígenas fueron quedando arrinconados en pequeñas parcelas de tierra. En los años 1961, los indígenas se acogieron a las Normas de los campesinos y se organizaron por Juntas de Acción Comunal, que era una organización campesina.

Por este motivo, cuando en los años 1,980 algunas comunidades se organizaron en Cabildos Indígenas por la necesidad de defender los derechos indígenas (las tierras, la lengua Nasa, la educación indígena y las culturas indígenas del Valle del Cauca) los mismos Nasa del Municipio de Florida estaban en contra de las organizaciones indígenas.

Esa sería la causa, de las familias Nasa que llegaron a vivir en el Departamento del Valle del Cauca fueron dejando de hablar el Nasa Yuwe y los jóvenes que llegaron en ese tiempo se olvidaron de la lengua materna o se negaron ellos mismos a hablarla. Los padres de familia, en ese tiempo, poco a poco fueron dejando de hablar el Nasa porque en el territorio donde empezaron a vivir no eran los resguardos indígenas y las relaciones de vecindad que ellos tenían cotidianamente eran con la gente campesina que también había llegado de otras regiones de la geografía colombiana y eran otra cultura y hablaban castellano. Tal vez los padres de familia, por vergüenza ante la cultura de los campesinos (mestizos o blancos), fueron dejando de hablar el Nasa Yuwe y valoraron más el idioma castellano y la cultura occidental, dejando de lado el Nasa Yuwe y menospreciaron su propia cultura Nasa.

Los que nacieron con el Nasa Yuwe y hoy les da pena hablar su propia lengua materna es porque no saben el significado y el valor que tiene su propio idioma. Les da pena porque a veces los mismos hijos y los jóvenes de la comunidad se burlan cuando oyen que sus padres hablan el Nasa Yuwe, porque en las escuelas los profesores no enseñan a valorar las lenguas maternas de los pueblos indígenas y a querer su cultura Nasa. Esto está causando que los Nasa lentamente vayan perdiendo su identidad de ser Nasa y dejen de lado el Nasa Yuwe y valoren la lengua de la cultura dominante.. También puede ser por lo que los niños van a estudiar en los Colegios de los “blancos” y aprenden a menospreciar su propia identidad Nasa.

### 3.2. La modernización

Otras de las causas que impide la transmisión del Nasa Yuwe a los niños y a los jóvenes Nasa es la modernización. Por alta influencia de la modernidad dentro de la comunidad los niños y los jóvenes sólo hablan el idioma español. También la gran mayoría de los padres de familia no transmiten el Nasa Yuwe a sus hijos en las casas, sabiéndolo hablar la lengua Nasa. Y a mi modo de ver la modernidad afecta mucho a los padres de familia. Es por eso que la mayoría de los jóvenes Nasa no le dan importancia por aprender el Nasa Yuwe y los niños nacen hablando el idioma español como la primera lengua y monolingües castellanos y piensan como la gente blanca siendo hijos de padres Nasa. Al respecto un padre de familia dice:

La televisión, las novelas, la música rock, el juego de billar y el poco dinero que consiguen lo toman en aguardiente entre semanas y fin de semanas, no llevan ninguna remesa a la mamá y mucho menos a la mujer. Las niñas grandecitas de nuestra comunidad ya no respetan a las mamás, no saben cocinar, barrer la casa, ni lavar la ropa de ellas mismas, no saben tejer y mucho menos a sembrar la Huerta pero andan buscando marido sin pena (José Vicente, 35 años de edad. 05-06-2000: Los Caleños).

De acuerdo al testimonio del exgobernador indígena, la presencia de nuevas tecnologías, como menciona arriba textualmente parece que fuera la causa para que los hablantes de la lengua vernácula vayan dejando paulatinamente el Nasa Yuwe y no transmitan a sus hijos el idioma Nasa. Los niños y los jóvenes del Resguardo sólo hablan el idioma español. A los jóvenes, mujeres y hombres, más les gusta la vida moderna. Pero hay una cosa, los mayores quieren vivir como los Nasa hablando el Nasa Yuwe. Es así que los mayores en las reuniones exigen a los dirigentes Nasa que las reuniones se hagan hablando en Nasa Yuwe. En este punto se ve que el modernismo no impide la transmisión del Nasa Yuwe pero sí cambia el modo de vivir de acuerdo a las épocas que van pasando, porque los tiempos no son los mismos de antes. Por mi parte, yo sostengo que la lengua y la cultura Nasa pueden vivir en el modernismo.

El ex dirigente Nasa recuerda que las madres antes madrugaban las tres de la mañana para cocinar y tejer, las hijas y los hijos también eran madrugadores para ir a trabajar, pero hoy las madres jóvenes, por estar viendo novelas en la Televisión hasta bien tarde de la noche, no madrugan y se levantan muy tarde y con mal genio. Las hijas y los hijos se han vuelto perezosos y eso es lo que están aprendiendo de la modernización. También afirma que los niños y los jóvenes de hoy en día, mujeres y hombres, como dicen que están en la modernización, ya no hablan el Nasa Yuwe porque les da vergüenza y sólo hablan el castellano y están olvidando la cultura Nasa y piensan como "blancos". Los jóvenes con el cuento de que están viviendo la época

moderna se están dejando llevar por los vicios. Las niñas grandes ya no respetan a las madres y actúan como vengas en gana.

Hoy en día, las madres Nasa de Los Caleños ya no cargan a los hijos en la espalda. En vez de cargar en la espalda como lo hacían antes, los dejan en la Guardería con la Madre Comunitaria para que los cuiden durante el día, y en la tarde los recogen. Así, los niños indígenas de hoy no tienen la oportunidad de ir en la espalda de las madres para observar las actividades de los padres en las huertas y sentir la fragancia de la naturaleza. Los niños Nasa durante todo el día pasan separados de los padres encerrados en la Guardería.

Al preguntar al profesor hablante del Nasa Yuwe, ¿será que en esta época del 2000 se puede transmitir el Nasa Yuwe a los niños y a los jóvenes Nasa? Al respecto, responde:

La mamita Angelina hace mandados a todos los nietos sólo hablando en Nasa Yuwe y todos los nietos en la casa lo entienden perfectamente bien el Nasa Yuwe....pero lo que no sé es que algo le pasa a estos niños y jóvenes, que afuera no hablan, será que no les voltea la lengua, será que se pone tiesa la lengua, será por falta de ablandar la lengua....por qué no hablan afuera.

Pero ahora se va viendo muy trabajoso por la gente, porque los niños y los jóvenes Nasa están muy penetrados del pensamiento blanco, los mayores sí enseñan pero los niños tienen pereza para aprender el Nasa Yuwe, porque dicen que el idioma de los antepasados no sirve, por eso, esto se pone muy difícil. Los mayores quieren enseñar pero los jóvenes dicen que aunque se aprenda esa lengua, no va a servir" (José Leonardo, 33 años de edad. 30-05-2000: ORIVAC, Cali).

En este punto el profesor Nasa hace ver que algunos mayores en las casas siguen transmitiendo en forma oral la lengua materna, por eso los niños que tienen esta oportunidad de escuchar el Nasa Yuwe en el fogón y en la casa constantemente por los mayores, aunque no hablen Nasa pero lo entienden. Pienso que ellos no hablan en la casa ni afuera porque dentro de la comunidad sólo oyen hablar cotidianamente a los demás en idioma español.

En esta parte se ve cómo el modernismo ha afectado a los niños y a los jóvenes Nasa induciendo al olvido de la lengua materna y debilitando la cultura propia. Pienso que es por eso que los jóvenes responden con resistencia a no aprender el idioma Nasa en esta época. También se ve que los padres de familia hablantes de la lengua materna se descuidan de su propia lengua y no transmiten el idioma Nasa a los hijos en las casas y dan más espacio a la función de la lengua castellana en la comunicación cotidiana dentro del territorio. Sobre esta situación un dirigente dice:

La culpa es de los padres, no lo enseñaron, no lo transmitieron, no tuvieron amor por la lengua Nasa Yuwe, permitieron que dominara la lengua del invasor y dejaron que sus hijos

siguieran otra cultura ellos son los llamados a corregir eso (Wilián López, 66 años de edad. 30-05-2000: ORIVAC, Cali)

Con base en este testimonio del dirigente, veo que falta lealtad de los mismos hablantes de Nasa Yuwe que hablen con gusto su propia lengua en la casa con los hijos y defiendan en todo momento la lengua materna pensando en Nasa, hablándola con energía como dueños de la palabra Nasa.

### **3.3. Religión y sectas presentes en las comunidades**

Conversando con un dirigente de la Organización Nacional Indígena de Colombia ONIC sobre las lenguas de los pueblos indígenas de América Latina, dice lo siguiente:

Ahora hablando de la lengua indígena, el Instituto Lingüístico de Verano transmitió la lengua indígena a través de la Biblia, robando el pensamiento indígena, porque robar no es solamente quitar un balón, un radio a otro. Con la Biblia están robando el pensamiento y la cultura de los pueblos indígenas. (R.O, 29-05-2000: ORIVAC, Cali)

Otros de los factores que impidió la transmisión del Nasa Yuwe a los niños y a los jóvenes Nasa fue la religión que nunca enseñó a valorar las lenguas vernáculas y valorar las diferentes culturas existentes de los pueblos indígenas en el mundo. Sólo tradujeron la Biblia y el Nuevo Testamento en lenguas indígenas para cristianizar y castellanizar a los indígenas. Además, porque los ha hecho avergonzar, ser tímidos hasta volverlos clandestinos. La educación contratada administrada por la Iglesia Católica ya no sanciona físicamente porque un niño indígena hable su lengua, pero ahora los pone a repetir los rezos y cantos en su propio idioma en las escuelas.

Las sectas religiosas que entraron en las comunidades indígenas a predicar en el nombre de Jesucristo y a hacer creer a los indígenas que todo lo que hay aquí en la tierra no sirve y hacer convencer que sólo sirve lo que hay arriba en el cielo y predicar que las organizaciones indígenas son paganas, las culturas y creencias indígenas son diabólicas y a pregonar que los médicos tradicionales son brujos y hechiceros que trabajan con el poder de Satanás.

La religión nunca enseñó a valorar las culturas propias, usos y costumbres de los pueblos originarios, pero si utilizó las lenguas de los nativos para escribir la Biblia y el Nuevo Testamento. y enseñaron a escribir las lenguas indígenas con el propósito de evangelizar y dominar a los indígenas.

De acuerdo a como dice el dirigente en este punto, la educación oficial en Colombia ha estado bajo la administración e inspección de la Iglesia Católica. Y sobre este caso

hay una firma del tratado entre Colombia y el Estado Vaticano del año 1887 y la Ley 89 de 1890 donde establecieron los convenios de misiones. Al respecto dice el autor.

Así, a finales de 1886, se oficializa en Colombia el convenio entre el Estado y la Iglesia a través del CONCORDATO y se entrega la administración de la educación de las comunidades indígenas a los misioneros. Se implementan entonces los internados, donde se obliga a concentrar a los niños alejándolos de sus familias, de su cultura, y su propia socialización (ONIC: 11-12, s/f.)

Como dice el autor, los pueblos indígenas tenían una educación propia, una civilización propia, lenguas y conocimientos científicos propios, creencias, usos y costumbres relacionados con la Madre Naturaleza. Pero todos estos conocimientos propios de los pueblos indígenas y la forma de vida se desequilibró por la llegada de los europeos, con el fin de descubrir y conquistar las tierras. Esta invasión causó la pérdida y muerte de muchas lenguas de las culturas indígenas. Volviendo a retomar las palabras del dirigente de la ONIC, él está hablando sobre el ILV que:

Desde 1962 por convenio entre el gobierno y el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.) en aras de estudiar las lenguas indígenas, ha penetrado en nuestra cultura afectando la forma de vida, las creencias, tergiversando los idiomas, etc. (ONIC: 12, s/f).

Esto quiere decir que el ILV usó el Nasa Yuwe a través de la Biblia, robando los pensamientos indígenas a través de la evangelización, formado maestros evangélicos bilingües y pastores indígenas evangélicos para cristianizar y hacer que los indígenas sean fieles seguidores de Jesucristo abandonando su propia cultura.

De acuerdo al testimonio anterior, la iglesia para destruir las culturas indígenas preparó a los jóvenes indígenas, mujeres y hombres, sometiéndolos a una ideología religiosa extranjera para que los mismos indígenas a través de la Biblia transmitieran el lenguaje bíblico a su propia comunidad, bautizando en el nombre de Jesucristo y convirtiéndolos en una congregación evangélica para que los indígenas se fueran despojando de sus propias creencias y cambiando la mentalidad, para que el mismo indígena actúe en contra de su propia cultura.

### **3.4. Presencia de escuelas occidentales**

Los objetivos de las escuelas occidentales eran homogeneizar a través de las políticas de la Corona española y civilizar a las poblaciones indígenas de América, lo cual llevaba a dos acciones concretas: Castellanizar y cristianizar. A medida que los indígenas aprendieran el idioma español, se bautizaran, participaran de los ritos religiosos y adoptaran los usos y costumbres de los españoles; no vieron en hombres civilizados. Es decir, eran cristianos que pertenecían a la iglesia de Dios. Pero, los indígenas no tenían derecho de saber los verdaderos intereses económicos y políticos de la corona española. Los españoles despojaron a los indígenas del territorio, la vida,

sus recursos naturales, sus bienes y su cultura. El propósito fundamental de los españoles era lograr dominar y controlar a los diferentes grupos indígenas y someterlos a los patrones culturales de los pueblos europeos, bajo la autoridad de los encomenderos y curas doctrineros. La política de la Corona española dotó a las misiones católicas de amplios poderes en materia de gobierno y educación. Por esta razón, las escuelas occidentales educan a los niños indígenas en las comunidades para respetar y defender las instituciones del gobierno, más no enseñan a valorar la existencia de diferentes lenguas maternas y culturas de los pueblos indígenas en el mundo. Actualmente, las escuelas brindan a las comunidades e individuos las herramientas para interactuar dentro de una sociedad mayoritaria y con otras culturas extranjeras. La oposición de los indígenas colombianos a dichas instituciones ha sido analizada a través de un proceso. Sólo a partir del fortalecimiento del movimiento indígena hacia la década de 1970 las diferentes comunidades y organizaciones indígenas comenzaron a expresar de manera abierta su oposición a la educación oficial y a plantear sus propuestas sobre el tipo de educación que se quería para los pueblos indígenas.

Las organizaciones indígenas, regionales y nacionales, desde sus inicios incluyeron en los puntos principales de sus luchas y reclamos el derecho a una educación propia. Así en 1.971, el Consejo Regional Indígena del Cauca – CRIC, en el Primer Congreso, planteó en la Plataforma de Lucha dos puntos relacionados con la educación: 1) Defender la historia, la lengua y las costumbres y 2) Formar profesores indígenas bilingües. Esto para contrarrestar la acción de la educación oficial del gobierno y la Iglesia, que no beneficiaba a las comunidades indígenas porque no respetaba su cultura, creencias, usos y costumbres y no partía de sus necesidades. Por ejemplo, se puede ver el caso de un anciano que narra lo siguiente:

Mi mamá siempre me decía en Nasa Yuwe que cuando llegara en la escuela saludara muy atentamente a la profesora, esa era la recomendación que me hacía mi madre antes de ir a la escuela en horas de la mañana. Cuando llegué a la escuela, me quité el sombrero y acercándome saludé amablemente en Nasa Yuwe a la profesora diciendo: *pa' hxa'yuuma'th prufesura ma'wkwe pe'te* (Buenos días profesora, ¿cómo amaneció?) La profesora se asustó toda diciendo ¡¡eehj!! ¡¡Qué me estas diciendo Lucianito!! Por qué viene hablando esas palabras tan feas con esa lengua, Usted tiene que aprender a hablar el castellano y saludarme en castellano y dejar de hablar esa lengua, tiene que civilizarse y no volver a hablar más en esa lengua. Debe de hablar bien el castellano y civilizarse como los otros niños que ya hablan bien el castellano, son civilizados y bastante avispados. (J. Luciano, 74 años de edad, 21-07-2000, Los Caleños)

En esta parte, pienso que los padres de José Luciano en esa época vivían en un hogar Nasa donde cotidianamente se hablaba el Nasa Yuwe, pensaban y accionaban como Nasa. Por ese motivo, la mamá de José Luciano recomendaba a su hijo que saludara a la profesora, pero no decía en qué lengua tenía que saludar, tampoco el hijo sabía si

la profesora entendía el Nasa Yuwe. La profesora era de otra cultura, no era indígena y hablaba otra lengua. Ella estaba formada académicamente en una institución oficial del Estado para castellanizar y cristianizar a los niños de las escuelas. No estaba formada para defender y valorar las culturas originarias y mucho menos las lenguas indígenas. Por esta razón, cuando el alumno saluda en Nasa Yuwe, la profesora se llena de asombro, pero no de alegría sino de desprecio, y de inmediato responde impidiendo que hable la lengua materna y aconseja que se civilice aprendiendo a hablar el castellano porque los profesores no están formados para defender la educación de los pueblos indígenas.

Por este motivo, la mayoría de los indígenas que han alcanzado un alto nivel de escolaridad formal, como los maestros indígenas, desprecian, niegan y se olvidan de sus propios valores, convirtiéndose en multiplicadores de las ideologías de la cultura dominante. La capacitación oficial ofrece a los educadores indígenas el individualismo y el desconocimiento de la existencia de diferentes culturas y lenguas indígenas en el mundo. Al respecto de la lengua materna, una dirigente Nasa afirma:

Puede ser cuando uno llega a las escuelas de los “blancos”, porque allí se nos va emblanqueciendo toda la mente. También allí tendrá que ver mucho el gobierno porque también se nos inculca mucho de que tenemos que hablar muy bien el español, de allí vamos dejando de hablar nuestro idioma, vamos dejando de lado, para no hablar enredado el español. (Luz Meri Fince, 45 años de edad. 12-07-2000:ORIVAC, Cali)

Otras de las cosas es que el gobierno inculca mucho para que el niño indígena aprenda a dominar bien el idioma castellano y valore la ideología occidental. Por esta razón, los maestros sólo enseñan a leer y escribir y, para que el niño, la niña, aprendan a hacer bien las cuentas. Los padres de familia tienen en sus mentes esta clase de educación para los mismos hijos. Por este motivo, cuando un profesor indígena de este tiempo habla sobre los valores que tienen las lenguas indígenas, algunos padres de familia no están de acuerdo con que los profesores en las escuelas enseñen el Nasa Yuwe. Sobre este caso, la profesora indígena de la escuela de Los Caleños afirma:

Lo que pasa es que aquí hay algunos padres de familia que no están de acuerdo que se enseñe el Nasa Yuwe porque dicen que eso ya no sirve en esta época. (Marta E. Tróchez, 35 años de edad. 21-07-2000: Los Caleños)

La profesora indica que no todos los padres de familia están en contra de la enseñanza del Nasa Yuwe en la escuela. Otros padres de familia están de acuerdo en que se enseñe el Nasa Yuwe a los niños porque ellos tienen definida su identidad Nasa y valoran su propio idioma. Los que dicen que el Nasa Yuwe no sirve, en mi concepto, parece ser que tienen poco conocimiento sobre la cultura y lengua propia.

En otros casos, hay como una cierta resistencia a reconocer la cultura propia. Sobre el tema una mujer Nasa, hace la siguiente afirmación:

De pronto no ha habido líderes y compañeros que transmitan esas palabras a los compañeros niños y los jóvenes. Si quiero aprender el Nasa Yuwe, porque para mí es muy importante que en mi niñez hayan enseñado, cuando entramos en la escuela, pues los profesores nos decían que era muy feo y nosotros no deberíamos de hablar eso. (Luz Meri Fince, 45 años de edad. 12-07-2000: ORIVAC, Cali)

Teniendo en cuenta la intervención de la mujer Nasa, hace entender que los dirigentes indígenas deben motivar a los niños Nasa y hacer conocer los valores de una cultura propia y la importancia de saber hablar su idioma Nasa. La actitud de Luz Meri es que ella quiere aprender a hablar el Nasa Yuwe en este tiempo, tal vez porque ella actualmente es una dirigente Nasa de las comunidades indígenas del Valle del Cauca y tiene que comprobar su identidad como mujer Nasa y hablar su propia lengua materna frente a otras culturas. Como dice ella misma, hubiera aprendido a hablar su Nasa Yuwe desde muy niña, pero no aprendió, porque cuando ella ingresó a la Escuela, los profesores blancos dijeron que no hablaran esa lengua tan fea. Aquí se puede ver por qué los niños y los jóvenes no hablan el Nasa Yuwe, porque los profesores “blancos” impiden que los niños Nasa hablen su propio idioma y se avergüencen de sus propios nombres y hacen negar su identidad Nasa.

#### **4. Factores que posibilitan el uso de la lengua Nasa Yuwe**

##### **4.1. ¿Quiénes quieren que se hable?**

###### **4.1.1. Líderes indígenas**

Sobre las posibilidades de la transmisión del Nasa Yuwe a los niños, el dirigente Nasa se muestra bastante optimista porque el gobierno, aunque muy lentamente, ha venido ayudando a las comunidades indígenas del Valle del Cauca. Afirma diciendo: “...las instituciones del gobierno están de acuerdo con el fortalecimiento y la transmisión de nuestra lengua, pero contamos con poco apoyo” (Aníbal. Bubú, 28 años de edad. 15-06-2000: ORIVAC, Cali).

La Organización Regional Indígena del Valle del Cauca – ORIVAC – dentro del Departamento del Valle es una organización bastante joven con aproximadamente 20 años de haberse organizado. Por lo tanto, las organizaciones indígenas locales, como los cabildos, apenas empiezan a fortalecerse y hacerse conocer ante el gobierno. Ahora, hablando de las Instituciones del gobierno, cada día se animan más a ayudar a los pueblos indígenas de este departamento, porque los indígenas, a medida que se fortalecen con sus organizaciones, así mismo van presionando al gobierno para ser

escuchados y atendidos para poder dialogar y plantear los diferentes problemas y necesidades y buscar caminos de solución junto con el gobierno. Pienso que, por ese motivo, el dirigente Nasa se muestra optimista con las Instituciones del gobierno porque ha sido atendido con buenas respuestas y ayudas para beneficio de las comunidades indígenas del Valle. Cuando dice: “pero contamos con poco apoyo”, los recursos económicos que el gobierno da son pocos y las necesidades que los indígenas tienen son muchas y necesitan todo el apoyo del Gobierno Colombiano para sacar adelante sus Proyectos de Vida para el fortalecimiento de sus propias culturas dentro de sus territorios ancestrales.

Al preguntar a un dirigente de la Organización Regional Indígena de Valle del Cauca sobre quiénes quieren que se transmita la lengua Nasa Yuwe, al respecto hace la siguiente afirmación:

En esta época más que nunca es importantísimo transmitir el Nasa Yuwe a los niños y a los jóvenes para contrarrestar esa modernidad que no tiene sentido....todo lo que es gringo, lo que es yanqui viene del extranjero y no nos sirve...la diversidad ...la biodiversidad como uno de los factores de la riqueza del mundo. Por eso es de mucha importancia en esta época volver a recuperar la lengua, ya que es el vehículo principal de la cultura. (Wilian.López, 66 años de edad. 30-05-2000: ORIVAC, Cali)

De acuerdo con lo que dice el dirigente, los ancianos y las ancianas hablantes del Nasa Yuwe en su propia lengua pueden explicar qué significa la modernidad para los Nasa y hacer ver el valor de la vida de una lengua propia para diferenciar la cultura propia de la occidental. Los jóvenes Nasa ciegamente se dejaron llevar de la modernidad olvidando su propia lengua materna, los saberes, creencias y costumbres de sus mayores.

Los Thê' Wala (Mujeres y hombres), que son los representantes de las autoridades naturales en esta tierra, tienen grandes poderes para contactar con otras energías a través del Nasa Yuwe y plantas medicinales. Ellos saben cómo instruir a los niños en Nasa Yuwe para que, cuando estos lleguen a una edad adulta y formen un hogar, sepan criar los hijos. Los sabios Nasa enseñan a no jugar con las manos del Sol para no andar metiendo las manos en lo que no les importa, saber andar en las montañas y selvas para que los dueños de estos espacios no se vayan a ofender. Respetar las lagunas que son los ojos de la tierra, los lugares sagrados donde están los truenos, los ríos y los océanos, la vida de todo ser viviente. Sembrar la tierra de acuerdo al sol y la luna para que haya buena cosecha. No pasar por debajo ni señalar con los dedos el Arco Iris porque puede sufrir fuertes dolores la persona o los animales domésticos de la casa. Hacer ritos con hoja de coca, chicha o aguardiente a los seres que cuidan las personas, los animales domésticos y silvestres. Los mayores dicen que la tierra es

viva, es nuestra madre, si morimos ella misma nos traga y pasamos allá al otro lado; es decir, en el volcán.

En esta época, los dirigentes indígenas están viendo que es una necesidad y muy importante la recuperación del Nasa Yuwe y plantean:

Es muy importante la recuperación de la lengua porque es urgente, ya que si nuestro pueblo indígena de Florida son más de 5.600 Nasa, se llegarán a perder la lengua, quedaríamos indígenas... podríamos decir de color pero no de pensamiento y es la lengua la que identifica un pueblo. (Aníbal .Bubú, 28 años de edad. 31-05-2000: ORIVAC, Cali)

El dirigente habla de un censo actual de la población Nasa de Florida. Es el Municipio que tiene más población Nasa dentro del departamento del Valle del Cauca y están organizados como pueblo Nasa. También hay Nasas en los otros municipios: Pradera, Jamundí, Dagua y Ginebra que también están organizados en cabildos indígenas, pero la población Nasa es menor a comparación de Florida.

Los dirigentes jóvenes Nasa que tienen clara y definida su identidad Nasa ven una gran necesidad y urgencia de recuperar del Nasa Yuwe en los niños y jóvenes Nasa, porque ven el peligro de perder su idioma. Si los ancianos hablantes de la lengua vernácula desaparecen en su totalidad, también desaparecería la lengua Nasa en el Municipio de Florida. La gran preocupación de estos jóvenes dirigentes indígenas es que si se pierde el Nasa Yuwe, quedarían Nasa sólo de rasgo, pero sin pensamiento del pueblo Nasa, porque la lengua Nasa Yuwe es el símbolo de la identidad Nasa que hay que sentir, ver y vivir el Nasa Yuwe, para ser diferentes y autónomos ante las otras culturas. Por estas razones, hay mucho interés de parte de los mismos dirigentes indígenas Nasa que saben para qué y por qué se quiere hablar el idioma propio, transmitiéndolo a los niños y los jóvenes para que aprendan a hablar el Nasa Yuwe:

Los más interesados somos los mismos indígenas. El Estado colombiano aunque ha reconocido en la constitución no está muy interesado, porque aprender la lengua es fortalecernos como pueblo. (Aníbal. Bubú, 28 años de edad. 31-05-2000, ORIVAC, Cali)

De acuerdo con el autor, las lenguas indígenas de Colombia están reconocidas en la Constitución Política de Colombia y son oficiales dentro de sus territorios; es decir, las lenguas indígenas tienen el mismo valor que el idioma español y son iguales con los demás idiomas del mundo. Este reconocimiento no fue nada gratuito, es un resultado de una prolongada lucha y esfuerzo organizados de los indígenas colombianos por reclamo sobre igualdad de derechos y justicia como pueblos con diferentes lenguas, pensamientos, memorias, historias y autonomía con base en sus territorios que son la raíz y vida de las culturas de los pueblos indígenas. Si un pueblo indígena habla su

lengua madre, se expresa con identidad y energía, se identifica y fortalece su identidad cultural y puede construir su propia educación para convivir con la naturaleza y con otras culturas que no son indígenas.

Los Nasa que están de acuerdo en la transmisión de la lengua Nasa a los niños Nasa de las comunidades y que el Nasa Yuwe se hable públicamente en todos los espacios son los que tienen un verdadero amor de su propia cultura y quieren permanecer con identidad en el mundo Nasa, respetando y protegiendo la vida de la naturaleza, porque el territorio es la raíz y la vida de la cultura Nasa.

#### **4.1.2. Los de la comunidad**

Los Nasa que no conocen su propia cultura, los saberes científicos de los mayores no saben valorar la importancia de su propio idioma Nasa. Estas personas, siendo Nasa, irrespetan y menosprecian sus propios médicos tradicionales, a las autoridades naturales de sus resguardos indígenas y dan más importancia en la cultura occidental porque no conocen el valor de su identidad cultural. Al respecto, un médico Nasa cuestiona:

Algunas personas de las comunidades no valoran los trabajos de los médicos tradicionales, hasta los mismos dirigentes de los cabildos hablan mal contra los Thê' Wala (médicos tradicionales) diciendo que no servimos. ¿Será que los del cabildo sólo con bastones de mando podrán solucionar todos los problemas delicados que hay actualmente en las comunidades? Si no creen a los médicos, están fregados porque los enemigos siempre nos ganarán. Los médicos hay que seleccionar las plantas buenas en un trabajo colectivo y no fallar, si fallamos el enemigo está más cerca. Antes que nos acaben, los médicos tenemos que organizarnos mejor y hacer frente todo problema y defender nuestras comunidades y a los mismos dirigentes. (Wtaviw, 58 años de edad y J. Chano, 74 años de edad. 30-07-2000: Los Caleños, Florida)

Los médicos tradicionales y otros mayores Nasa, mujeres y hombres, hablantes del Nasa Yuwe, en horas de la tarde se reunieron en la comunidad de Los Caleños, en un salón de la Escuela para analizar los problemas delicados que estaban sucediendo en estos momentos en las comunidades indígenas de Florida; por las constantes amenazas que había contra los dirigentes de los Cabildos Indígenas y contra los médicos tradicionales por algunas personas mal entendidas que estaban en contra de los cabildos indígenas. En esta reunión, los mayores sólo hablaban en Nasa Yuwe sobre el tema de la violencia dentro del país y buscaban la manera cómo defender siquiera las comunidades indígenas de Florida. Los médicos indígenas en este momento planteaban que era urgente hacer trabajos rituales, seleccionando las mejores plantas medicinales y apuntar muy bien contra los extraños que quieren hacer daño en las comunidades y salir adelante con mucha energía que las plantas buenas nos protegen y no fallaremos con nuestros trabajos. Nosotros no necesitamos armas

de fuego para dañar a otras personas, nuestra pelea es limpia como la misma Madre Tierra porque las fuerzas las tenemos con la misma naturaleza que nos enseña a sanar y defender nuestras vidas. Nosotros no pensamos mal contra nadie, la gente extraña sabe que nosotros somos Nasa y no tenemos nada contra ellos, pero, si nos toca actuar, nos defenderemos con las plantas, porque las plantas y la misma naturaleza son más poderosas que la gente de afuera que piensa mal contra nosotros, cuestionaban los mayores Nasa.

Aquí se puede ver que en las culturas de los pueblos indígenas con identidad, lengua y territorio, existen sabios que se comunican, leen e interpretan la voz de la naturaleza y representan las autoridades naturales para orientar y defender sus comunidades ante cualquier peligro. Los sabios naturales son tan sencillos y tan grandes como la fuerza de la misma naturaleza y no guardan rencor contra los pensamientos negros y contra los que hablan mal de ellos. Lo más importante para ellos es que las estrellas de las plantas medicinales en conjunto protejan a sus propios pueblos. Los niños indígenas con su propio idioma y pensamiento sobre sus territorios enseñan cómo debe ser la educación propia y cómo deben vivir los seres humanos. Los ancianos con ríos de conocimientos son los primeros que van trazando el camino para que el futuro pueblo indígena siga tejiendo la vida y los sabios indígenas señalen los sitios, dónde y cómo hay que permanecer como pueblos dentro de la diversidad y para buscar a todos los problemas caminos de salida sin violencia.

#### **4.1.3. Autoridades Tradicionales**

En una entrevista sobre el tema de la transmisión del Nasa Yuwe, el presidente de la Organización Regional Indígena del Valle del Cauca – ORIVAC, afirma:

Lo más importante es que en Florida tenemos 25 Thê'Wala (Médicos Tradicionales), 24 Thê'Wala hablan el Nasa Yuwe y están haciendo un gran trabajo educativo propio para el fortalecimiento de la cultura indígena vallecaucano." (Aníbal Bubú, 28 años de edad. 29-05-200: ORIVAC, Cali)

Los 25 médicos Nasa están realizando un gran trabajo para la construcción de una educación propia y para el fortalecimiento de las culturas indígenas del Departamento del Valle del Cauca. Tuve la oportunidad de asistir a una reunión de los médicos tradicionales el 11 de julio del 2000 siendo las 6:30 p.m. en la finca El Cajón donde está funcionando el Instituto Indígena. Cuando llegué, los ancianos ya estaban reunidos en el Kiosco de este lugar. Me recibieron amablemente hablando en Nasa Yuwe, me sentí muy bien y me llené de alegría, porque por primera vez vi que un grupo de ancianos hablantes de Nasa Yuwe se reunía para analizar el funcionamiento del Colegio Indígena. Los estudiantes hombres y mujeres se acercaban a saludar y

charlar con ellos sobre el estudio, mientras otro grupo de estudiantes preparaba un buen café para repartir a todos los que estaban en la reunión. En esta reunión, también participaban los padres de familia y los niños pero no hablaban Nasa Yuwe. Los ancianos hablando en Nasa Yuwe decían: “*Kwe’sxa’ vite thê’a’s muythasna ûstha’w txanxû’ sxabu yuhn, yu’c,e weyya’k u’h napa wejxi fxi’ze pa’jan* (Estamos esperando el otro médico tradicional que anda consiguiendo algunas plantas que hacen falta, tal vez llega más tarde). Mientras esperaban al otro compañero, los Thê’ Wala que estaban presentes se reunieron dentro del Kiosco para ir adelantando un poco el trabajo. Cada médico tenía un poco de coca en sus mochilas y el que tenía más regalaba un poco al otro y, de esa manera, igualaban la cantidad de coca, porque, a mi parecer no podía tener más coca el otro sino el que dirigía el grupo de médicos durante el trabajo ritual. También seleccionaron las plantas, pero decían: “hacen falta las otras plantas que debe traer el compañero que está por llegar”. En ese momento, llegó el compañero Francisco, del Municipio de Ginebra (Valle), me saludó y dijo; “me siento muy orgulloso y mucha alegría de ver a Usted nuevamente en esta reunión tan importante con los ancianos”. También llegaron algunos profesores Nasa a participar en la reunión. El compañero Francisco habló y dijo “¿Dónde están las guitarras y los músicos?” En ese instante, los estudiantes rodearon al profesor Júvelt, diciendo: “donde Isael sí hay, ayer lo vimos”, había bastante...pero yo me imaginaba en ese momento que los estudiantes estaban hablando de la cantidad de chicha que habían visto donde el compañero Isael. Mientras yo pensaba esto, los estudiantes salieron corriendo. Yo seguía dialogando con los ancianos sobre la importancia del Nasa Yuwe y la medicina tradicional.

Los ancianos me contaban que estaban viviendo momentos muy difíciles por la violencia que estaba azotando a todos y había mucha muerte en las ciudades, los pueblos y en los campos. En ese momento, llegaron los estudiantes con una ollada de guarapo (chicha de caña). Uno de los profesores que estaba en la reunión dijo: “todo no puede ser trabajo, hay que ponerle ambiente y sabor a esto porque ya llegó la chicha”. Nuestro trabajo Nasa se convierte en cuentos, chistes y música. Los estudiantes repartían la chicha y los músicos cantaban algunas canciones y seguían trayendo más chicha.

La presencia de los médicos tradicionales fue poniéndose muy divertida. Los mayores, al son de la música, fueron alistándose cómo empezar a realizar el trabajo ritual en noche. Siendo las 9:00 p.m, llegó un carro, en ese vehículo llegó el médico que esperaban. Trajo las cosas que se consigue en el pueblo, para mi parecer eran más plantas medicinales de otras regiones. La noche estaba bastante oscura, no se

alcanzaba ver. A partir de esta hora, todos los médicos tradicionales se sentaron juntos para ponerse de acuerdo cómo iban a desarrollar el trabajo. Los mayores en unanimidad eligieron a uno de los Thê' Wala para que se encargara de dirigir el trabajo, para que el rito fuera efectivo y positivo para el beneficio del Instituto y para las comunidades.

El Thê Wala encargado empezó a hablar en Nasa Yuwe: *“Âçxha yu'çetx txûhdeya't i'kwe'sxtxi, biwbiw me'pwe”*. (Ahora voy a repartir los remedios a Ustedes, esten muy atentos). Repartió los remedios; es decir, las plantas medicinales y la coca por igual y luego empezó a hacer el trabajo. Cada médico se concentraba hablando en voz baja en Nasa Yuwe y preguntando al que estaba a su lado: *“Ma'we jiyun u'pxga kîhx uyna u'pxga”* (Qué está sintiendo o viendo en este momento?). De esa forma, los médicos iban avisando al que dirigía lo que ellos sentían y veían en la noche (las nubes, estrellas, trueno, viento, los animales). Después, llamaron a todos los que estábamos participando en el trabajo ritual y repartieron la hoja de coca y los remedios. En este trabajo habían mujeres, hombres y niños ayudando en este ritual. Los médicos nos orientaban qué teníamos que hacer con las hierbas medicinales que nos daban. Los médicos se comunicaban siempre en Nasa Yuwe y decían: “El trabajo va muy bien, creo que vamos a seguir viendo el sueño de nuestra gente, ahí está con nosotros el ÊEKA THÊ' WALA (El dueño del espacio), triunfaremos esta noche”.

A mí me parecía como estar soñando despierto, al estar viendo y oyendo todo lo que los mayores decían sobre el Instituto Indígena, las ayudas que venían consiguiendo los dirigentes indígenas con el gobierno, aunque también decían que habían algunas personas que no entienden nuestro pensamiento, no están de acuerdo con nuestro Colegio Indígena y hablaban mal de los dirigentes, de los profesores y de los estudiantes. Por eso, había que estar haciendo trabajos rituales sin hacer pasar mucho tiempo para que el mal no ponga en problemas a nuestras comunidades. Siendo ya horas de la madrugada, los médicos nos mandaban a estar muy alertas porque estaban presintiendo un poco de mal y podría sorprender cualquier cosa. Nos dieron más remedios para bañar cada uno el cuerpo de derecha hacia la izquierda y estar preparados para defendernos de cualquier peligro.

Siendo las 2:00 a.m. algunos de los médicos gritaron: “¿Ese que viene allí qué es, lo están viendo?” Cuando miré vi como una persona que venía con una linterna encendida alumbrando por el camino, pero la luz era roja, tuve miedo. En ese momento, los médicos se pararon, soplaron los remedios sobre la luz, se lanzaron a la dirección de la luz que venía iluminando, lo capturaron y ha base de puras plantas

medicinales lo amarraron. Decían, “hay que dejar bien amarrado con puras plantas finas, para que no se nos vaya a burlar de nosotros”. Todos los que estábamos en esa madrugada queríamos mirar, y fui el primero que corrí a mirar de cerca, era un animal que parecía un escorpión, tenía dos cachos largos, apenas hacía traquear los dientes por escapar. Los médicos decían: “Ya cayó el primero, falta el otro porque son dos los que tienen que caer, si no cae hoy, en la otra minga lo capturaremos”, decían los sabios. Los ancianos se pusieron muy contentos cuando cogieron ese animal, la mañana se despejó, los mayores decían: “el trabajo anda muy bien, cómo hasta la mañana está celebrando, estaba tan oscuro la madrugada, pero ahora parece que está de día”, brindaban coca, chicha y aguardiente a los astros.

Los médicos tradicionales hacen los trabajos rituales en la noche, aunque algunas veces los hacen de día. Pienso que un trabajo científico de esta magnitud es más efectivo en la noche, porque hay silencio y los Thê' Wala pueden tener mejores relaciones con los fenómenos de la naturaleza; es decir, con la luna, las estrellas, cometas, los vientos, nubes, truenos, Arco Iris, volcanes, montes, lagunas, ríos, mares y con todos los seres vivos de la naturaleza y cuando está amaneciendo, los médicos tradicionales dan los agradecimientos al Sol porque es el padre de la naturaleza.

Los Thê' Wala afirman que la naturaleza es Nasa, porque el cuerpo humano del Nasa tiene los nombres relacionados con la tierra. Por ejemplo, la frente de la cabeza en Nasa Yuwe significa los ojos de la piedra (las lagunas); la lengua de la boca significa el fuego o la muerte; la corona de la cabeza significa la cumbre de la montaña o el altiplano; los tobillos de los pies significan piedras o papas; el ombligo significa el pueblo Nasa o el centro de la tierra; los dedos de las manos y de los pies significan arenas del mar o de piedras finas; los cabellos de la cabeza significan los bosques o las grandes selvas, las venas del cuerpo significan los grandes ríos o raíces de los árboles; las orejas significan las hojas de los árboles, los brazos significan las ramas de los árboles; las canillas de los pies significan las cordilleras; los huesos del cuerpo humano significan las grandes rocas; los músculos del cuerpo significan los suelos de la tierra; la cabeza por su forma significa la tierra y cuando morimos el cuerpo del ser Nasa se vuelve tierra. Por eso, el ombligo de un niño Nasa recién nacido es sembrado al centro o al lado del fogón para que sea fiel con su primera abuela que es la tierra y se multiplique para defender su pueblo Nasa.

También las aves dentro de esta naturaleza tienen la diversidad de lenguajes y algunos de estos grupos de aves cantan en Nasa Yuwe, y los Thê' Wala lo entienden. Ejemplo. Hay un pájaro que se llama Tres Pies y cuando canta dice: “Ojo hueco”, “ojo

hueco". Este canto del pájaro significa la muerte. Los pájaros Chicaos van junto a la casa y cantan diciendo: "Salgan uno por uno y muestren las nalgas". El canto de este pájaro significa que viene una visita y hay que alistar. No recuerdo el nombre del pájaro que salta hacia arriba desde las ramas de los árboles, canta y dice: "Tienes la nariz chata y arrugada". Y así, hay cantidad de aves que cantan en Nasa Yuwe. Por lo tanto, como investigador Nasa pienso que en las aves también existen los grupos étnicos con distintos lenguajes. Pero, el lenguaje de estos animales sólo la entienden los que respetan y aman la naturaleza y viven la malicia de los pueblos milenarios. Por este motivo, los Thê Wala dicen que la naturaleza es Nasa y para comunicarse con ella hay que hablar en Nasa Yuwe.

Además, se ve que la mayoría de los médicos tradicionales Nasa poco hablan el idioma español, poco salen a los pueblos y ciudades. Ellos más se comunican en Nasa en el momento de los trabajos rituales con los fenómenos de la naturaleza. Los médicos tradicionales, a través de los ritos, hacen ver que lo más importante es lo que hay aquí; es decir, todo lo que hay dentro del territorio. Por este motivo, el Nasa debe convivir sabiamente con la Madre Naturaleza porque es la maestra de los pueblos indígenas.

#### **4.1.4. Niños y algunos jóvenes Nasa**

Hablando de los niños Nasa de la comunidad de Los Caleños, aunque les da pena a la hora de expresar las palabras en Nasa Yuwe, también se ve el interés que tienen por aprender. Algunos no le ponen importancia a aprender el Nasa, pero tampoco dicen que no. Siempre se ve en ellos las ganas de aprender porque los niños están dispuestos a aprender y ver algo nuevo.

Con los jóvenes de la comunidad de Los Caleños, el asunto se pone más difícil, aunque hay bastantes jóvenes Nasa en esta comunidad, la gran mayoría no tiene interés por aprender el Nasa Yuwe. Se observa que los jóvenes tienen contacto con la gente de afuera por los cultivos ilícitos y parece que esta actitud trata de dividir a los jóvenes en diferentes grupos: Una parte de los jóvenes Nasa parece que cree en los cultivos ilícitos y no le dan importancia a la organización indígena y a las autoridades del Cabildo y crean problemas dentro del Resguardo; algunos jóvenes se van de la comunidad y hacen parte de los grupos que están a la margen de la ley, y hay grupos de jóvenes Nasa que están organizados y prestan servicio a la comunidad, al cabildo y defienden la cultura Nasa. Estos jóvenes que están organizados dentro del Cabildo Indígena son los que están interesados en aprender el Nasa Yuwe. Algunos de ellos

están recibiendo cursos de Nasa Yuwe en el Departamento del Cauca, porque ellos dicen que quieren ser profesores de lengua Nasa. Son jóvenes, mujeres y hombres, con mucha iniciativa de llegar a ser buenos dirigentes para el fortalecimiento de las Organizaciones Indígenas y para beneficio de las mismas comunidades.

En este punto se pueden destacar algunos profesores indígenas que están bastante interesados por aprender el Nasa Yuwe. Así lo plantea un joven profesor Nasa:

La cosa no es estar en discurso. El Nasa Yuwe hay que aprender y hablar ya. Mi deseo es ir al Departamento del Cauca y internarme en una comunidad que la gran mayoría hablen puro Nasa Yuwe y vivir con ellos por más de dos años y creo que yo lo aprendo. El problema es que no tengo plata. Si alguien me ayudara soy el primero que voy a aprender el Nasa Yuwe, porque en este Colegio Indígena hace mucha falta profesores hablantes de Nasa Yuwe para que enseñen a los niños indígenas de este Colegio y también hace falta profesores Nasa que hablen Nasa Yuwe y enseñen en las Escuelas. (Ricaurte A. Quitumbo, 28 años de edad. 11-07-2000: Instituto Indígena, El Cajón-Florida)

Este profesor labora en la Escuela del Corregimiento de Las Guacas y también enseña sobre el tema de Plantas Medicinales a los niños Nasa del Instituto Indígena de la finca "El Cajón". El profesor se muestra muy preocupado de ver que no haya suficientes profesores hablantes del Nasa Yuwe para trabajar en el Colegio Indígena y en las Escuelas para que los niños que lleguen al Colegio ya lleguen hablando el Nasa Yuwe. También se muestra muy molesto de tantos discursos, que en todas las reuniones se habla que somos Nasa y se menciona mucho de escuelas indígenas, de profesoras y profesores indígenas, pero en la práctica no hay nada porque los profesores que trabajan en las escuelas indígenas no saben hablar el Nasa Yuwe. Los niños Nasa en las Escuelas sólo hablan la lengua castellana. Ahora se ve la necesidad de profesores hablantes de Nasa Yuwe para el Instituto Indígena porque los niños de este Instituto todos quieren aprender a hablar el Nasa Yuwe. Este profesor es un gran dirigente indígena y siempre piensa como Nasa y sólo le está faltando el Nasa Yuwe. Es tanto el interés que tiene por la causa indígena que actualmente está practicando con los sabios Nasa la medicina tradicional y quiere ver pronto que los niños Nasa hablen el Nasa Yuwe y a través del idioma Nasa nazcan niños con saberes de los antepasados y sean grandes médicos tradicionales.

Por otro lado, me pongo a pensar por qué este profesor no habla el Nasa Yuwe. Si Doña Manuela Tróchez, que es la madre del profesor Ricaurte, es una gran hablante de Nasa Yuwe, pero al hijo no le transmitió el Nasa Yuwe. Hoy Ricaurte está tan ansioso de aprender y hablar el Nasa Yuwe para comunicarse con los sabios Nasa y con la Madre Naturaleza. A veces pienso que es descuido de los mismos padres que no valoraron su propio idioma Nasa y permitieron que los hijos crecieran monolingües en español. El Profesor Ricaurte, definiendo su identidad y valorando su ser Nasa,

descubre que a él le hace falta el símbolo de la identidad que es la lengua materna. Pienso que este profesor muy pronto va a recuperar su Nasa Yuwe porque la mamá lo habla y el hijo quiere aprender el Nasa Yuwe porque es una necesidad sentida para fortalecer la identidad cultural y defender su pueblo Nasa.

Hay otros casos muy similares de dos profesores Nasa. Ellos son: Mesías Mestizo Casamachín y Oliverio Dícue Dagua. Estos dos jóvenes tienen padres que son excelentes hablantes del Nasa Yuwe, pero ahora que necesitan hablar el Nasa Yuwe con los niños en las escuelas donde laboran, no pueden hacerlo. Pero estos dos profesores, con grandes esfuerzos han ido aprendiendo algunas palabras en Nasa Yuwe y estas las transmiten a los niños Nasa en las escuelas. Hoy son los profesores Nasa los que tienen mucho interés de aprender a hablar el Nasa Yuwe para hablar con los mayores, con los mismos padres y enseñar a los niños en las escuelas. Aquí se puede ver como culpables a los padres de familia y los familiares más allegados de no transmitir la lengua materna a sus hijos desde niños en las casas para que hoy estos jóvenes no tengan que lamentar de no saber hablar su propio idioma Nasa. En este caso, veo que los padres de familia valoraron más el idioma español y la cultura occidental y dejaron invadir el idioma español en la casa del Nasa Yuwe.

#### **4.2. ¿Para qué quieren que se hable?**

##### **4.2.1. Para la comunicación y el fortalecimiento de la cultura**

Al respecto, un dirigente de la Organización Nacional Indígena de Colombia – ONIC, dice:

La transmisión de la lengua Nasa Yuwe y el uso de las lenguas indígenas es de suma importancia, porque teniendo las lenguas propias vivas se puede fortalecer nuestras culturas, usos y costumbres, porque la transmisión de las lenguas indígenas debe ser para la unidad de diferentes pueblos indígenas existentes en el mundo, para defender los derechos. (R.O, 29-05-2000: ORIVAC, Cali)

En esta parte, el dirigente habla sobre el uso de las lenguas indígenas. Algunas personas que no son indígenas aprenden a hablar las lenguas vernáculas para estudiar al indígena, para descubrir los secretos, para dominar, engañar y explotar a los indígenas. Como prueba se puede analizar los hechos del Instituto Lingüístico de Verano – ILV - que entra en las comunidades indígenas con el pretexto de ayudar y mejorar la vida espiritual a los indígenas y lo que hicieron fue traducir la Biblia y otras Cartillas en lenguas indígenas y formar pastores evangélicos indígenas para dominar y quitar a los indígenas la civilización propia y a través de la Biblia inyectar la ideología de Jesucristo a los nativos.

También hay indígenas mujeres y hombres que utilizan su propia lengua para hacer campañas políticas y conseguir los cargos públicos para sus beneficios personales, más no para defender las propias culturas y el pensamiento indígena de las comunidades. Porque cuando los indígenas llegan a ocupar estos cargos públicos, se olvidan de su propia cultura, abandonan las comunidades y desconocen sus propias organizaciones indígenas. Porque son indígenas que se dejan llevar por la corriente ideológica occidental y no valoran las culturas de sus propios pueblos indígenas. Se puede demostrar los casos que suceden en Colombia: la ONIC es la única organización con sede en Bogotá, pero a partir del año 1.991, los indígenas llegan a tomar altos cargos como Senadores de la República dentro del Gobierno Nacional. Los senadores indígenas crean otras organizaciones o movimientos políticos al nivel nacional confundiendo a las autoridades locales y dividiendo las comunidades indígenas colombianas para ellos permanecer por varios periodos como senadores indígenas. Esta posición de los senadores indígenas ha causado un tremendo malestar contra los dirigentes de la Organización Nacional Indígena de Colombia – ONIC porque, en vez de apoyar a las organizaciones indígenas, se dividieron formando sus propias organizaciones para sus beneficios personales y politiqueros. Esto sucede porque los indígenas no tienen clara y definida su identidad, no valoran los saberes de sus propias culturas y se dejan arrastrar por las ideologías ajenas y piensan como las instituciones del gobierno y dejan de lado sus propias organizaciones indígenas.

(...) porque de acuerdo como se hable, así se piensa. El Nasa que habla la lengua piensa desde el fondo como indígena... una palabra dicha en Nasa Yuwe significa muchísimas cosas, (Aníbal, Bubú, 28 años de edad. 31-05-2000, ORIVAC, Cali).

Este joven Nasa hace entender que, para aprender a hablar el Nasa Yuwe, cualquiera lo aprende y lo habla. Pero, para saber pensar en Nasa, sentir, ver, filosofar y estar en el mundo indígena y estar dentro de los significados de las palabras Nasa y competir en academia con otras lenguas del mundo, tiene que ser un Nasa de mucha entrega a su propia cultura porque cualquiera no lo hace. El Nasa que nace con su propio idioma Nasa, vive y permanece en el mundo indígena.

Para transmitir la lengua madre a los niños y a los jóvenes el esfuerzo debe ser de todos, es decir, en unión con todas las comunidades hacer una sola minga lingüística Nasa porque es un idioma propio de los Nasa y tiene el reconocimiento oficial de la Constitución Política de Colombia de 1.991.

En la Constitución Política, en las Leyes de la Educación y Decretos, el Gobierno Colombiano ha dado suficientes herramientas para la transmisión de las lenguas

maternas a los niños indígenas, pero no se ha podido utilizar en la práctica la transmisión de las lenguas maternas en las Escuelas Indígenas porque los profesores, siendo indígenas, no hablan su propia lengua materna. Como el caso de los profesores Nasa del Municipio de Florida: en las escuelas no pueden enseñar el Nasa Yuwe a los niños Nasa. La otra causa es que los mismos padres de familia y las comunidades no tienen clara su identidad cultural y no valoran la importancia que tiene el Nasa Yuwe para el fortalecimiento de su propia cultura. Y de pronto algunas familias Nasa creen que la cultura “blanca” es la más importante y valoran el idioma español y dejando por debajo el Nasa Yuwe. Por este motivo, los niños Nasa son monolingües en el idioma español, piensan y actúan como hijos de “blancos”. Sobre este punto, el joven Nasa afirma:

Pienso que primero se está perdiendo la identidad de ser indígena, les da pena .... ya no se valora, es muy poco el que habla públicamente en las reuniones. (Aníbal. Bubú, 28 años de edad. 31-05-2000:ORIVAC, Cali)

Este es un caso de un dirigente “mestizo” que no sabe hablar el Nasa Yuwe; pero es la persona que más valora las culturas indígenas del Valle del Cauca y defiende los derechos de los pueblos indígenas de Colombia y quiere aprender a hablar el Nasa Yuwe para poder dialogar con los ancianos y hablantes del Nasa Yuwe y plantea lo siguiente:

(...) para comunicar en su propia lengua con aquellos compañeros Nasa que viven en el Departamento del Valle y que hayan ido adquiriendo la lengua. Lo aprendería para demostrarles a los que todavía no lo saben pero que sí son Nasa. Si lo puedo aprender sería un ejemplo. (Wilian López, 66 años de edad. 30-05-2000, ORIVAC, Cali).

En esta parte, se puede ver que los dirigentes son los primeros interesados en aprender a comunicarse en el Nasa Yuwe y para usar la lengua materna con los niños Nasa. Además, el dirigente reconoce que él aprende a hablar el Nasa Yuwe pero no aprende a pensar en Nasa porque él nació con el idioma español y afirma lo siguiente:

Yo puedo aprender su lengua pero no puedo aprender a pensar en su lengua. Yo nací hablando el español, mis pensamientos se vuelven en interior del español. (Wilian López, 66 años de edad. 30-05-2000: ORIVAC, Cali).

En este punto, el dirigente plantea una inquietud muy interesante porque hace ver que él aprende a hablar el Nasa, pero no aprende a pensar en Nasa Yuwe porque él nació con el idioma español. Por ese motivo, las palabras Nasa serán interpretadas interiormente en español. No puede estar dentro de los significados de las palabras Nasa. Para transmitir el Nasa Yuwe a los demás, propone lo siguiente:

La única forma que tiene para transmitirme el Nasa Yuwe, es oral y por escrito, mientras yo no lo escriba se me olvida.... se puede hacer las cosas en dos formas diferentes: Para las personas adultas y para los jóvenes o personas que nunca han aprendido a escribir el Nasa, lo aprendan oralmente. (W.López, 66 años de edad. 30-05-2000: ORIVAC, Cali)

A continuación se puede retomar lo que piensa un Nasa y ex -presidente de la ORIVAC y afirma:

Sí, porque en la lengua está la esencia... porque el hablar un idioma propio lo hace pensar como indígena, lo hace diferente en su forma de actuar porque lo hace hablar de lo comunitario y colectivo. (Luis Angel, 45 años de edad.16-06-2000:ORIVAC, Cali).

El indígena que habla su propia lengua tiene la esencia de su identidad y permanece vivo su pensamiento en su propia lengua materna porque sabe para qué sirve un idioma propio, valora su cultura y actúa pensando siempre como indígena frente a otras culturas. Porque pensar ha fondo y hablar el Nasa Yuwe es pensar y sentir por los demás.

#### **4.2.2. Para el autodescubrimiento de la identidad**

La vida del Nasa es comunitaria, de compartimiento, de solidaridad y no ser mezquino. Es colectivo porque los trabajos comunitarios se hace en mingas para beneficio de las mismas comunidades. Los proyectos para la vida de las comunidades se construye entre todos a través de las reuniones comunitarias. Porque el Nasa es la persona que se conoce así mismo su ser Nasa por medio de la convivencia con la naturaleza que es la madre y maestra del Nasa. El Nasa es muy amante del espacio territorial porque su ombligo está sembrado en la tierra para que nazcan más y más pueblos Nasa. Por lo tanto, la raíz de su propio nombre es la parte de la tierra, animales y fenómenos de la naturaleza y su cultura es el territorio porque es la vida del Nasa. Por este motivo, la raíz de la lengua Nasa viene desde el fondo de la Madre Tierra como energía de los antepasados y por eso cada Nasa tiene los nombres de las partes de la tierra. A continuación se puede mirar algunas evidencias sobre los nombres propios de las familias Nasa.

• Kiwe Yase (Nombre Nasa)	Nombre Españolizado
• Kiwenas (gente de tierra)	Quiguanás
• Wejxia (viento, huracán)	Guegia
• Yu'ele (agua alegre)	Yule
• Esxkwé (coquita, coca)	Escué
• Dxi'khwe (caminito)	Dícue
• Kwehne (relampago)	Cuene

- Sxûukwé (simplecito) Chocué
- Yu'thêgu (el que cuida el agua) Yotengo
- Ipxah (humo de la candela) Ipia
- Bahxikwe (calientito) Baicué
- Puskwé (fuertecito, la chicha picante) Poscué
- Nxûda (paja de loma) Yonda
- Nuskwé (inviernito) Noscué
- Sekkwé (solcito, sol) Sécue
- Kwetuba (granizada) Quitumbo
- Mezkiisu (alza la cola) Mestizo

En este punto, se puede ver que las personas que tomaban los datos para registrar los nombres de los niños Nasa en las Parroquias no entendían la pronunciación de los padres del niño porque ellos pronunciaban en Nasa Yuwe, así como lo había colocado el Thê' Wala de acuerdo al significado del tiempo cuando la niña o el niño había nacido. Como no entendían el Nasa Yuwe, lo escribían el nombre del niño Nasa de acuerdo como ellos lo entendían. Por eso, los nombres propios de los Nasa hoy están españolizados. Por otro lado, los terratenientes o los amos de los indios en la época de la conquista Española cogían un grupo de Nasa y marcaban regalando el nombre español para que los indios pertenecieran a ese amo. Por esta razón, hay familias Nasa con nombres de "blancos", por ejemplo: Valencia, García, Ramos, Arboleda, Corpus, Cruz, López, Sánchez. De la misma manera, las Parroquias Municipales fueron sustituyendo los nombres propios de los Nasa por los nombres de los santos. Se puede mirar algunos ejemplos: Santos Poscué, Juan Chocué, Antonio Quitumbo, Jesús María Dícue, María Yotengo, Rita Sécue, Marcos Ipia. Para los españoles, los nombres propios de los Nasa no tenían ningún significado, es decir, la naturaleza para el hombre occidental no significa nada.

Lo mismo hicieron con las grandes ciudades de Colombia. Se puede mirar algunos ejemplos: Santiago de Cali, San Sebastián de Popayán, Santa Fe de Bogotá. Así, los nombres de las ciudades van acompañados con nombres de santos.

En este punto veo que Nasa es la persona que conoce su cosmovisión, vive su propio mundo, vive su historia que es el territorio, el Nasa es la persona que anda por los caminos de los mayores, que piensa desde el fondo de su corazón y vive en los significados de las palabras Nasa que es la herencia y energía de los antepasados, valora, cree, convive con la naturaleza y la vida práctica realiza sus ritos. En esta parte se puede ver que algo pasa con los Nasa del Valle Cauca, los niños y los jóvenes no hablan el Nasa Yuwe pero son los más interesados en conocer los pensamientos de los mayores y ellos están concientes que para conocer los caminos que trazan los mayores tienen que aprender a hablar el Nasa Yuwe y valorar su propia identidad cultural para convivir mejor dentro de la modernidad, creando escuelas bilingües para los niños Nasa, para que desde niños no pierdan el pensamiento Nasa, es decir, el joven Nasa que conozca a fondo los valores de su propia historia, la cultura no deja absorber de la cultura occidental y al respecto el dirigente Nasa afirma:

En éste ritmo acelerado de la cultura dominante se perdería el pensamiento, el conocimiento, la cultura del pueblo indígena y entonces terminaríamos absorbidos por la cultura occidental. (Luis Angel, 45 años de edad. 16-06-2000: ORIVAC, Cali).

Mirando en este punto, el hombre moderno se volvió consumista compra todo lo que viene hecho y no piensa nada para inventar, hasta para escribir tiene que basarse de otros conocimientos que ya están escritas de lo contrario no puede pensar porque el hombre moderno espera que todo venga hecho y sólo piensa en dinero.

Aquí, el dirigente se da cuenta que los niños y los jóvenes no hablan la lengua materna y sólo algunos ancianos aún hablan el Nasa Yuwe y piensan como Nasa. El ritmo de la cultura dominante está arrinconando a los pueblos indígenas que aún existen, sólo las organizaciones indígenas siguen defendiendo los intereses de los pueblos indígenas. En este punto se puede ver que si el indígena no está claro con su identidad y organizado como pueblo diferente con un idioma distinto sembrado y enraizado al fondo de su territorio, el modernismo acabaría el pensamiento, la lengua materna, el conocimiento y las culturas de los pueblos indígenas.

El pensamiento indígena permanece cuando el pueblo indígena organizado en su territorio habla su propia lengua con orgullo desde los niños, jóvenes y hasta los más ancianos en cualquier espacio. El Nasa Yuwe y otras lenguas de los pueblos indígenas se mantienen cuando los indígenas organizados tienen sus propios territorios. Porque el territorio es el espacio vital para los pueblos indígenas.

### 4.3. ¿Dónde quieren que se hable?

En Colombia existe una Institución del gobierno que se llama el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar – ICBF – que hace varios años viene ayudando con alimentación a los niños campesinos, a los niños indígenas y a los niños de la zona urbana. Esta Institución se ha hecho apreciar por las comunidades y las mismas Organizaciones Indígenas del Valle del Cauca porque ayuda también con alimentos para los trabajos comunitarios para crear las Huertas para beneficio de las mismas comunidades. Ahora, para la salud de los niños Nasa, por la misma solicitud de los Cabildos Indígenas ha instalado Hogares Infantiles en las comunidades para recoger los niños Nasa de 2 a 6 años de edad para dar la alimentación. En los Hogares Infantiles trabajan mujeres de las mismas comunidades que la Institución denomina Madres Comunitarias y éstas reciben una bonificación mensual por la preparación de los alimentos. La ayuda que da este Instituto a los niños indígenas es muy importante. Pero, un dirigente Nasa de la comunidad indígena de “La Fría” del Municipio de Pradera (Valle), durante una reunión en la Comunidad Indígena de Los Caleños, comparte la siguiente experiencia sobre el ICBF:

Desde el pensamiento Nasa hemos sentido a pensar y reflexionar sobre las ayudas que viene haciendo el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar-ICBF en nuestra comunidad de “La Fría” en Pradera. Desde que instaló el Hogar Infantil, los niños Nasa han quedado en un encierro en una casa por una Madre Comunitaria que no es la madre de ellos. (Rafael Ulcué, 33 años de edad. (05-06-2000: ORIVAC, Cali).

Con base en las palabras del dirigente Nasa, la Madre Comunitaria del Resguardo Indígena en donde él vive no enseñaba nada sobre la cultura indígena y mucho menos transmitía el Nasa Yuwe. Los niños sólo recibían la alimentación y pasaban todo el tiempo encerrados cantando de alegría o de aburridos y oyendo cuentos de fantasías en una grabadora que el Instituto dotaba. Entonces, los dirigentes y todos los de la comunidad de ese Resguardo realizaron varias reuniones para pensar y reflexionar desde el punto de vista como Pueblo Nasa y vieron que los niños pequeños de 2 a 6 años de edad tenían toda la capacidad de grabar lo que ellos oyeran. La conclusión que sacaron los Nasa de ese Resguardo fue cambiar el Hogar Infantil y transmitir el idioma Nasa consiguiendo un profesor hablante del Nasa Yuwe, mujer u hombre y buscar en la comunidad quiénes hablaban el Nasa Yuwe y que el Hogar Infantil funcionara con base el pensamiento Nasa porque la Madre Comunitaria no enseñaba nada sobre la cultura Nasa. Afirma a continuación:

No enseñan la cultura Nasa y mucho menos la lengua Nasa Yuwe a los niños. Viendo este error que había en la comunidad, los líderes del Cabildo mediante una reunión con la misma comunidad, decidimos hacer una revisión el Hogar Infantil y dar un cambio para fortalecer

nuestra cultura y dar inicio a la enseñanza de Nasa Yuwe en nuestro Resguardo. (Rafael Ulcué, 33 años de edad. 05-06-2000: Los Caleños).

En esta parte, se puede ver que los dirigentes Nasa de la comunidad no estaban en contra de las ayudas que estaba dando el ICBF. Ellos querían aprovechar bien esa coyuntura y a través de esa ayuda del Instituto lograr transmitir el Nasa Yuwe a los niños pequeños de la comunidad para el fortalecimiento de la cultura Nasa. Es bien importante e interesante la actitud de esta comunidad, porque a ellos les importaba transmitir el Nasa a sus hijos y de esa manera dar inicio a la recuperación de la lengua materna a través de los niños para darle vida al símbolo de la identidad Nasa.

Es así que la comisión que se encargó de buscar hablantes del Nasa Yuwe dentro del Resguardo sólo consiguió 2 ancianos que hablaban el Nasa Yuwe y luego la comisión hizo viaje para la comunidad de Los Caleños, Municipio de Florida (Valle) para conseguir un profesor hablante del Nasa Yuwe, y de suerte consiguieron uno. El Cabildo Indígena de Los Caleños habló con el joven Nasa Campo Elías Dícue Dagua de este Resguardo y habían llegado a un acuerdo mediante una reunión con la comunidad de prestar a Campo Elías por un tiempo de 3 años para que fuera a trabajar como profesor Nasa al Resguardo de KWET WALA (piedra grande) del Municipio de Pradera (Valle). Sobre este proceso, contaba Rafael, gobernador Nasa del Resguardo de Kwet Wala, que sólo con los 2 mayores hablantes de Nasa dentro del Resguardo, dieron inicio a la transmisión de la lengua materna a los niños del Hogar Infantil que Campo Elías con mucha creatividad y junto con el apoyo de la comunidad empezó a hacer un gran trabajo lingüístico y al respecto afirma:

Con estos 2 mayores, el compañero Campo Elías está haciendo un gran trabajo en la cosmovisión Nasa, los niños del Hogar Infantil ya algunos están hablando el Nasa Yuwe. Hoy estamos en pleno proceso para recuperar nuestra propia lengua y la cultura Nasa. (Rafael Ulcué, 05-06-2000: Los Caleños).

En este punto, se puede ver que los niños de corta edad están dispuestos a aprender cualquier idioma con mucha facilidad y pienso que la lengua Nasa Yuwe se puede recuperar a corto plazo con los niños pequeños de las comunidades.

## **5. La Transmisión de la Lengua Nasa Yuwe en el Instituto Indígena de la Finca–El Cajón.**

El Instituto Departamental de Educación Básica Indígena Complementaria IDEBIC, “*Kwe’sx Nasa khsxa’wnxi*”. (El sueño de nuestra gente), está localizado en la finca El Cajón (Cajones), en la Vereda de Lomagorda, dentro del Núcleo de Desarrollo Educativo No. 058 “Paeces de Florida”, en el Municipio de Florida, división del Distrito Educativo No. 02 del Municipio de Palmira (Valle) y dentro del territorio Nasa. Tiene

énfasis Agroambiental y Cultural, de carácter oficial mixto. A través de este proceso promoverá la continuidad de los diversos niveles de la educación de la siguiente manera:

En el ciclo de primaria incluyendo el grado Primerito, desde cada una de las escuelas que lo han venido impartiendo, y en el ciclo de secundaria a través del Instituto Indígena.

Media Técnica: Al 2003, el Instituto aspira ofrecer los años de ese nivel menor a 2% de la población habilitada para ellos.

Complementaria: Al 2005, espera ofrecer 2 años complementarios en una especialización o área requerida por el usuario y el sector, con el apoyo de una Universidad o de un Instituto que esté en capacidad de ofertarlo.

Por ser un Proyecto Educativo Comunitario, favorece la educación básica, media y complementaria, incluyendo la educación para adultos y la educación no formal. Desde el año 1992, los dirigentes y las comunidades Nasa han venido proyectando crear un Colegio Indígena dentro del territorio Nasa para el fortalecimiento de las culturas indígenas y para beneficio de las mismas comunidades indígenas del Valle del Cauca, y para evitar que jóvenes mujeres y hombres Nasa no se involucren en actividades ilícitas que los pueden llevar a situaciones de degradación social y cultural.

Los jóvenes Nasa que estudian en Colegios occidentales, donde los profesores son “blancos” con mentalidad netamente occidental desconocen la existencia de los pueblos originarios del mundo, instruyen a los estudiantes indígenas para que valoren las culturas occidentales y orientan para defender las ideologías ajenas, conduciendo a los jóvenes indígenas para que abandonen la comunidad de donde vienen y se avergüencen de sus propios nombres, de sus padres y de sus familiares, porque la educación que existe no es de los indígenas y mucho menos de los Nasa.

Por este motivo, los ancianos y los médicos tradicionales han analizado el problema de la educación desde la comunidad Nasa y vieron que la educación que reciben los niños y los jóvenes de la actualidad no es sobre la base y contenidos educativos propios pensado por la misma gente de la comunidad. Este estudio de los mayores ha llevado a dar inicio la construcción de una educación propia. Porque para los pueblos indígenas la educación se construye a través de la vida misma valorando los saberes de los mayores y las culturas de otros pueblos indígenas para posteriormente conocer las culturas occidentales.

De este proceso educativo, sólo a partir del mes de octubre de 1998, al Instituto le fue posible abrir su espacio con sexto grado de educación indígena y con servicio de internado, por el esfuerzo de la Organización Regional Indígena del Valle del Cauca ORIVAC, de los Cabildos Indígenas de Florida y de una red Pedagógica conformada por maestros indígenas de 16 escuelas adscritas al Núcleo Educativo de Desarrollo No. 058, “Paeces de Florida” y las Coordinaciones de Etnoeducación Indígena Departamental, y Municipal de Florida. Esta Red Pedagógica brinda asesoría Pedagógica y Técnica a los estudiantes y a la institución, en general, mediante rotación de reuniones y talleres, con cronograma previo.

Para apoyar al proceso del Instituto Indígena, fue necesario el nombramiento de “maestros de apoyo” para cubrir temporalmente a los docentes del ciclo de primaria durante los días que se desplacen al Instituto Departamental de Educación Básica Indígena Complementaria IDEBIC.

El Instituto Indígena, por su carácter Etnoeducativo y Regional, está orientado por una Junta Administrativa integrada por autoridades indígenas con base en el Decreto 804 de 1995, miembros de la comunidad Educativa de acuerdo el Artículo 21 del Decreto 1860 de 1994, además de la Dirección del Núcleo de Desarrollo Educativo No 058 “Paeces de Florida” y la Coordinación de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Departamental y Municipal de Florida.

Las Propuestas y Proyectos presentados para el buen funcionamiento del Instituto por los dirigentes indígenas ante la Secretaría de Educación Departamental son las siguientes:

- Construcción de Planta Física para el IDEBIC.
- Creación de la Planta de Cargos del IDEBIC.
- Creación del IDEBIC “Kwe’sx Nasa khsxa’wnxi.
- Construcción del Proyecto Educativo Comunitario – PEC.

El desarrollo de las actividades pedagógicas del Instituto sólo se hacen a través de la red pedagógica conformada por los maestros que laboran en las escuelas indígenas de Educación Básica Ciclo de Primaria, los cuales se desempeñan en secundaria a nivel rotatorio, desde cada una de sus escuelas hasta el Instituto Indígena con base de un cronograma anual establecido. Este Centro Educativo facilita la continuidad de la educación indígena, a partir del ciclo de secundaria. Por ser una organización de

educación comunitaria, respeta el saber ancestral, guarda la memoria de los ancianos y saberes propios de los Nasa. Investiga, crea y recrea el saber occidental mediante el trabajo colectivo y proyecta a los territorios indígenas que es el espacio donde se comparte la vida en armonía con la Madre Naturaleza. De acuerdo con el pensamiento de los mayores, el Instituto Indígena es un modelo de construcción permanente, flexible, que permite sus ajustes y modificaciones que se requiera durante el proceso.

En el Instituto Indígena trabajan cinco profesores Nasa, que ya están nombrados de Planta. Dentro de este grupo de profesores no hay ninguna mujer de profesora hasta el momento. Actualmente el instituto tiene 50 estudiantes indígenas que están cursando el 6º y 7º grado de Secundaria. Los estudiantes que estudian en este Instituto vienen de diferentes Municipios del Departamento del Valle del Cauca. Por ejemplo: hay estudiantes de Pradera, Jamundí, Dagua y Ginebra. Los de Florida llegan de diferentes veredas. Los niños y jóvenes Nasa, mujeres y hombres, que llegan a estudiar en el Instituto Indígena son niños que han cursado el 5º año de Básica Primaria en diferentes escuelas que existen en las comunidades. Durante la semana de lunes a viernes, los niños se quedan en el Instituto. Los que viven cerca, los días viernes en la tarde se van para sus casas y regresan a clases los lunes antes de las 8:00 a.m.. Los jóvenes de otros municipios que no pueden viajar cada ocho días, se quedan los sábados y domingos en el Instituto. Dentro del Instituto hay un Cabildo Indígena Estudiantil conformado por un gobernador, secretario, tesorero y dos alguaciles que coordinan las actividades de los mismos estudiantes en la mañana y durante todo el día. El Cabildo Estudiantil, es decir, la directiva cambia cada dos meses de trabajo, porque todos los estudiantes, hombres y mujeres, desde el Instituto tienen que aprender a dirigir una comunidad.

Las actividades que realizan los estudiantes durante la semana en el Instituto son bastante arduas. Se acuestan las 9:00 p.m. y madrugan las 4:00 a.m. para hacer el aseo personal, el plantel, lavar la ropa, regar agua los sembrados. Preparar el desayuno de acuerdo el turno de 4 estudiantes que les corresponde. Estos preparan el desayuno y de una vez el almuerzo para sus compañeros y profesores. Las 8.00 a.m. empiezan las clases. Los trabajos académicos lo hacen en grupos de 2 y 3 estudiantes. A las 12 del día almuerzan. Las 2:00 p.m. regresan a clases y a las 5:00: p.m. salen de las clases.

Dentro del área del Instituto, los estudiantes tienen cultivos de maíz, frijol, yuca, plátano, lechuga, cilantro, zanahoria y algunas vacas que tienen que cuidar.

En el Instituto actualmente tienen un profesor hablante de Nasa Yuwe que es un exgobernador del Resguardo Triunfo Cristal Páez, que al ver la necesidad que había en el Instituto resolvió transmitir el Nasa Yuwe a los jóvenes de este centro educativo. Este profesor transmite la lengua materna en forma oral, a través de dibujos, cuentos y cantos en Nasa. De acuerdo a los testimonios de los dirigentes y de los padres de familia, este trabajo está dando resultados muy importantes en el área de Nasa Yuwe. Los estudiantes están contentos y ya saben expresar algunas palabras en Nasa Yuwe.

En el Instituto no hay materiales didácticos elaborados por la Coordinación de Etnoeducación Indígena del Valle del Cauca, pero los dirigentes, los mayores, profesores indígenas están proyectando elaborar cartillas de acuerdo al medio ambiente donde viven los niños indígenas.

Actualmente los profesores Nasa del Instituto, para el trabajo con los alumnos están utilizando algunos materiales didácticos del CRIC y ONIC.

Por el otro lado, las ancianas y ancianos dicen sobre la educación: *“Kuew’sx ûsteyu’ piyañxi’, yafxte piyan kiwes çhâçha mhinxi txa’ûwe yaase’, eçxame’*. “(Para nosotros la educación es trabajo y estudio y no tantos libros y cuadernos)”. Con estas cortas palabras los ancianos quieren decir que hay que madrugar, estudiar y producir la tierra para cuidar y valorar los recursos de la naturaleza. Los ancianos resaltan mucho diciendo que los jóvenes Nasa, mujeres y hombres, tienen que ser sencillos, guapos, amantes de la naturaleza porque el territorio es la Casa Grande de los pueblos indígenas. Por lo tanto, el Instituto debe empezar a tejer los conocimientos y saberes de los mayores pensando en conjunto desde adentro para que desde aquí se empiece a construir la Educación Propia con el apoyo de las mismas comunidades.

Hoy, el Instituto Indígena se ha convertido en un lugar muy importante porque allí los adultos, mujeres y hombres de diferentes comunidades reciben capacitación sobre diferentes temas que sirven a los dirigentes de las comunidades, como por ejemplo: sobre salud tradicional y occidental; historia y cosmovisión Nasa; territorio, Legislación Indígena, Constitución Política de Colombia, educación propia, Nasa Tul (Huertos Nasa), seguridad alimentaria y otros temas para fortalecimiento de la cultura Nasa. Estos talleres son dictados por personas expertas de mucha experiencia en las luchas indígenas de Colombia. Por ejemplo: dirigentes, mujeres y hombres, de diferentes organizaciones indígenas de Colombia; abogados, ingenieros agrónomos, educadores, lingüistas Nasa y otros profesionales de las instituciones del gobierno están apoyando sobre la capacitación a adultos indígenas en este Centro Educativo.

También los sabios Nasa están apoyando este gran proceso a través de los trabajos rituales, y los niños que estudian en este Instituto se ve que sienten la seguridad que tienen de la misma comunidad, de los padres de familia y de algunas instituciones del gobierno que vienen ayudando económicamente para el buen desarrollo de la educación indígena en el Instituto.

## **CAPITULO V:**

### **CONCLUSIONES**

En la comunidad de Caleños, la mayoría de los médicos tradicionales usa todavía la lengua Nasa Yuwe en los trabajos rituales dentro del territorio, donde en algunas ocasiones los hijos y nietos participan en estas actividades como secretarios inmediatos; es decir, algunos ancianos están transmitiendo la lengua Nasa Yuwe a sus hijos, nietos y bisnietos en forma oral. No hay una transmisión del Nasa Yuwe en forma organizada y metodológica con apoyo de materiales didácticos.

En la comunidad la mayoría de las mujeres mayores de edad habla el Nasa Yuwe, pero no usan su lengua para comunicarse en todas las actividades cotidianas dentro de la comunidad. El Nasa Yuwe es hablado de vez en cuando sólo en las reuniones de mujeres, los trabajos comunitarios y para preparar el alimento para los trababajadores. Pero hay un trabajo sobre el Nasa Yuwe en Los Caleños que venía realizando la actual gobernadora del resguardo la señora Enelia Mestizo. Este trabajo lo venía haciendo a través de reuniones con las mujeres Nasa que hablan el Nasa Yuwe y con las que no hablan pero tenían interés de aprender la lengua indígena. Ella dice que no pudo dar continuidad este trabajo lingüístico por el cargo que encomendó la comunidad, nombrándola de gobernadora y este cargo no permite estar constante con las mujeres de la comunidad.

Enelia se muestra muy optimista y dice: “Cuando yo cumpla y entregue este cargo voy a trabajar de lleno con las mujeres del resguardo sobre el Nasa Yuwe”. Porque ella dice que haciendo una gran minga comunicativa entre todas las mujeres que hablan el Nasa Yuwe y con las que no hablan el Nasa pero quieren aprender y desean que sus hijos hablen se puede realizar reuniones y talleres de sensibilización sobre la lengua Nasa Yuwe y con la ayuda de los padres de familia, la comunidad y con el apoyo económico de las Instituciones del gobierno se puede crear escuelas de Nasa Yuwe para los niños de 2 a 6 años de edad y orientados por las mujeres hablantes de la lengua Nasa Yuwe.

Por otra parte, Enelia ve posible emprender esta minga comunicativa para recuperar el Nasa Yuwe en los niños recién nacidos, es haciendo rituales con la ayuda de los médicos tradicionales que les hagan remedios. También señala que es importante reunir con las mujeres que están próximas a tener sus hijos y orientar a estas madres que se comuniquen en Nasa antes que el niño nazca, para que el niño al nacer vaya creciendo fiel a su propia lengua indígena y afirma que con la voluntad y apoyo de los

padres de familia y toda la comunidad muy pronto tendremos cantidad de niños hablando el Nasa Yuwe para orgullo y fortalecimiento de nuestra cultura Nasa.

Los dirigentes Nasa, mujeres y hombres, en los discursos dentro de las comunidades Nasa usan la lengua castellana y los hijos de los dirigentes no hablan el Nasa Yuwe.

Algunas personas mayores usan el Nasa Yuwe sólo para tratar problemas delicados y para su propia defensa.

En la actualidad, las ancianas y ancianos hablantes del Nasa Yuwe, transmiten la lengua en la casa, en el fogón, aunque los niños y jóvenes no hablen el Nasa Yuwe.

Los sabios Nasa (los Thê' Wala) transmiten sus saberes en Nasa Yuwe a sus hijos, nietos, bisnietos a través de los rituales. En este sentido, Los Thê' Wala vienen respaldando para el buen funcionamiento del Instituto Indígena y quieren que los jóvenes estudien en este centro educativo y aprendan a hablar el Nasa Yuwe y se vuelva a vivir como pueblos Nasa. Porque la lengua Nasa Yuwe, la cultura y la cosmovisión hay que ver, sentir, valorar y vivirla. Por lo tanto, a las profesoras y profesores les queda una gran tarea de estudiar y aprender la lengua Nasa Yuwe para Nasayuwenización y transmisión de la lengua indígena a los niños Nasa en las escuelas y el Instituto Indígena.

Los dirigentes indígenas, mujeres y hombres, quieren que el Nasa Yuwe se vuelva a hablar y usar públicamente dentro del territorio y en todos los espacios de la región porque la lengua materna es la herencia ancestral y símbolo de existencia de las culturas indígenas. Hoy, los dirigentes y los mayores ven la necesidad que se transmita el Nasa Yuwe a los niños y a los jóvenes porque la juventud Nasa no habla la lengua Nasa Yuwe.

El poco uso del Nasa Yuwe dentro de la comunidad, por los padres de familia que saben hablar en Nasa, ha llevado que hoy los niños y los jóvenes no hablen su propia lengua los profesores indígenas de la escuela en la comunidad no saben hablar en Nasa Yuwe y sólo transmiten las clases durante el día en idioma español a los niños Nasa.

En la comunidad de Los Caleños hay niños y jóvenes Nasa que quieren aprender a hablar el Nasa Yuwe porque algunos quieren ser médicos tradicionales y defensores de la cultura Nasa.

Algunas Instituciones del Gobierno quieren apoyar económicamente a las organizaciones de los Cabildos Indígenas para la recuperación de las lenguas indígenas. En el caso de Florida, es para la recuperación de la lengua Nasa Yuwe.

Los jóvenes Nasa del Instituto Indígena quieren que los profesores enseñen a hablar y escribir el Nasa Yuwe porque ellos quieren ser profesores, médicos. Algunos profesores que trabajan en las comunidades Nasa y los profesores del Instituto Indígena quieren aprender a hablar y escribir el Nasa Yuwe porque ven la necesidad de transmitir la lengua materna a los jóvenes Nasa en el Instituto.

Algunas personas adultas, mujeres y hombres, hablantes de Nasa Yuwe quieren capacitarse para ser profesores de lengua Nasa para trabajar en las escuelas y el Instituto, porque ven que los niños aprenden fácil el Nasa Yuwe.

## CAPITULO VI

### PROPUESTAS Y SUGERENCIAS PARA TRANSMISIÓN DE LA LENGUA NASA

#### 1. Recomendaciones

En este estudio se propone un modelo de cartilla bilingüe para empezar a transmitir la lengua Nasa Yuwe y la cultura del pueblo Nasa en las escuelas y el Instituto Indígena. La cartilla puede ser útil para los profesores que laboran en las comunidades indígenas.

Las ancianas y ancianos deben continuar transmitiendo con más fuerza y energía el Nasa Yuwe a los hijos, nietos y bisnietos en las casas y usar el Nasa Yuwe en todos los espacios del resguardo y fuera del territorio. Los padres que hablan el Nasa Yuwe deben transmitir la lengua indígena a sus hijos en los hogares para que los niños aprendan a hablar la lengua materna. Así como un dirigente de la organización indígena propone: “El principal espacio ideal es el hogar y en segunda instancia la escuela, para la enseñanza de la lengua nativa, así como el padre les enseñó a hablar en la casa, así mismo el padre debe enseñarle que deben hablar por fuera, aunque se diga que es un idioma de salvajes. (Wilian López, 66 años de edad. 29-05-2000: ORIVAC, Cali)

Todos los habitantes de la comunidad y del Resguardo deben apoyar mucho a los niños Nasa para que empiecen a hablar el Nasa Yuwe dentro del territorio para que los niños se sientan seguros y hablen con gusto la lengua indígena.

Los dirigentes, mujeres y hombres Nasa, hablantes del idioma indígena continuar transmitiendo la lengua Nasa a sus hijas, hijos y nietos en la casa y en las reuniones; dirigirse a la comunidad hablando en Nasa Yuwe y desarrollar los temas a tratar todo en Nasa Yuwe, en vez de hacerlo en castellano. Así mismo las mujeres Nasa que tienen ese orgullo de hablar el Nasa en la plaza del mercado en Florida continuar haciendolo usando el Nasa Yuwe para vender los productos del campo. En esta parte para extender el uso del Nasa Yuwe es importante proyectar y buscar otros espacios más amplios para que la lengua indígena sea escuchada por otras personas. En este caso sería de vital importancia que los dirigentes y las autoridades indígenas analicen detenidamente el uso de la lengua Nasa Yuwe en la radio, por la T.V., boletines, revistas, música, cuentos y poesías en Nasa. Y por qué no pensar con el apoyo de las instituciones del gobierno instalar una estación propia de emisión para tratar temas de lengua y cultura Nasa, educación indígena, proyectos de las organizaciones indígenas.

Las personas más indicadas para hablar en estos espacios serían las mujeres Nasa y algunos hombres que dominan la lengua Nasa. Estos espacios serían muy importantes para el uso de las lenguas indígenas e interpretadas por los mismos indígenas a través de la lengua castellana para que el uso del Nasa Yuwe tenga una función eficaz y prestigio dentro de la sociedad. Para el desarrollo y cristalización de esta proyección lingüística es necesario empezar a cuestionar y reflexionar conjuntamente para empezar a capacitar y profesionalizar a mujeres y hombres Nasa hablantes de la lengua Nasa para el uso del Nasa Yuwe en otros espacios y de esta manera recuperar la lengua indígena en los niños y jóvenes de nuestro pueblo Nasa

Selección del personal hablante del Nasa Yuwe, mujeres y hombres de las mismas comunidades para formación de profesores bilingües y profesionalización en el área de la lengua Nasa Yuwe, para obtener recursos humanos que transmitan la lengua Nasa a los niños de las escuelas y el Instituto, y continuar realizando los talleres lingüísticos de la lengua Nasa en la comunidad de Los Caleños y en el Instituto Indígena, para que los profesores de las escuelas indígenas y todas las personas interesadas, indígenas y no indígenas aprendan el Nasa Yuwe.

Analizar desde el pensamiento Nasa con base en la necesidad que existe de poder recuperar la lengua indígena en los niños Nasa, convirtiendo los Hogares Infantiles en Hogares Lingüísticos Nasa, y con la ayuda económica del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar ICBF, capacitar personas hablantes de Nasa Yuwe seleccionados por las mismas comunidades para que la lengua Nasa sea transmitida a los niños Nasa de dos a seis años de edad que benefician el apoyo de esta prestigiosa Institución y los sabios Nasa continúen apoyando con sus saberes naturales a través de los rituales para que la transmisión del Nasa Yuwe sea efectivo en los hogares. El uso de la lengua Nasa Yuwe sea funcional y eficaz en los espacios como en el mercado, en las oficinas, en la radio y TV, revistas y periódicos indígenas.

Una de las posibilidades que existe para la recuperación de la lengua indígena es la creación de escuelas lingüísticas, lo que a mi parecer sería una estrategia viable en la comunidad, siempre y cuando los adultos mayores y ancianos asuman el compromiso de hacerlo.

Elaboración de Cartillas en Nasa Yuwe para las escuelas indígenas y el Instituto y otros materiales didácticos proyectados por las mismas comunidades para que la educación propia parta de la base con la transmisión de la lengua materna y fundamentado desde los pensamientos de los Thê' Wala.

Asimismo, creemos pertinente elevar nuestra sugerencia a máximas instancias educativas y gubernamentales para que tomen en cuenta los resultados de nuestra investigación para apoyar el desarrollo de una educación más pertinente en nuestros pueblos a partir de sus saberes linguoculturales vigentes, propiciando la edición y difusión de las cartillas y otro materiales didácticos no sólo a nivel de nuestro pueblos, sino, a espacios cada vez más amplios; del mismo modo financiar las diferentes actividades que tienen que ver con la educación de nuestros pueblos, tanto a nivel escolar como a nivel extraescolar (comunales).

## **2. Propuestas**

### **2.1. La Cartilla:**

El modelo de la cartilla que presento puede servir como material didáctico para los profesores de las escuelas y el Instituto Indígena para rescatar el Nasa Yuwe como L2 en los niños y los jóvenes Nasa. Esta cartilla puede dar pie para seguir elaborando más materiales de ayudas didácticas para la enseñanza del Nasa Yuwe a los niños en las escuelas; como por ejemplo: cassettes, videos, revistas y periódicos. También puede ser de gran importancia para las comunidades Nasa de Florida para entender muchos pensamientos que actualmente guían nuestras luchas para el fortalecimiento de la cultura indígena. Puede servir de horizonte en medio de esta diversidad de pensamientos y culturas en las que estamos viviendo y útil para las nuevas generaciones Nasa que aún duermen en los campos de saberes que tiene la Naturaleza divina. Ya es la hora que los niños y los jóvenes Nasa tengan claro la cosmovisión y la historia de los pueblos indígenas.

Por este motivo, quiero comentar que los pueblos indígenas hemos mostrado desde la llegada de los españoles una resistencia de lucha a no ceder nuestros territorios ancestrales a las castas dominantes. Pero fuimos dominados y luego integrados a las sociedades nacionales reemplazando las lenguas nativas por la lengua castellana; como el caso nuestro en Colombia. Después buscaron sustituir las culturas indígenas por las de los colonizadores y persiguieron para acabar nuestras creencias y costumbres tradicionales; como por ejemplo las leyendas, las historias sagradas, las creencias, nuestra música, la medicina tradicional. Estos valores han sido considerados como elementos despreciables por la cultura dominante. Además, la escuela oficial prohibió hablar nuestro propio idioma, nunca tuvo en cuenta nuestro derecho a tener una forma de vida propia. Sólo nos enseñó que los españoles eran buenos porque por ellos habíamos conseguido la civilización y la salvación de

nuestras almas. De esta forma nos hicieron sentir vergüenza de nuestros nombres y culpables por considerarnos salvajes y sin alma. Fuimos sometidos por la fuerte evangelización y castellanización para negar y despreciar nuestra propia identidad cultural.

Hasta hoy la cultura occidental no cree de nuestros ancestros que fueron pueblos que tuvieron una educación y civilización propia, caracterizada de sus ideales y conocimientos manifestados en la arquitectura, la astronomía, ingeniería, las ciencias naturales, la medicina tradicional, las lenguas, pensamientos, la música y las actividades artísticas propias.

En esta cartilla estoy mostrando los saberes científicos de nuestros sabios Nasa que hasta hoy tenemos en nuestros territorios. Ellos son nuestros médicos y profetas que leen el misterio de las leyes sagradas de la naturaleza. Por eso, los Thê' Wala se dan cuenta qué plantas y animales de la tierra son frías y calientes; buenas y malas. Para ellos la naturaleza es nuestra familia y madre de todos los seres vivos. También en los territorios Nasa tenemos los sitios sagrados que son las lagunas y las altas montañas y nuestro propio gobierno que se llama el Cabildo Indígena.

También los mayores cuentan que antes nuestros territorios estaban poblados de numerosas comunidades Nasa y tenían su propia economía, basada principalmente en el trabajo comunitario. Esto quiere decir que nunca hemos sido pueblos mudos, porque todos teníamos nuestra propia lengua y otros sistemas de comunicación que aún existen grabados en las piedras; es decir, teníamos nuestra propia escritura.

Nuestras creencias tradicionales y formas de comportamiento eran importantes como medios de encontrar la armonía y comunicación entre nosotros y la naturaleza. Nuestros médicos tradicionales siempre tuvieron relación con el Sol, la luna, las estrellas, las lagunas y con otros fenómenos de la Madre Naturaleza en la vida práctica. Por eso los médicos tradicionales mantenían el equilibrio entre las fuerzas de la naturaleza y de las comunidades, porque los Thê' Wala representan los truenos y la misma naturaleza.

Para terminar quiero decir que la utilización de la lengua propia tanto oral como escrita, es un elemento básico para la conservación y fortalecimiento de nuestra identidad étnica y fundamental en el aprendizaje. Con esto quiero decir y dejar en claro, que esta cartilla bilingüe debe ser analizada por los dirigentes indígenas, los sabios Nasa, la comunidad, los profesores y autoridades educativas para que el

presente texto sea utilizada por los profesores de las escuelas, los padres de familia y el Instituto Indígena.

Y finalmente espero que esta cartilla sirva de mucha reflexión para los profesores, padres de familia, niños y jóvenes Nasa. Y para otras personas que quieran conocer nuestra cultura Nasa.

YU'ÇE'NXITE' KUHVED JXUTH FXIZE ÛSTA'  
"PLANTAS MEDICINALES FRESCAS"

(Texto No. 1)

Mpakaçxte maa nasa âça'te' kwe'sx thê' wala' ki'kinte' jxuth  
Fxizekwek peesu', kxatxi theguka:

- 1.Sxûlepha
- 2.We'pe sxûu
- 3.Savxla
- 4.Çxayu'ce
- 5.Kutxh wahwa

Naa yu'ce' kwekwe sekte sena selpisata' , sa' maa weetepa  
naayu' kwekwe's kayakase'je'tx.

Kutxh wahwa' nasnasa dxih kayakisa'. Napa khâasa's uwete' naa  
jxutha' nmeh juunasa'. Jxuthxi ew jiiteyu' maa yu'khsu jxuth eçpa  
sena yu'çeta'.

PLANTAS MEDICINALES FRESCAS  
"Nasa Yu'çe'nxite' kuhwed jxuth Ûsta"

(Texto No. 1)

Nuestro médico tradicional nos regala plantas medicinales que  
son frescas cuando un Nasa se enferma, conozcamos algunas de  
ellas:

- 3.Sábila
- 4.Hierva alegre
- 5.Maíz capio.

Los dos números 1 y 2 anotados arriba con signos de  
interrogación, son nombres de dos plantas medicinales que no se  
sabe cómo lo llaman en castellano y sólo se conoce los nombres  
de estas plantas en Nasa Yuwe.

En principio, hoja alguna de cualquier planta del medio ambiente

es medicinal cuando sabemos reconocerlo. Las anteriores plantas enumeradas son las frescas y sirven para controlar la fiebre. Esta, además, interviene en diversas enfermedades, reestableciendo el cuerpo de la persona por ejemplo, el maíz capio, tiene la voluntad de hacer que la persona Nasa reafirme su identidad cultural como indígena. Entre tanto, la ortiga es una planta altamente brava.

## Û'NXISA TAHTXPA FXIZESA ÛSTA'

"CARNES FRESCAS"

(Texto No. 2)

Ma'wênte wee ma'wêsa pa'jte' thea' û'nxisa tahtxpa  
fxizesaiçxatx ù'kaja' theguka:

Kuçxi

Sxpîpi

Wêdx

Patu

Kuçxi papakwe ma`wente uyçxa na's wala û'te' naapa tutxha'stxi  
suwu'.

Yaçka thêa' na'wêtx newe'we': pi'kx yatte nus kî hkamen kuçxi  
pê'pesa' nasa walayakh û'wâja' hitx.

Nasasa' sxpî tupxçxa' eekwe's pel tukate pa'kxçxa êetetha'w  
patxaja,' vxitx thegu's khwe'y peesna. Thê' wala' we'weçxa'  
sxpî pi çxîhme' kxhthûus çxîhmeyakku u'we hî'tx. Vxite we'wesa'  
sxpî pi çxîhme eea's vxitx thegu's peesme û'te' mpakaçxte  
vxiteyak puyi eente ya'çxhâçxhamena jî'tx, kxaapa'ka mitxhte  
akhmey kiwewe'sxsa's hwêy yaakxwa'ja'.

Adx thê'we'sxa' wêdx yafxa'stxi ù'kaja' yu' dxiika wêdxnawêy  
thegna u'jya' piyaya'.

Ayte kxsusna jxâ'tha'w naa tahkxa' kwekwe sek jî'pçxapa û'te  
ewsata' , fxzesata' naapa'ka.

## CARNES FRESCAS

“û'nxisa tahtxpa fxizesa ûsta”

(Texto No. 2)

Según la enfermedad que tengamos, nuestros mayores recomiendan consumir carnes frescas, veamos:

Cerdo

Pavo / bimbo

Pescado

Pato.

Los mayores nos cuentan una creencia alrededor de la carne de este animal, lo siguiente: la cabeza del cerdo se debe consumir colectivamente, lo contrario hace que cada vez que esta familia haga una minga el día se tornará lluvioso.

La carne de cerdo aunque se considera fresca, puede ocasionar irritación e indigestión cuando se consume excesivamente.

Cuando se sacrifica un bimbo los mayores recomiendan:

Tomar unas gotas de sangre en una copa de carrizo y ofrecer al espíritu de la tierra colocando en un lugar alto al lado izquierdo fuera del alcance de los niños o animales domésticos. En los oficios rituales se considera que el pavo blanco combina con el arco iris blanco y el pavo negro para el otro.

Sobre el pescado, los mayores recomiendan preferir los ojos de pescado para lograr buena visión bajo el agua.

Las carnes que hemos anotado arriba son favorables para el consumo cuando la persona enferma aun esté con fiebre, en cuanto son considerados como carne fresca por la cultura Nasa.

Nuestra lengua Nasa Yuwe expresa por carne fresca a aquellas carnes que no entran en la clasificación de los productos alimenticios considerados caliente o frío, sin embargo, fresco tampoco asocia a tibio; pues esta clasificación es cultural y /o Cosmogónica del Pueblo Nasa.

**AÇXA KIWETEWE'SX, FXIZE KIWETEWE'SX Û'**  
**"PRODUCTOS DE CLIMA CALID O Y FRIO"**

(Texto No. 3)

AÇXA KIWETEWE'SX	FXIZE KIWETE WE'SX
Kutxh	Us kaçxa
A'sx	Pethee
Tlu	Kutxh
Nxa	Spulxa
Â's	Me'sukwe
Uswa'l	Alpes
Âwâ	Âpas
Wedx eç	Ka'ka
Spulxa	Ûth Sxvxi'la

Açxa kiwete kutxh uhte' kuh a'temeyna çut thêje'k, sa' çut mutxi ahna, çut wa'çh khakhna, çut pulxu vxitna, c,ut khasx ahna, çxapulx khasx îçe'na, ma'wepa yuuçxa Û'te ewa'.

Napa kutxhyu' fxize kiwetepa uhteyu' u'jsa, îneek kuh a'tete thê'je'.

Fxize kiwete' sxvxi'la ithê'na, ka'ka, txhâ'eç vxana, pethee, us kaçxapa, kihypa uhteyu' peejxmek vxa' ; naayakyu' ma'wepa phewu'çxa sena wêt Û'wêtha'w.

Pezxi khelxina' ka'ka's tlute yu'pthêhçxa u'sxa kujxana'wku ahçxa sâ'ji', kuçxi kha'tx akhna.

**PRODUCTOS DE CLIMA CALIDO Y FRIO**  
**"Açxa Kiwetewe'sx fxize kiwetewe'sx Û' "**

(texto No. 3)

CLIMA CALIDO	CLIMA FRIO
Maíz	Frijol cachea
Rascadera	Victoria / mejicano
Plátano	Maíz
Yuca	Cebolla
Arracacha	Cilantro
Chachafruto	Arveja
Ají	Haba

Cimarrón	Papa
Cebolla	Batata
	Ullucos.

En clima cálido la cosecha de maíz se da en pocos meses. Esto posibilita preparar mote de choclo, arepas, envueltos, cremas, caldo con macitas con las mazorcas. Sin embargo, esta planta se adapta en todos los climas aunque demora más meses en su cosecha. Los productos obtenidos en cada clima nos permiten preparar deliciosos platos. La abuela Angelina cambia la papa por plátanos con los amigos que viven en clima cálido y con esto prepara un exquisito sancocho.

**PKHAKHEÇXA MJINXI**  
“TRABAJO COMUNITARIO”

(Texto No. 4)

Khabuwe'sxa' nasa walas pa'yaçxak nuymjina fxi'ze.' Yatisasa txazkwesay kuse ptxi'the' mjia' nmeh tud peçu'k. Nasa kiwete' khâ'khana'w sxabuuçxayu' mjinxi makwe thêytepa tudçxatx jxâ'n u'jwe'. Khabuwe'sx mjinxi ehte' piçthê', u'y petx luuçxku pkhakheçxa mjiya' neesu'. Nasa wala's na'we nuymjina ipe'çxa' khabuwe'sxa' cxhâcxhatx fxi'ze'.

**TRABAJO COMUNITARIO**  
“Pkhakheçxa mjinxi”

(Texto No. 4)

El Cabildo promueve el trabajo comunitario, cuando toda la familia participa del trabajo, esto resulta muy rendidor. La gente del resguardo indígena se unen como las hormigas para trabajar en el trabajo comunitario que propone el cabildo, hombres, mujeres y niños se sienten convocados y esto nos resulta formativo. Cuando la comunidad responde masivamente a estos llamados, la organización del cabildo y la comunidad se fortalece.

**NASA KU'JU**

“LA DANZA NASA”

(Texto No. 5)

Na'sa' mantey kiwe yuuçinta yaçka thê'a' ku'jsayu'. Naa wejxate Nasasa' maz jwedpa ku'ju ji'ptha'w, thegukane':

Mama walawe'sxa' luuçx âpakweteytxi si'si'sna kakuju'n atu'tu'. Txaapa'ka aykawe'sx kwê le'çxke' ki'th sxatenxi e'sujcxa maan khûçxh wala ku'jute khê'cxa thê'sa pxiâhte kiwe tadxiya' u'jwe'tx .

Txâapa'ka mewêhy ku'ju ûsa' , ul çêy ku'ju, laweçx ku'ju, mez tûpxthê' ku'ju pi'kx yat ku'ju; kuvx txaw pilu'luçte , kwêta txa'w bah bah jîçte, nasasa' sena wêt eçxi'tha'w beka tuugxpu'n.

#### LA DANZA NASA

“Nasa Ku'ju”.

(Texto No. 5)

Esta actividad ha sido practicada desde tiempos milenarios, en este sentido existen diversas danzas y relacionadas con la circunstancia del momento, miremos:

Nuestras abuelas nos hacen “bailar” desde recién nacidos con sus susurros. Por esa razón los niños tan pronto pasa la caída de los dientes de leche, salen de la casa y se van a integrarse en las danzas del *Kuçxh wala*, “la danza de la cosecha y la guerra” con los adultos en el recorrido del territorio 1.

Los Nasa conservamos la danza del gallinazo, la culebra, el lagarto, la chucha y las de minga, ante las melodías alegres de carrizo y el tambor, bebemos chicha y muy alegres danzamos los Nasa.

1.Ver Kuvi, MIÑANA Carlos, ICAN 1.995. Cartilla” Los negritos” – programa de educación bilingüe del CRIC – 1.999-

#### “A MINGA”

PI'KX YAT

(Texto No. 6)

Pikx yatte mjiya' pa'yate' nasasa' yaatitha'w kiiteçxa u'jwe'. Thê Luçianu mji wala yakaçxhya'pçxa' teeçx kla kcxhivxçxak pi'ki', kxaayu' yaçka thê'a' naayu' xktewe'sx pi'kxçxayu' wala beka'na mji kxhwete' ku'ju wala ki'pu'k. Eh le'çxkwe vxitya'pçxa atalxyaçxa pi'ki'k, mji mahkxkwe'teyu' kuçxi , kxhimeçxa' piisxaayakku pi'ki' , sa' eh wala teyu' teeç klayakku pi'ki', sa' maa nwe'sxpa pa'jaçte, pukasu u'psa nwe'sxmesapa mji pu'çxya' sena pkhakhe'tx. Maa u'ya' nmi' çxidate ihtx mjin

u'jwe' , sa' luuçx teeçx ki'th sxateya'sa' nyakh le'çxkwe'stxi  
ipe'je' nxji' mjiçte. Nasa ksxavx kiwete na'w fxi'zeteyu'  
mpakaçxtepa jwe wêe walayu' pa'jaçme'. Wêje eenteyu'  
ûpwe'sx puukx pkxi'tepa ewa' sa' e'suh eh ithêçxatx makwe  
pkxiçxa' ki' kxakwèy kasxwêdu'ju'. Kwe'sx nasa fxi'zenxi  
kxa'wa'.

#### LA MINGA

“Pi'kx yat”

(Texto No. 6)

En la minga salimos a trabajar todos los de la casa. El anciano Luciano, cuando está siendo alcanzado por demasiados trabajos, sacrifica un becerro para la minga. Pero cuando el cultivo es pequeño pasa la minga sólo con carne de ave y cuando el cultivo es de tamaño mediano lo hace con carne de cerdo y ovejo. Cuando hay sacrificio de ganado acuden a la minga no solo los familiares sino también los vecinos y amigos de la comunidad. Unas mujeres participan del trabajo al lado de su esposo sin importar el trabajo duro y los niños que han pasado la caída de los primeros dientes acuden cuidando a sus hermanitos pequeños cuando la mamá está en el trabajo.

Con esta costumbre el impacto por escasez de comida en el tiempo de hambruna es menos fuerte. En ese tiempo se hacen préstamos de productos entre los vecinos y se devuelven cuando se tenga la cosecha. Así vivimos los Nasa.

#### KHABU KIWE

“EL RESGUARDO O TERRITORIO INDÍGENA”

(Texto No. 7)

Nasa yafxte' naa kiwe wala' teeçx yat wala na'wsa' . kwe'sx  
fxi'zenxi kiwete' khabu we'stxi ikaja', kxaapa'katha'w khabu  
kiwe yase'. Sa' waas yuwete' resguardo yaasa' naa khabu  
kiwe' nasasa jxukaysa kiwe'. Kwe'sxa' ayte upxhsatha'w.  
Kwe'sx sxabwesa' naa kiwete uhnxi ûsta', sa' luucxteya' naa  
khabu kiwete piyan kâhsatha'w. Naapa'kate Kwe'sxa naa kiwe's  
sena pêykahna ipe'je jip'ptha'w. Naa wejxate kwe'sx pekûhn  
fxi'zenxisu' nasa yuweteiçxa yasen fxi'zeka:

-Zek vxiçtxi

Thâ' walatxi  
Kiç walatxi  
Ukwe walatxi  
Thkafxtxi  
Pukx jwedtxi  
Ki' kwe'sx nasa luuçtxipa kxa'wêy nasa yuwete yasena  
u'jweka, kwe'sx yuwe peçukamen.

#### EL RESGUARDO O TERRITORIO INDIGENA.

“Khabu kiwe”

(Texto No. 7)

El planeta tierra es para nosotros como la casa grande. El resguardo indígena es gobernado por el cabildo, su autoridad está simbolizado por el bastón de chonta que sus miembros deben portar. En este territorio hemos nacido, aquí están sembrados nuestro cordón umbilical. En la niñez estudiamos y aprendimos en estos espacios, por eso debemos cuidar y querer nuestro territorio. Así mismo debemos hacer las denominaciones topológicas en nuestra lengua Nasa Yuwe:

- Filo
- Pico de cordillera
- Las cañadas
- Las mesetas o valles
- Las estribaciones
- Las Laderas

Igualmente debemos ir rescatando los nombres Nasa y denominando a los niños para que nuestra lengua no se acabe.

#### THÊ' WALA

“EL MEDICO TRADICIONAL”

(Texto No. 8)

Kwe`sx kiwete' thê' wala kuhmeçxa hi'ptha'w , maisa' pag sùkhya' jiita', vxite' tutxh phewu'ya' , vxite' ûus uweya', napa jweyuhte thê' walayu' kwekwete jiisatx maa nasa âça'tepa jxuthkwejûk kaaçxhâçxha'na fxi'ze'. Naa nmehtewe'sxa'syu' thê' walasa' êeka thê'ku pta'sxna, pu'çxhna, nwe'wna u'hwe' . Nasasa' ksxa'w kxa'we ji'ptha'w, âhçxa, îtxi, fxi'zewa', naa wejxate maa thê' walayu' txajiçxa jxuthkwe pesna, pag

sûkhna, ûus puthna, tutxh sûkhya', kihysupa âjaçxa jiiisapa u'pta' .

Thê'a' jxukaysatx sena nasa pêykahya' jiiisa nasata' , sa' kxa'wêyçxa sena luuçx wêdxya' jiiita'. Thê' wala Neelxa' kxa'wku âate fxi'zna nasa wala's nwe'wna u'jwe'.

#### EL MEDICO TRADICIONAL

##### "Thê' Wala"

(Texto No. 8)

En la comunidad tenemos pocos médicos tradicionales, unos mayores son sobandero, partera, / partero, pulseador, sin embargo, son los médicos tradicionales los que en últimas nos curan de las enfermedades con sus plantas que nos regalan. Este cuenta con el apoyo del trueno quien le guía y le protege al *Thê' Wala*.

Los Nasa tenemos un *Ksxa'w* (dones) el que nos hace exitoso en determinados oficios, por esta razón unas veces encontramos *Thê' wala* que al mismo tiempo es partero, pulseador o sobandero. Todos los *Thê' Wala* son grandes amantes de la vida, son tiernos y cariñosos con los niños. La mayora Enelia es una persona muy transparente y vive protegiendo y guiando a la comunidad por los caminos de la vida.

#### "KI'S KIWE

##### LUGARES SAGRADOS"

(Texto No. 9)

Naa kiwe, kwe'sx a'kxhi'çxa ûsnxi kiwe' isayu kwe'sx mama walayu', û'wa'çxa's peesu'çmea', isayu' jii fxi'zewa'ja's ma'wê wêdxçxa' kxa'wêy yuuweçxa u'juwa' ki's kiwe ûsta' , kihytepa piyaçxa jii thê'n u'juwa':

- Thê' wala yuuya'
- Yat kxasa yuuya'
- Eh kikhya' hii yuuya'
- Eç fxi'nxa, eç ipayya' jii yuuya'
- Kuvxsa yuuya'
- Kxtala wes sahkweya' jii yuuya'
- Fxtu' phaphyakh mjisa yuuya'
- Kihy vxitx thegutxipa taki'ya' jii yuuya'

-Nasa ûustewe'sx wejxatxi twêjîya jii yuuya'

-Memsa yuuya'

-Kihypa umya' jii yuuya'

We'peka îkha' kwe'sx kiwe yafxta' kxaansa isayu' ki's kiweta',

thê' wala' ki's kiweisa thê' yuun, yuwe'na kaçxhxi ji'pta':

Kiçsu, thâ' vxiçsu, yu'kh dxiisu, u'junxi ji'pa'.

#### LUGARES SAGRADOS

##### "Ki's Kiwe"

(Texto No. 9)

La tierra material en que vivimos es para nosotros nuestra abuela, no solo nos da comida. Si nosotros queremos ser Nasa de conocimiento y de poder, contamos con los espacios sagrados en nuestro territorio donde podemos practicar los correspondientes ritos, para que cuando lleguemos a ser adulto y/o anciano seamos sabios de la vida, por ejemplo.

Médico tradicional

Constructor de casa

Agricultor de éxito

Escritor y lector

Flutista

Guitarrista

Ebanista

Buen criador de animales domésticos

Cantante

Narrador de la tradición oral

Buen tejedor(a)

Etcétera, etc.

Las lagunas son como el ojo de la naturaleza por esa razón constituyen lugares sagrados. Los *thê' wala* tienen sus respectivos lugares sagrados que los apoya en los ritos, estos también pueden ser un pico de montaña, una cañada o un lugar boscoso.

#### ÊEKA THÊ' WE'SX

##### "AUTORIDADES NATURALES DEL ESPACIO CÓSMICO"

(Texto No. 10)

Êe kiwekawe'sx thê'a' kuh ûsta'. Jxukaysa neywewe'sx (Uma – Tay) luuçxta'. Naapa'kate nasasa' kwe'sxçxa îtxisa ûsmetha'w,

kwetpa jxiuka ûus ji'pa' , kihy tasxpa ûus ji'pta' ,fxîsxma'kyu napa jxuka kihy eçxpa ûus ji'pa', kwetpa jxuka ûus ji'ph ûsta'. Naa wejxate uh tasxijiçtema'k yuu, fxtûu spê'theçtepa a'te ikaajna ûsa' , kxahtha'w a'te luuçx jîn , a'te thê' jîn we'wen mji'.

Nasasa' kpi'sxa's tata walatha'w yase' , vxitetxi:

Kxthûus

Îkhwe'sx

Sek

A' muse

Êe wee

Kxhikxh a'

Wejxa wala

Taaph

Klxuum

Çxifxi'we'sx

Jxukaysa nasasayakha' ma'wtepa dxi'pun ûsta'. Naa kiwe nxisxte a'khi'çxa ûssa nasa kxawe's' nwe'sxiçxatha'w, kwe'sxpa nejwewe'sx luuçxiçxatha'w naapa'ka jxukay pyaktha'w , êe kiwete ûsmeçxapa, naapa'kate kiwe's kukx yuume fxi'ze ji'ptha'w.

#### AUTORIDADES NATURALES DEL ESPACIO CÓSMICO.

“Êeka Thê'we'sx”

(Texto No 10 )

Existen diversos seres naturales, todos son descendientes de nuestros creadores los *Nejwe (uma y tay)*. Por esta razón los seres vivientes no sólo somos unas personas porque hay energías que dan equilibrio al ser vivo, la misma tierra tiene espíritu, plantas, los animales, inclusive las piedras. Para nosotros todos los seres de la naturaleza se relacionan, por ejemplo: en la siembra, la cosecha, la deshierba, el corte de madera para la construcción, por eso nos referimos a la luna nueva, o la luna llena.

Los Nasa al trueno lo denominamos de distintas maneras por ejemplo: Tata wala “abuelo”, el anciano del aire y a los demás:

Arco iris

Espíritu de la visión

Sol

Estrellas

Cometa

Lucero del alba

Huracán

Nube

Duende

Los difuntos

Todos ellos se relacionan con los Nasa. Todos son nuestros hermanos porque los Nasa somos descendientes de los mismos Nejwe. Aunque somos cuerpos materiales y está en éste espacio físico, también hacemos parte del espacio cósmico. Esto es lo que hace que le guardemos gran respeto a la naturaleza.

#### NASA ÛUSTEWE'SX WEJXA

#### “MITO O MENSAJES DE LA TRADICION ORAL NASA”

(Texto No. 11)

Nasa ûus yaakxni', we'wnxiçxame' Nasa ûusa' eenisa manteywe'sx wêt ûskiwe'nxi's peçxkaname fxi'zenxisa Kxaniteywe'sx thêa' yaçka thê' yuwetx sena twêjîya' jiisayu'tx, naateyu' yu'kh eçxtxi we'wna, pekihy tasxtxipa we'wna, klxuumsu we'wna, sxî yuwesu we'wna, pekihya susu'tx; ksxika'na,khawê'sxi' we'wn, ksxavxsu' yu'kxpehna, ki'kinte' nasa kajiyu' wa'su selpita' sa' ma'wêp we'wya ya'ewu'tx.

Kaûus suthen, teeçxkwe thegukane':

Klxuum wêçxpâ'thêyu nasatx sena kuuçxi'na, sena kxvxisu'k nasatx yu'khsu suthna, jiba dxkhaastxi çû'ta'n, dxi' pukasu, yat pukasa luuçxna'w û'nen, kamxya'yu' dxi'p jiyunxisana'w yuuçx vxana, jibatxi a'jçxa kwatxi'n , alkutxi pthawna, atalx, kucxitxi pâ'ksxi'n , kihya yu'k.

Kxa'wêy, e'çpa lux wasakwetxi û' suba puuçya' yuwe' wa'tewe'sx selpisa'. Sa' kihy kihya nasasa ew fxi'zey'a' piyawa'tewe's we'sxme sena selpisa wejxa ûsta'.

## MITO O MENSAJE DE LA TRADICIÓN ORAL NASA

“Nasa ûustewe'sx wejxa”

(Texto No. 11)

El espíritu del ser Nasa es el vivir PENSANDO diariamente en cómo mantenerse en su cultura, entonces no sólo es el sentir o el hablar la lengua Nasa Yuwe.

Los antepasados fueron muy buenos narradores de la tradición oral, así han hecho referencias de infinidad de plantas, animales, espíritus como el duende, el mojado provocando risas, miedos y también aconsejando, muchas veces estas tradiciones nos explican los conocimientos o las experiencias de la cultura o bien permiten analizarlos:

El *Klxuum* “ duende”, le hace infinidad de travesuras a la gente Nasa: le hace perder en el monte, le trenza la clin a las bestias, llora como un niño en los lugares aledaños a la casa o caminos, se le presenta transformado en alguien conocido a un pariente, hace de jinete cansando las bestias, le pega a los perros, espanta a las gallinas y los cerdos; hace muchas cosas.

El colibrí asado sirve para dejar curado la niña para que sea una buena ama de casa y distribuidora de la comida en los eventos comunitarios. Así mismo con este animal existen muchas prácticas culturales para proyectar infinidad de habilidades e inteligencia.

### 2.1.1. ÛUS KI'PÇXA PASWA'

#### 1. Plantas medicinales

¿Maa jxuthpa jxukay yu'çetxna'?

¿Açxa kiwetepa jxuth fxize buçxata'?

¿Thê' wala' yu'çe tasxa's maa ja'das'ka uwe'?

#### 2. Carnes frescas

¿Papa pe'la fxizekwesa jinxixi' ma'jinxina?

¿Papa pe'la fxzesatxi yaseseka?

#### 3. Productos de clima cálido y frío

¿Maa û' tasx, duun u'pçxa û'nxisatxna?

¿Maa ipe'nxi tahkx duun u'pçxa û'nxisatxna?

¿Maa tasx, maa ipe'nxi tahkx yuçxa tegnxisatxna?

¿Maa tasx, maa ipe'nxi tahkx piçthë' tegnxisatxna?

#### 4. Trabajo comunitario

¿Kimka pkhakheçxa mjinxi's nuyi'jwe'?

¿Eh thê'te' ma'wetkha'w itxude'?

¿Pkhakheçx mjini' kihyte selpina?

#### 5. La Danza Nasa

¿Yaçka thê'a' kihy yakta kuvxtewe'sx memte atnxii vxitu'?

¿Âc,x kawe'sx Nasa' ku'ju's yu'skhewu'ta'?

¿Nasa ku'ju' kihyta tas'xi'?

#### 6. La Minga

¿Kalenxu kiwete' kimwe'sxta pi'kx yat vxitu'?

¿Pi'kx yata' ma'wte fxiiytxna pkhakheçxa mjinxiyakha'?

#### El Resguardo o Territorio Indígena.

¿Nejwe kiwe wala' teeçx yat walana'wsate', kihypa'kate vxite' kuhmesaçxa kxakwe wala nxaamuçxa ûstxina?

¿Naa Nejwe kiwe wala'sa' ma'wsa nasa thegna ipe'je ji'ptxna?

¿Aykawe'sxmesa eçx kwe'sxtxi naa kiweju neewuute' ma'wte fxi'zen ya'pa'jakx?

#### 8. Médico tradicional

¿Thê' wala' nxi'jx' tutxh dxijuyma'k thê' wala yuuwa' kaseje', kxhimeçxa' thê' kabaçxma'k thê' wala yuun kâha'?

¿Kwe'sx kiwete' kuh thê' wala ûstxina'?

¿Áçxkawe'sx Nasa' thê' walawe'sxtxi iweeçxmeta fxi'zea'?

## 9. Lugares Sagrados

¿Nasa wala' kihyta yuun fxi'ze' ki's kiwesu'?

¿Kihypa'katkha'w ki's kiwe yase'?

¿Ki's kiwe' kihyte selpisatxna?

## 10. Autoridades culturales del espacio cósmico

¿Kihytxitkha'w êekawe'sx thê' jîin yase' sa' maasa naa ûskiwe'nxitewe'sx thê'satxna?

¿Çxifxi' ûusa' mteka yujuya' u'jwe'?

## 11. Mito

¿Yaçka thê'we'sxa' kihyte ipu'kxithçxata sena jîisana'w yahkxçxa yu'kxpênxi?

¿Igxá' maantey Nasa ûustewe'sx wejxatxi ma'w yuuçxa kapiya'jaki'g igx luuçxtxi'?

### **2.1.2. Preguntas para reflexionar**

#### 1. Plantas medicinales frescas

1.1. Todas las plantas son medicinales?

1.2. ¿Existen plantas frescas o frías en clima cálido?

1.3 ¿Qué partes de la planta usa el médico tradicional?

#### 2. Carnes frescas.

¿Qué significa carne fresca?

Enumeres diversas carnes que son frescas

#### 3. Productos de clima cálido y frío

3.1 ¿Qué productos alimenticios vegetal y animal debe consumir una

Parturienta y cuáles debe evitarlas? ¿Por qué?

3.2 ¿Qué plantas y animales son de atención de la mujer?

3.3 ¿Qué plantas y animales son de atención del hombre?

#### 4 Trabajo comunitario

4.1 ¿Quién dirige el trabajo comunitario?

4.2 ¿Cómo se distribuyen los productos?

4.3 ¿Para qué sirve el trabajo comunitario?

#### 5. La Danza Nasa

5.1 ¿De qué material se fabricaban los instrumentos musicales de los antepasados?

5.2. ¿Actualmente se está practicando la danza nasa?

5.3. ¿Qué significados conocemos de la danza nasa?

#### 6. La minga

6.1 ¿En la comunidad de los Caleños que familias practican la minga?

6.2 ¿Cómo se diferencia la minga y el trabajo comunitario?

#### 7. El Resguardo o territorio Indígena

7.1 ¿Si el planeta tierra es como la casa de todos por que hay unos pocos que dicen ser dueños de mucha tierra y hay otros sin nada?

7.2 ¿A quién le corresponde el papel de ser los guardianes de la naturaleza?

7.3 ¿El desalojo de la tierra o la violencia a que tipo de vida conduce?

#### 8. Médico tradicional

8.1 ¿El médico tradicional nace o se hace?

8.2 ¿En nuestra comunidad y en nuestra cultura existen suficientes médicos tradicionales?

8.3. ¿Actualmente los jóvenes respetan y creen en el médico tradicional?

#### 9. Lugares Sagrados

9.1 ¿La cultura qué hace en los espacios sagrados?

9.2 ¿Por qué decimos espacios sagrados?

9.3 ¿Para qué sirven los espacios sagrados?

10. Autoridades culturales del espacio cósmico

10.1 ¿Qué se entiende por autoridad natural y autoridad cultural?

10.2 ¿El espíritu de un Nasa muerto a dónde va?

11. Mito

11.1 ¿En qué se basan los mayores para aconsejar y enseñar?

11.2 ¿Cuenta qué ha aprendido usted de los cuentos de los mayores?

11.3 ¿Cómo enseñaría usted los mitos a sus hijos?

## RESUMEN EN NASA YUWE

### Naa eçte fi'nxis nasa yuwete fii kutxi'nxi' wejxi jxithuuthesa's

Kaleñxus nasa walate' maa nasa thê'we'sx yuucxatx Nasa Yuwe's we'we'. Âcxte nasa luucx nxa'ja' Nasa Yuwe's manxûhpa we'we'çmeeta'. Napa Nasa Yuwe' naa ente' peeixin u'hn ûsa'. Txa'wteyxicxa âcxha' maa luucx, piçtatx we'sxpa Nasa Yuwe's piyawên ûsta'. Thê' we'sx yak puutx we'weya' ewuuya'.

Naa kiwe Departamentu Valle del Kawkate' vxite nasa nwe'sx ûsta', txâa we'sxa' naata':Waunana,Êpêrara-Siapidara, Embera Chamí. Txaa nasa' txaawe'sx yuwetecxatx we'we', luucxkwe, piçtatxwe'sx, thê'sa, jxiwkaysatx txaawe'sx yuwecxa'stxi we'we' txaawe'sx kiwete, mteepa. Naa nasa' sxaab walasw utxamee jxiu'sw ûsta'.

Kalenxuste nasa' sxaab walasw jxiu'mecxaa ûsta'. Flurida, Kalxi, Palmira, Jamundí, Pradera sxabpa utxacxa nasa wala Kalenxûste' ûsta'. Txajii sxab walajuwe'sxpa tahta pa'hn ûsta'. Maa wakasyu' kbaaleta' Kalenxuste nasayak. Vxite wakasyu' Kalenxuste u' kiwe weyya'tx pa'ja'. Wecxh yunteyu' txaa pa'kapa'nta Nasa luucx vxite piçtatxwe'sxpa wakas yuwecxa we'we' naa ensu'.

Luuç ney we'sx, taalulwe'sx naa sek walasu, naa a'tesu' luucxtxi' Nasa Yuwe's phta'sme skhewna uhn ûsta'. Nasa thê'wê'sx jxiwka uute' nasa lucxkwe' txa'wêy piçtatxwe'sxpa ju'gtewe'sx wejxia ûse's uymee îisxna skhêwyna. Txa'wê Nasa Yuwe's pecxkanute' nas nasa peku'hn fxi'zeyá' ewmeen. Kwe'sx Nasa Yuwe uute', wakas ûuscxa kwe'sx ûuste' kacxhiin açá' nasacxapa wakas ûusyá' yatxina skhêwtxina. Nas nasa îki fxi'zeyá' yâ' ewmeen. Nasanaw fxi'zenxi' e'sw weten nenxûn.

Nasa wala sxaba' na'wta'

Nasa' mazkwe a'te â'musenaw eskhêwna ûstepa ayte îki ûstha'aw, kwe'sxa' naa kiwete we'sxtha'w, kiwe icxaatha'w, kiwe yase ji'phtha'w, kwe'sxa' nasa fi'zenxi's txa'wê sùhcxa fi'ze', nasa na'wtha'w phkhaakhen fi'ze', nasa yuwe'spa ji'phtha'w, nas nasa tha'w mjín fxi'ze. Kue'sx yafxte' naa kiwe' uma na'wêysa , îki u'ju wa'ja's peesna ûsa'.

Txa'wte iicxaa thê'wê'sxpa phkhakhecxa ûus ki'pna ûsta, luucxtxi nasa yuwe's phta'sxya'. Nasa Kulegxu's ji'pnxâ'thâ' napa, nasa luucxtxi kapiya'sa Nasa Yuwe we'wya' jimeeta', jxitee le'cxkwe nxâ'dun u'jwesta'.

Nasa piçtatxwe'sxa' wakas yuwecxa'stxi we'we' napa, txawê'sxa' uytxi yaatxi' nasa yuwe's piyabaça' mej ewna jîn ûus ki'pna ûsta'.

Kalenxûs nasa wala kiwete nâfxite uycxa eçte fxi'nxi

Kalenxûs kiwete pa'the' nasa nxûucxa peku'hn ûsta napa, wakas yuwe cxatxi we'wen swsu', nasa yuwete we'we'ç meeta'. Kalenxuste nasayak ûste', maa nasa thê'sanxû' nasa yuwe's we'we'tx napa, luucxkwe, piçtatx nxâ'ja' manxûhpa nasa yuwe's we'we'çmeeta'.

Luucx ney, thê'wesx , luucxtxi' Nasa Yuwe's kapiya'hmee u'hn ûsta'. Txa'wtepa, maa luucx nxû', piçtatx we'sxpa nasa yuwe's piyawe'je'tx naa a'tesu'. Ayte nasa yuwe's thâmemee we'wsa' nasa u'ytxi mejx wala nasacxaa we'we'. Phkhâkhen, pi'tx yatsw mitx ahn khuuç pukasw sxabuucxa nasa yuwecxatx we'we, txa'we nasa yuwe's wêse'thê' mej ewa'. Thê'wê'sxpa ki'kinsu' phkhâkhecxa' nasa yuwe's we'we'tx. Ew thêgna u'phte', Kalenxûs nasa wala kiwete', nasa yuwe' jxiwkate vxitunxîme'. Aytewe'sx Thê' Wala' kij ya'ja'cxha yu'çetxi tupxya' a', nasa yuwe cxatxi we'we mjiite.

Kalenxûste nasa wala naa ente jii fxi'zenxî

Kalenxuste' nasa lucxtxi kapiya'sa' e'z profesor ûsta': teecx u'y vxite' teecx piçthê', e'zii nasata'. Naa e'z profesor we'sa' Nasa Yuwe we'wya' jiimeeta'. Nasa luucxtxi' wakas yuwete cxatxi kapiya'ja, txajxi txa eskwelate lucxa' wakas yuwe cxatxi we'we'. Luucx ney we'sxpa wakas yuwe cxa'stxi we'we'. Naa eskwelate tahçtepa' a'tesu jxiyun kahna', maa luucx ney vxiwkwe ji'psanxû' luucxtxi Fluridate wakas Kulegxtetxi ki'pu.

Kalenxûs eskwelate' teecx profesor nxû' luucxtxi nasa yuwe's kapiya'jaka. Luucxa' eskwela nxûhnetenxû' nasa yuwe's fxi'n pasutx napa, ekaju nxâ'ja' luucxa' we'we'çmeeta. Mawtepa pehka naa eskwelate' nasa luucxtxi kapiya'sa' Nasa Yuwe we'wya' jiisa pejxia', eskwela nxûhnete, ekasupa nasa yuwecxa we'wna peku'hn ûsnxâ. Eskwelate luucxtxi phta'sxsa, luucx neywe'sx, thê'wê'sx jxwkaysa nasa yuwecxa we'wna ûste', luucxa' enxîsa nasa yuwe's wêse'n ûscxa' piyan u'jwetxina.

Kajûnte Nasa Kulejxiw

Naa Kulejxu' thê'wê'sx ûus ki'phcxa txaahnxî. Ayte luucx piyaya' pa'sa', thêwe'sx ûus ki'pxnxî's wêse'cxa piyawên ûsta'. Naa Nasa Kulejxiwte' luucxtxi kapiya'sa Nasa Yuwe we'we'ya' jiimeeta. Jxitee thê'wê'sxa' nxâ'dun ûstá. Luucxtxi kapiya'hwa' jxitey fxi'nxi eçpa peejxin u'hn ûsa'. Ayte piyya' pa'sa' ma'wkwenxû' nxâfxite piyna ujweçta'. Naa

Kulejxw Nasate, nasa luucxkwe piyya' pa'sa' jxwkaysatxi Nasa Yuwe we'wya' piyawêje'.

Naa Kulejxwte' Thê' Wala we'sxpa ja'da pu'cxhna ûsta', naa nasa jii mjia' ewcxaa skhêwna ûskan. Nasa khâabwe's, jxikasa nasawe'sx , nasa kiwesu, wakas gobiernu uficinasu, kîjxipa fxiz fizecxaa nasa jû'gu skhewna ûskan yu'çe ewsacxaa txahn ûsta'. Nasa luucxkwepe Thê' Walatxi meh wêse'cxha jxitey nxûn ûsta'. Naa piyya kiwete', nasa luucxnû', û' tasx uhn ûsta': plad, nxâa, khutxi, us, kulxis, me'sukwe, txa'wê uhcxa jî'phta'. Nxâfxite eç payya' piiyan, eçte fxi'ya' piyna, kiwespa txa'wêycxa cxhâcxhâ mjinxâ' piiyan ûsta'.

Naa eça's fxi'hn nxâ'cxa' i'kwe'sxtxi na'th nee we'wecxa nwîtu'

Kalenxûste nasa wala kiwete', nasa luucx txa'wêy nasa piçtatx, maa nxûhpa luucx nxâ'ja' Nasa Yuwe's we'we'çmeeta'. Ayte' maa thê'wêsx nxûcxatxi yatsu thê' pwe'sx nasa yuwe's we'we'. Ki'kinsu' maa luucx ney cxâatxi nasa yuwe's we'we' napa, txâwe'sx luucxtxi nxû' nasa yuwe's phta'sxi'çmeeta. Nasa luucxkwe nxû' wakas yuwecxaa we'wna walaan ûsta'. Thê'wêsx, nasa yuwete we'wsa uute' Nasa Yuwe' vxitun, âcxte nasa luucx nxâ'ja' jû'gte wejxia yuwe's we'we'çmeeta.

Nasa thê'sa nasa yuwe's we'wya' jiisa' ki' we'wene'kwe, thê' wêsx, luucx ney we'sx, jxwkaysa phkhâkhecxa nasa yuwe'sa we'wa' ûsa. Txa'w, nasa yuwe's thâmemee kîsupa sus we'wte, Kalenxûste nasa luucxa' Nasa Yuwe we'wnxâ' piinya walaan u'jwextna.

Eskwelate nasa luucxtxi kapiya'sa', txa'wêy nasa yuwe'sa' piyawa' jî'pta'. Txa'wnxûcxa nasa luucxtxi' nas nasa kapiya'yâ' ewutxina. Thê' wala we'sxpa nasa luucxtxi' yuçe kpeeûn u'jwa' ûsa'. Jxiwkaysa nasa nxâ'ja' teecx ûuscxa ki'cxa luucxtxi khîcxhacxhawa' ûsa'. Txa'wnûcxa nasa luucxkwe' tûdtey Nasa Yuwe we'wya' piyaatxina. Nasa kulejxwtepa luucxtxi kapiya'sa' nasa yuwe's piyawa' jî'phta'. Txa'wnxûcxa Nasa Kulejxw na'w vxian ûsun ekajuwe'sx nxâfxi uyte'.

Kwlubiate Gubiernu Eç Ne'jwe's 1991 a'te entewe'sx, txâa Art. 7, 8 vxite 10 nxû', nasa luucxtxi eskwelasu kapiya'sa' nasa yuwetek kapiya'kaja', nasa kiwete' kwe'sx Nasa Yuwepa wakas yuwe na'wêy jxitûuthesa' jî'k. Txa'wte', gobiernu' nasatxi' vxiwyak pu'cxhwa'ja' Nasa Yuwe's nasa kiwesu nasa' jxiwkaysa nas nasa we'wkan.

Existe una cartilla de Alfabeto Nasa Yuwe, elaborado por el Equipo de Educación Bilingüe e Intercultural que lleva por título: NASA YUWETE PIISAN FI'N'I. -El Alfabeto Nasa Yuwe. (CRIC, s/f.: 5).

También existe un texto de gramática de LA LENGUA PÁEZ, escrito por Tulio Enrique Rojas Curieux. (1998: 44).

Actualmente existe una cartilla que se llama: SEMILLAS Y MENSAJES DE ETNOEDUCACIÓN No. 4: C'AYU'CE. Programa de Educación Bilingüe, PEB-CRIC. Es una cartilla que muestra del sistema de alfabeto NASA YUWE normalizado. Este texto habla acerca de la unificación del ALFABETO NASA YUWE y contiene los GRAFEMAS DEL ALFABETO NASA. (CRIC, 2000: 52).

Estos documentos de Alfabeto Nasa Yuwe que estoy mencionando son materiales de enseñanza de la lengua Nasa, que todo el pueblo Nasa puede entender. También hay un Diccionario de Lengua Páez, elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano. En este momento no recuerdo el propio título del Diccionario ni el año de la edición, pero es un material muy importante.

En la actualidad existen textos en Nasa Yuwe, elaborados por lingüistas Nasa del CRIC del Departamento del Cauca, y algunos textos de la ONIC. El desafío que tiene ahora es la comunidad Nasa de Florida (Valle), elaboren textos de acuerdo al medio donde viven los niños y los jóvenes.

En el nivel de implementación es donde encuentran mayores problemas, aunque la Ley 115 (Art. 57) ordena el uso de las lenguas indígenas en la educación, pero no cuentan con recursos humanos especializados para el manejo del Nasa Yuwe en las escuelas y en el Instituto Indígena, que cumplan la Ley. De 28 docentes del Núcleo de Desarrollo Educativo 058 Paeces de Florida, sólo tres profesores hablan la lengua Nasa, y cinco docentes están aprendiendo la lengua materna con su propio esfuerzo. Esta situación no permite la aplicación de la Educación Bilingüe, y no facilita que se recupere la lengua Nasa en los niños de las escuelas y del Instituto Indígena.

Existen dos posibilidades, que la misma gente de las comunidades hablantes de la lengua Nasa, mujeres y hombres, sea capacitada y profesionalizados específicamente en Nasa Yuwe, como es el caso de un profesor Nasa de la comunidad de Los Caleños que trabaja actualmente en el Instituto Indígena y está dando muy buenos resultados en la enseñanza de la lengua Nasa oralmente. Ellos serán buenos profesores Nasa para las escuelas y para el Instituto.

Otra posibilidad, es que los actuales docentes que están en ejercicio docente y formados académicamente aprendan a hablar y escribir la lengua Nasa, en un tiempo de cinco años y mientras tanto, la misma gente de la comunidad hablantes de Nasa

Yuwe capacitados apoyen en cada escuela y el Instituto. En el nivel de creación de nuevas palabras en Nasa Yuwe, se han creado las siguientes:

Mez Udx, para decir “Helicóptero”

Hiba Talx, para decir, “Bicicleta”

Ta'da Çaam, para decir, “Moto”

Çaam Hiba, para decir, “Carro”

Vicxak Çaam, para decir, “Avión”

Para el uso de la lengua Nasa en la escuela, ya existen algunos términos, creados por los lingüistas Nasa del CRIC.

## BIBLIOGRAFIA

Albó, Xavier

1991 "El retorno del indio". **Revista Andina Año 9. Nr. 2, diciembre 1991** Cuzco. 299-336.

Amodio, Emanuele

**1993 Cultura. Materiales de apoyo de formación docente en Educación Intercultural Bilingüe 1. La Paz: UNICEF.**

Arango, Raúl y Enrique Sánchez

1998 **Los pueblos indígenas de Colombia 1997. Desarrollo y territorio.** Santa Fé de Bogotá:Departamento Nacional de Planeación.

Baker, Colin

1997 **Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo.** Navalcarnero (Madrid): Cátedra.

Barth, Fredrik

1976 **Los grupos étnicos y sus fronteras. La organización social de las diferencias culturales.** México: Fondo de Cultura Económica.

Carrasco, Abad

1998 "Lenguas indígenas en la educación básica". En: **La educación indígena hoy. Inclusión y diversidad. Memoria del Seminario de Educación Indígena,** septiembre 21-24 1997. Oaxaca:IEEPO/Proyecto Editorial Huaxyáac. 206-213.

Código educativo

1997 **Ley General de Educación. Ley 60 y Ley 30.** Bogotá: Cooperativa Editorial Magisterio Colombia. Consejo Regional Indígena del Cauca

S/f **Programa de educación bilingüe. Nasa yuwete piisan f'in'i. El alfabeto Nasa Yuwe.** Popayán: CRIC.

Cristian, Donna

1992 “La planificación de las lenguas desde el punto de vista lingüístico”. En: Frederik J. Newmeyer (comp.) **Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge IV. El lenguaje: Contexto Sociocultural**. Madrid: Visor. 233-252.

Castro, María

1997 **La viva voz de las tribus. El trabajo del ILV en Bolivia 1954-1980**. La Paz: Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.

Chirinos, Andrés

1998 **Lealtad o utilidad de las lenguas indígenas en el Perú y Bolivia. Mirando más allá del año 2000**. Manuscrito.

Díaz Fernández, Antonio

1997 **Cartilla de alfabetización. Proyecto de recuperación de la lengua mapuche. 1ra. etapa. Libro 1**. Chubut: Estudio Digital Esquel.

Dressler, Wolfgang

1992 “La extinción de una lengua”. En: Fredrick J. Newmeyer (Comp.) **Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge IV. El lenguaje: Contexto Sociocultural**. Madrid: Visor. 223-232.

Fishman, Joshua A.

1993 **Multilingual and Multicultural Development. Special Issue. Fifth International Conference on Minority Languages**. Cardiff, Wales: Editorial Board.

Gran Consejo de Comunidades Huilches de la isla de Chiloé

1996 “Recuperar la lengua madre. Niños huilches de Chiloé hablarán la lengua de sus abuelos que sus padres perdieron”. **América Indígena, Volumen LVI**. México, D.F: Instituto Indigenista Interamericano. 206-217.

Green Stocel, Abadio

1994 "Iguales en la diferencia". **Interacción. Revista de comunicación educativa.** Santa Fé de Bogotá: CEDAL

Hamel, Rainer Enrique

1993 "Políticas y planificación del lenguaje: Una introducción". **Revista Iztapalapa Nr. 29**, junio de 1993, México. 5-39.

Jamiy Muchavisoy, José Narciso

1994 "La lengua nativa es parte de la identidad indígena". En: **Lenguas aborígenes de Colombia. Memorias.** Santa Fé de Bogotá: Universidad de los Andes/PROEIB Andes.

López, Luis Enrique

1989 "El bilingüismo de los unos y de los otros: Diglosia y conflicto lingüístico en el Perú". En: Enrique Ballón y Rodolfo Cerrón Palomino (eds.) **Diglosia lingüística y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar.** Lima: CONCYTEC-GTZ. 91-128

López, Luis Enrique

1998 "Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación". En: Ingrid Jung y Luis Enrique López (eds.) **Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación.** Madrid: Morata. 126-156.

Ministerio de Educación Nacional

1994 **Decreto 804 de 1995. Reglamentario del Título III, Capítulo 3ro de la Ley 115: Educación para grupos étnicos.** Santa Fé de Bogotá: Ministerio de Educación Nacional.

Organización Nacional Indígena de Colombia

1994 **Hacia una educación indígena multilingüe e intercultural comprometida con la vida.** Santa Fé de Bogotá: Ediciones Turdakke, ONIC.

Plan Nacional de Rehabilitación PNR

1989 **Programa indígena. Legislación indígena colombiana. Cartilla básica para comunidades indígenas.** Bogotá: Tercer Mundo.

Plaza Calvo, Asdrúbal

1994 **Mitos y leyendas del pueblo paez.** Popayán: Ministerio de Gobierno, Comisión de Asuntos Indígenas del Cauca.

Presidencia de la República

1991 **Constitución política de Colombia.** Bogotá. Programa de Educación Bilingüe

1999 "Cerca de la unificación del alfabeto Nasa Yuwe". **C'ayu'ce. Revista de Etnoeducación. Nr. 4.** Santa Fé de Bogotá: El fuego azul. 52-53.

Rojas Curieux, Tulio Enrique

1997 **La lengua páez: Una visión de su gramática.** Bogotá: Siglo XXI.

## ANEXOS

### Anexo N° 1

#### Mapas

En el anexo 1, se puede apreciar cuatro mapas: El primer mapa es el mapa de la República de Colombia donde se ubica el Distrito Capital de Bogotá que está en la sabana de la cordillera oriental de Colombia. En este mapa se puede observar hacia el occidente del territorio colombiano la ubicación del Departamento del Valle del Cauca.

El segundo mapa, es el mapa político del Departamento del Valle del Cauca y los asentamientos de los cuatro pueblos indígenas vallecaucanos: Wuonan con el signo convencional de color amarillo, Nasa con el color verde, Eperara-Siapidara con el color rojo y los Embera Chamí con el color azul.

El tercer mapa, es el territorio del Municipio de Florida, para ubicar exactamente dónde está situada la comunidad de Los Caleños. Como se puede ver en el mapa, Los Caleños está en la parte de arriba en la zona montañosa de Florida y la parte de la área urbana de Florida está ubicada en la parte baja.

El cuarto mapa, es el Departamento del Valle el Cauca y la ubicación del municipio de Florida dentro del departamento y la ubicación de la ciudad de Cali, capital del Departamento del Valle.

### Anexo N° 2

#### Pueblos Indígenas de Colombia

Son los nombres de diferentes grupos étnicos indígenas de Colombia que están ubicadas en los 32 departamentos del territorio colombiano.

### Anexo N° 3

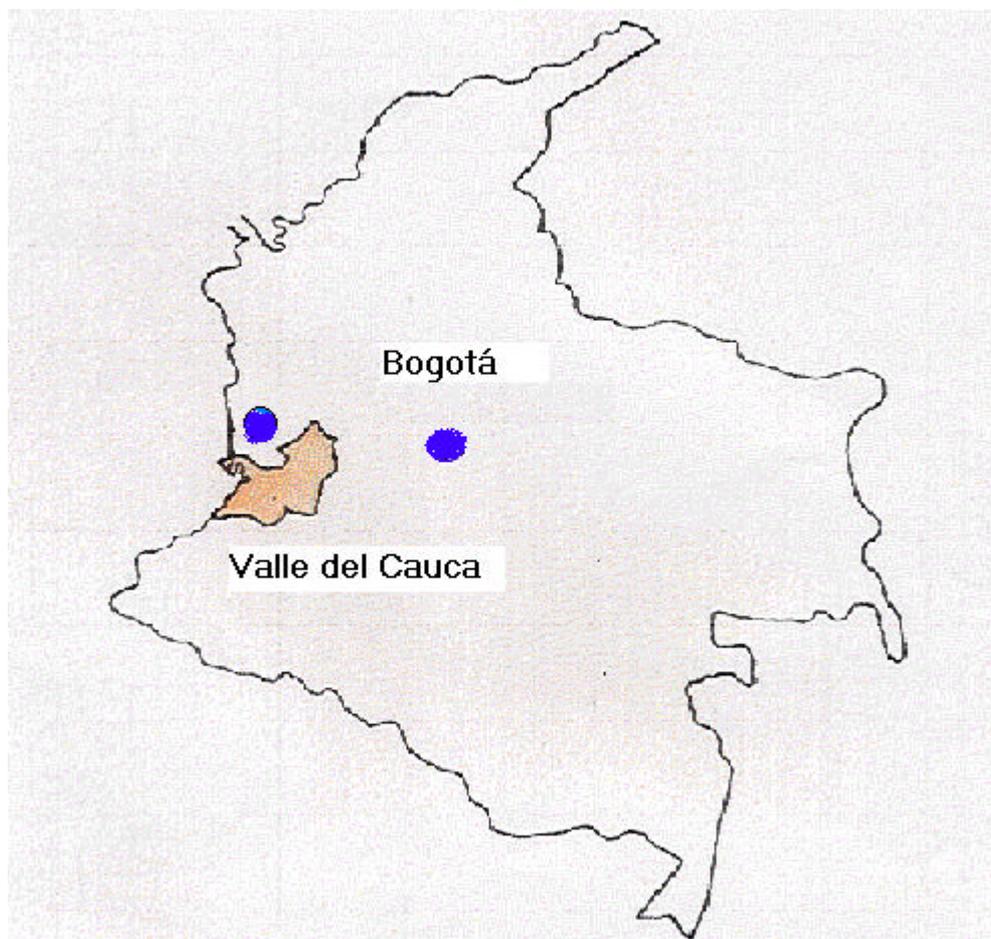
#### Instrumentos de investigación

Los instrumentos técnicos que hay en el anexo se utilizaron durante el trabajo investigativo en la comunidad Nasa de Los Caleños y fueron llenados de acuerdo a los datos recogidos. En la comunidad no se podía andar con todos estos instrumentos en las manos porque a las personas de la comunidad no les gusta, se ponen molestos y se limitan a no dar información, para evitar problemas con otras personas dentro de la

comunidad. Con la autorización de las autoridades indígenas de la comunidad se pudo usar la grabadora y una pequeña libreta de apunte. El registro de datos y las fichas se pudo llenar durante las noches en el cuarto donde uno se quedaba.

Anexo N° 1

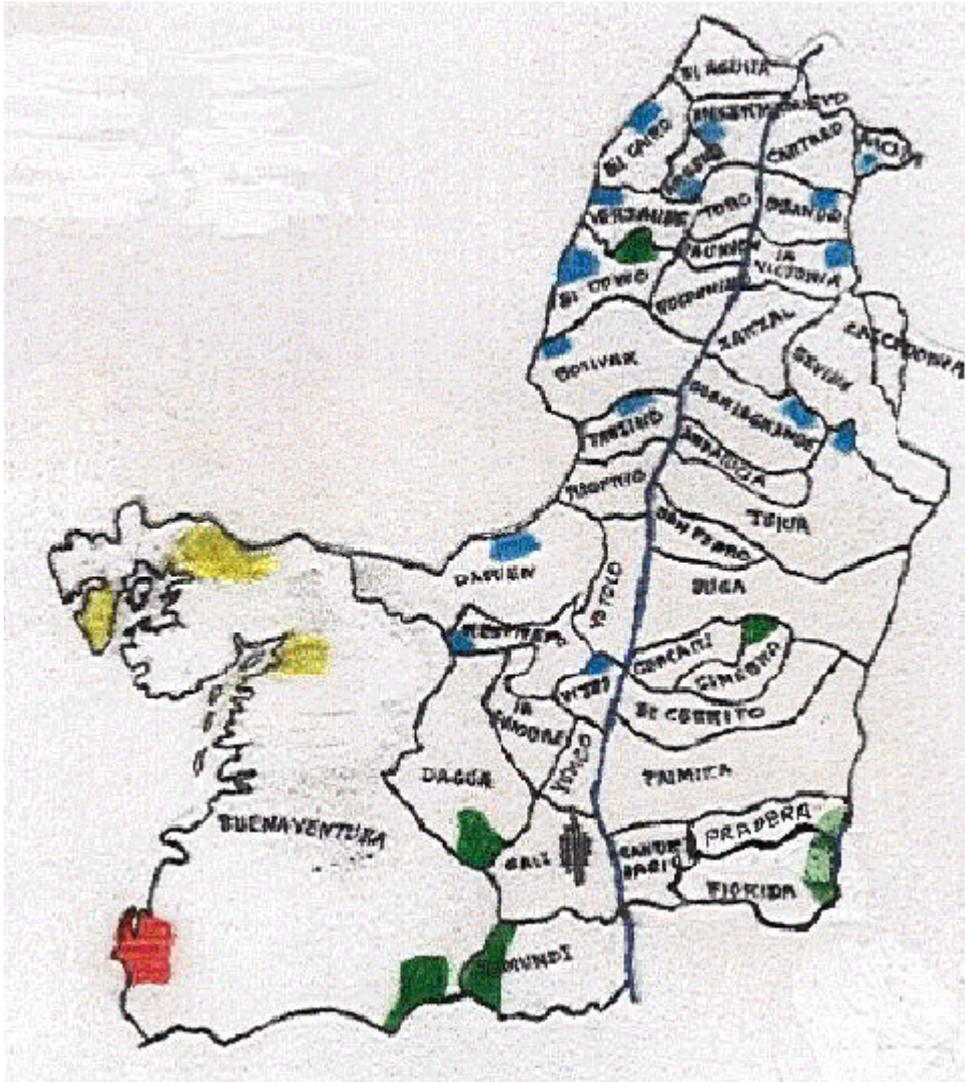
**MAPA DE UBICACIÓN  
REPÚBLICA DE COLOMBIA**



# LOCALIZACION DE LOS PUEBLOS INDIGENAS

## EN EL DEPARTAMENTO DEL VALLE DEL CAUCA

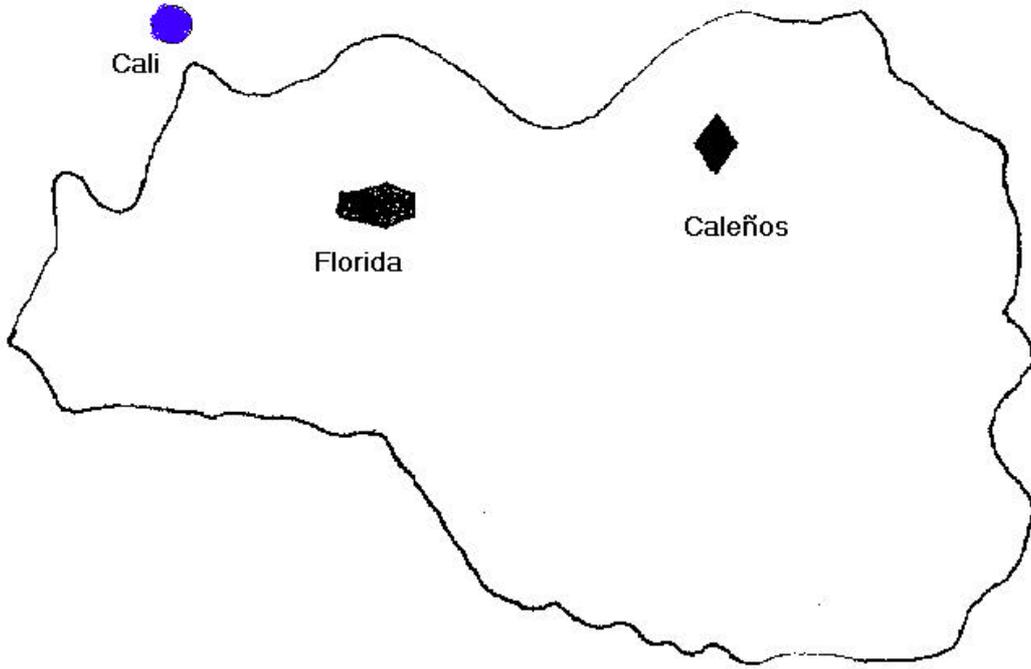
### RADIO DE ACCION DE LA - ORIVAC



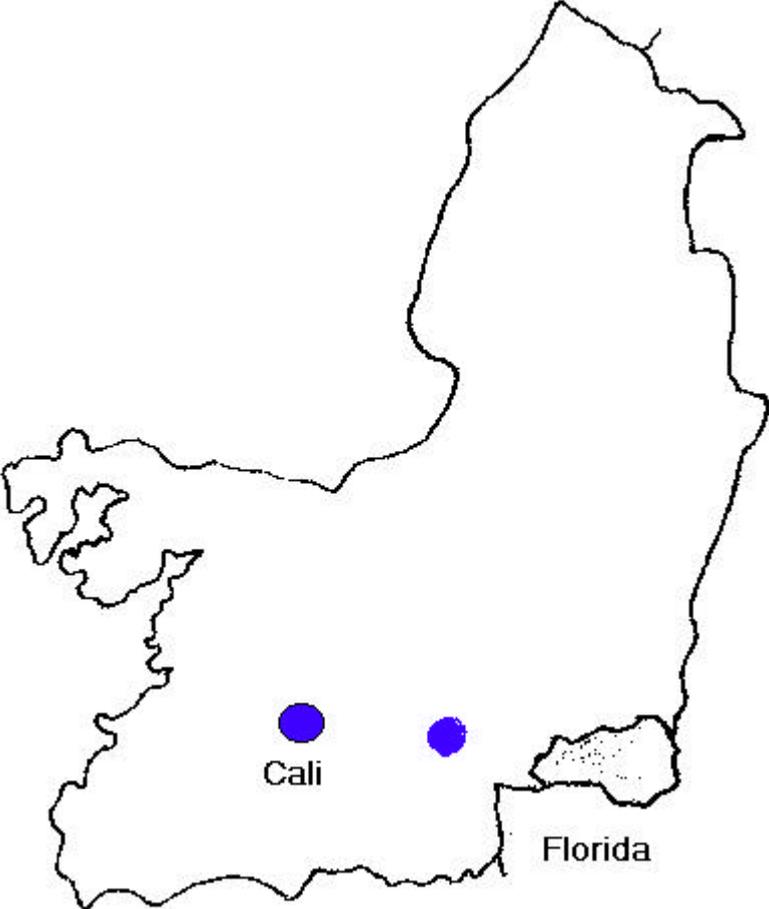
### CONVENCIONES

- WOUNAAN
- NASA
- É'PË'RÄRA SIAPIDARA
- EMBERA CHAMI

MUNICIPIO DE FLORIDA



DEPARTAMENTO DEL VALLE DEL CAUCA



## ANEXO N° 2

### PUEBLOS INDÍGENAS DE COLOMBIA

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1. Achagua  | 46. Macaguane    |
| 2. Amorúa   | 47. Maguje       |
| 3. Andoke   | 48. Makuna       |
| 4. Arhuaco  | 49. Makusa       |
| 5. Arsario  | 50. Masiguare    |
| 6. Auwewa   | 51. Matapí       |
| 7. Awá (KuaKier)                                      | 52. Miadawa      |
| 8. Baniva   | 53. Miraña       |
| 9. Bará   | 54. Muinane      |
| 10. Barasano  | 55. Muisca       |
| 11. Barí (Motilón)                                    | 56. Nasa (Páez)  |
| 12. Betowa  | 57. Nonuya       |
| 13. Betoye  | 58. Nukak (Makú) |
| 14. Biowa   | 59. Ocaina       |
| 15. Bora  | 60. Píapoco      |
| 16. Cabiyesi  | 61. Piaroa       |
| 17. Cagua (Maku)                                      | 62. Piratapuyo   |
| 18. Caraba yo   | 63. Pisamira     |
| 19. Carapana  | 64. Puinave      |
| 20. Carijona  | 65. Quillasinga  |
| 21. Cocama  | 66. Sáliba       |
| 22. Coconuco  | 67. Sikuani      |
| 23. Coguis (Kágaba)                                   | 68. Siona        |
| 24. Coreguaje   | 69. Siriano      |
| 25. Coya ima y Natagayma                              | 70. Taiwaino     |
| 26. Cuiba   | 71. Tanimuka     |
| 27. Curripaco   | 72. Tarabiawe    |
| 28. Chamí (Caldas, Cañamomo, Lomapieta y San Lorenzo) | 73. Tariano      |
| 29. Chimila   | 74. Tatuyo       |
| 30. Chirico   | 75. Tikuna       |
| 31. Desano  | 76. Totoró       |
|   | 77. Tsirupo      |

32. Dujos
33. Embera
34. Guambiano
35. Guanaca
36. Guanano
37. Guayabero
38. Hehenawa
39. Hiriwa
40. Inga
41. Kamentzá
42. Katío
43. Kofan
44. Letuama
45. Macaguaje

78. Tukana
79. Tule (Kuna)
80. Tuyuka
81. U'wa (Tunebo)
82. Uitoto
83. Ubde (Macd)
84. Waunana
85. Yagua
86. Yakuna
87. Yanakona
88. Yauna
89. Yuko (Yukoa)
90. Yuremawa (Anakondas)
91. Yuruti

**ANEXO N° 3**  
**INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**  
**FICHA COMUNAL**

Entrevistador : .....

Entrevistado: ..... Edad: .....

Cargo: .....

Distrito: ..... Municipio: ..... Departamento :.....

Nombre de la comunidad visitada: ..... Año de fundación:.....

Número de habitantes:..... Varones:..... Mujeres:.....

Número de familias:.....

Historia (Antecedentes y memoria colectiva): .....

.....

**SERVICIOS CON QUE CUENTA LA COMUNIDAD**

Salud: ..... Agua: ..... Luz: ..... Teléfono:..... Radio:.....

Televisión:..... Correo: ..... Transporte:.....

Organizaciones sociales de la comunidad: .....

.....

Actividades económicas principales que realiza la comunidad: .....

.....

¿Que idioma hablan en la comunidad? .....

Los ancianos

Las mujeres

Los adultos

Los jóvenes

Los niños

¿Qué idioma se habla con más frecuencia? .....

¿Cuál es el más importante? .....

¿Por qué? .....

¿Hay personas que sólo hablan castellano? .....

¿Hay personas que sólo hablan Nasa Yuwe? .....

Comunidades vecinas cercanas: .....

Centro urbano próximo: ..... Distancia: .....

Contacto cercano urbano:.....

Personas no oriundas en la comunidad: .....

.....

Otros detalles de la comunidad visitada: .....

.....

## FICHA DE ESCUELA

Fecha: .....

Escuela N°: ..... Año de Fundación: ..... Comunidad:.....

Departamento: ..... Municipio: ..... Distrito: .....

Docentes:

Nombre	Edad	Origen/PPI	Nivel de Formación	Año de Servicio	Año en la Escuela	Grado que atiende	L1

Alumnos:

Grado	Matrícula		Asistente		L1 Cantidad	L2 Cantidad	Observaciones
	H	M	H	M			

Organizaciones escolares (Junta de Padres de Familia)

.....  
 .....

Participación de las organizaciones comunales: .....

.....

Infraestructura escolar (aula, material didáctico deportivo, etc.) .....

.....

Servicios de la escuela (luz, agua, campos deportivos, servicios higiénicos, huerta escolar, restaurante, biblioteca, vivienda para el profesor, quién paga al profesor, contratado/nombrado, etc.)

.....

.....

**ENTREVISTA SEMI—ESTRUCTURADA PARA PADRES Y MADRES DE LA  
COMUNIDAD LOS CALEÑOS**

DATOS GENERALES:

Comunidad de: ..... Fecha: .....

Entrevistador: .....

DATOS DEL ENTREVISTADO:

Nombres y apellidos: .....

Sexo: ..... Edad: ..... Número total de hijos: ..... hombre:...

Mujer: ..... Hijos en la escuela: .....

Año de estudio: ..... Lengua(s) que habla: .....

.....

EXPECTATIVAS/OPINIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL NASA YUWE A LOS  
NIÑOS DE LA COMUNIDAD

1. ¿Cuántas lenguas se hablan en la comunidad? .....

.....

2. ¿Dónde, cuándo y con quiénes se habla la lengua Nasa Yuwe?

Los ancianos

Las mujeres

Los adultos

Los jóvenes

Los niños

3. ¿Cuál de las dos lenguas (castellano y Nasa Yuwe) considera usted que es más importante?

.....  
.....

¿Por qué? .....

4. En la comunidad, ¿se enseña en lengua Nasa Yuwe? Si .... No ...

5. Se enseña también el castellano? Si ..... No .....

6. ¿Qué le gustaría a Ud. Que se le enseñe a sus hijos en la escuela?

.....  
.....

7. ¿En la actualidad los ancianos y adultos practican la transmisión de la lengua Nasa Yuwe a niños y niñas del pueblo Nasa?

Si.....

No.....

¿Por qué? .....

## GUIA DE ENTREVISTA PARA GRUPO FOCAL DE NIÑOS

¿Por qué les gusta aprender el Nasa Yuwe?

¿Para qué aprenderían a hablar el Nasa Yuwe?

¿Les gustaría que sus padres les enseñen a hablar el Nasa Yuwe?

¿Sus abuelos y abuelas les enseñan a hablar el Nasa Yuwe?

¿Si aprendieran la lengua Nasa, dónde la hablarían?

¿Con quiénes hablarían el Nasa Yuwe?

¿Cómo les gustaría que les enseñaran el Nasa Yuwe?

¿Será importante aprender a hablar el Nasa Yuwe?

**GUIA DE OBSERVACIÓN DIRECTA DE LAS FORMAS DE TRANSMISIÓN DE LA LENGUA NASA YUWE EN LA COMUNIDAD DE “LOS CALEÑOS”**

¿Cuáles son las formas que usan los padres de familia para la transmisión de la lengua Nasa Yuwe?

¿Dónde transmiten los padres de familia la lengua Nasa Yuwe:?

En el trabajo,

En las mingas,

En las reuniones,

En el mercado,

En el viaje,

En la misa,

En la casa.

En las fiestas familiares.

¿Qué lenguas se usan en la comunidad?

¿Quién, dónde, cuándo, con quién y para qué se habla el Nasa Yuwe?

## GUIA SEMI ESTRUCTURADA PARA DOCENTES

Estaría de acuerdo con que los niños Nasa aprendieran Nasa Yuwe?

Usted habla el idioma Nasa Yuwe?

Si .....

No .....

Dónde

Cuándo

Con quién

Sobre qué

En caso de no hablar el Nasa Yuwe. ¿Le gustaría aprenderlo? ¿Por qué?

Estaría dispuesto a enseñar Nasa Yuwe a los niños en la escuela?

Qué estrategias aplicaría usted para la enseñanza del Nasa Yuwe?

**GUIA DE ENTREVISTA SEMI ESTRUCTURADA PARA ANCIANOS(AS)  
HABLANTES DEL NASA YUWE**

¿Cómo era el uso del Nasa Yuwe en su niñez y juventud?

¿Cuándo piensa usted que cambió el uso y la condición de la lengua Nasa Yuwe?

¿Por qué?

¿Usted enseñaría el Nasa Yuwe a sus nietos y a otros miembros de las nuevas generaciones de la comunidad?

¿Como qué enseñaría el Nasa Yuwe a los niños y jóvenes.

¿Para qué enseñaría el Nasa Yuwe a los niños y jóvenes.

¿Dónde enseñaría la lengua Nasa Yuwe?

¿Cree usted que el hablar la lengua Nasa Yuwe es importante para las nuevas generaciones? ¿Por qué?

¿Para qué servirá el saber la lengua Nasa Yuwe en este tiempo?

¿Piensa usted que es importante la lengua Nasa Yuwe para mantener nuestra cultura, identidad y territorio?

¿Cuál cree usted que es la mejor manera de transmitir la lengua Nasa Yuwe a las nuevas generaciones?